

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

КУБАНСКИЙ СОЦИАЛЬНО-ЭКОНОМИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ



ТВОРЧЕСТВО МОЛОДЫХ

Вестник
студенческого научно-творческого общества
КСЭИ:
материалы XVI межвузовской студенческой
конференции
22 апреля 2013 г.

ВЫПУСК ВОСЕМЬДЕСЯТ
ВОСЬМОЙ

Краснодар, 2013

Редакционная коллегия:

О.Т. Паламарчук, доктор филологических наук,
кандидат исторических наук (ответственный редактор)
А.В. Жинкин, кандидат исторических наук (научный редактор)
Х.Ш. Хуако, кандидат экономических наук
Л.А. Прохоров, доктор юридических наук
Н.И. Щербакова, кандидат филологических наук
С.А. Ольшанская, кандидат психологических наук
Д.В. Петров, председатель Совета СНТО
О. Петрова, К. Кулага, студенты-члены Совета СНТО

**ТВОРЧЕСТВО МОЛОДЫХ. ВЕСТНИК СТУДЕНЧЕСКОГО
НАУЧНО-ТВОРЧЕСКОГО ОБЩЕСТВА КСЭИ:** материалы XVI
межвузовской научно-творческой студенческой конференции 22 апреля
2013г. / под науч. ред. А.В. Жинкина. Краснодар: КСЭИ, 2013. 155 с.

Настоящий, очередной вестник студенческого научно-творческого общества КСЭИ – сборник статей студентов-участников и докладчиков XVI межвузовской научно-творческой студенческой конференции. В сборнике опубликованы материалы, посвященные языковой картине мира.

Печатается по решению научно-методического и редакционно-издательского Советов КСЭИ.

©Издательство Кубанского социально-
экономического института, 2013

СОДЕРЖАНИЕ

Василенко Т. ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ КОМИКСОВ	6
Вислогузов В. О ПЬЕСЕ ТОМА СТОППАРДА «РОЗЕНКРАНЦ И ГИЛЬДЕНСТЕРН МЕРТВЫ»	14
Долгова В. ХУДОЖЕСТВЕННО-СТИЛИСТИЧЕСКОЕ СВОЕОБРАЗИЕ ЛИРИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ ГРУППЫ «THE MARS VOLTA»	17
Егорова Д. ОСОБЕННОСТИ УПОТРЕБЛЕНИЯ И ПЕРЕВОДА РЕАЛИЙ В ПРОИЗВЕДЕНИЙ Т. КАПОТЕ «ЗАВТРАК У ТИФАНИ»	23
Кочмола Е. АНГЛОЯЗЫЧНЫЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В ИНТЕРНЕТ-СФЕРЕ И СОЦИАЛЬНЫХ СЕТЯХ	30
Кривова А. АСПЕКТЫ СЕМАНТИЧЕСКОЙ СТРУКТУРИЗАЦИИ ДИСКУРСА: КОММУНИКАЦИОННЫЕ ОПТАЦИИ	43
Кузнецова М. ОСНОВНЫЕ МОТИВЫ ЛИРИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ ГРУППЫ “SKILLET”	48
Курт-Аметова А. МОТИВ НАСИЛИЯ В ТЕКСТЕ ПЕСНИ «DADDY» (В ИСПОЛНЕНИИ ГРУППЫ “KORN”)	56
Лебединских Р. ОСОБЕННОСТИ АВСТРАЛИЙСКОГО ВАРИАНТА АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА	60
Олейник А. ПАМЯТКА НЕМЕЦКОМУ ТУРИСТУ-ПУТЕШЕСТВЕННИКУ В РОССИЮ	64
Прощенко А. РЕЧЕВОЙ ПОРТРЕТ КИНОГЕРОЯ И ЕГО ВЛИЯНИЕ НА КИНОАУДИТОРИЮ (НА МАТЕРИАЛЕ ПОЛНОМЕТРАЖНОГО ФИЛЬМА “THE DARK KNIGHT”)	66
Стрельникова А. РЕЧЕВОЙ ПОРТРЕТ СТУДЕНТА КСЭИ (СОЦИОЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ)	75

Сыроежкина Д. ЖИЗНЬ И ТВОРЧЕСТВО СТИВЕНА КИНГА. КИНГ В ОРИГИНАЛЕ И ПЕРЕВОДЕ (НА МАТЕРИАЛЕ РОМАНА "RAGE")	80
Таран М. СОЦИОКУЛЬТУРНЫЕ РЕАЛИИ НА ОСНОВЕ ПРОИЗВЕДЕНИЯ УИЛКИ КОЛЛИНЗА «ЖЕНЩИНА В БЕЛОМ»	91
Тен В. АМЕРИКАНСКИЙ АНГЛИЙСКИЙ: МИФЫ И РЕАЛЬНОСТЬ	99
Чебанная Е. РУССКИЙ МИР КАК ПАЦИЕНТ: О РОМАНАХ АЛЕКСАНДРА ПОТЁМКИНА	102
Шевченко Я. РЕЧЕВОЙ ПОРТРЕТ ПРЕПОДАВАТЕЛЯ	104
Якимова О. ВОСПРИЯТИЕ ЦВЕТОВЫХ НАИМЕНОВАНИЙ В РУССКОМ И НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКАХ (НА МАТЕРИАЛЕ ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРК)	108

Творческие эссе Недели кафедры иностранных языков

Ванифатов В. I AM A CHEF	114
Василенко Т. MY FAVOURITE RECIPE	115
Вечирко А. MY RECIPE OF HAPPINESS	116
Видеркер А. MY RECIPE OF HAPPINESS	119
Долгова Л. MY RECIPE OF HAPPINESS	119
Драч О. HAPPY CAKE	120
Калашник В. MY RECIPE OF HAPPINESS	122
Ким Е. ONCE I COOKED BISCUITS	122
Кирычек А. MY RECIPE OF HAPPINESS	123
Кислицына А. MY RECIPE OF HAPPINESS	124
Кокоскерия К. ONCE...	125

Конюхова О. MY RECIPE OF HAPPINESS	126
Кочмола Е. MY RECIPE OF HAPPINESS	127
Кривова А. MY RECIPE OF HAPPINESS	128
Кузнецова М. MY RECIPE OF HAPPINESS	129
Курт-Аметова А. MY RECIPE OF HAPPINESS	130
Мельник А. DELICIOUS FAMILY HISTORY	131
Овсиенко А. MY RECIPE OF HAPPINESS	132
Овсянникова М. MY RECIPE OF HAPPINESS	133
Ожиганова М. MY RECIPE OF HAPPINESS	135
Решетникова К. MY RECIPE OF HAPPINESS	136
Савоста М. MY RECIPE OF HAPPINESS	138
Сигалаева А. MY RECIPE OF HAPPINESS	139
Стрельникова А. REZEPT FÜR GLÜCK	140
Сулейманов Е. MY RECIPE OF HAPPINESS	141
Таран М. MY RECIPE OF HAPPINESS	142
Титовец О. LITTLE LOVER OF MEAT DUMPLINGS ☺	143
Упырь Ю. DIE BELIEBTE MEHLSPEISE VON AMERIKANERN	144
Шевченко Я. REZEPT FÜR GLÜCK	145
Фотографии креативно оформленных сочинений победителей Недели кафедры иностранных языков	147

ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ КОМИКСОВ

Время информации обусловлено большим объемом потребляемых знаний индивидом в день. В связи с необходимостью бороться за внимание реципиентов и потребителей рекламной продукции индустрия информации, особенно разработчики веб-сайтов, прибегают к помощи графического выражения сообщений, которое признано лучшим для быстрого усвоения информации. Эти процессы приводят к росту популярности комиксов. Если в годы своего появления такая продукция привлекала главным образом широким охватом аудитории (даже необразованные реципиенты могли «прочитать» их), то сейчас комиксы стали осознаться как комплекс, созданный титаническим трудом по определенным законам, соблюдение которых позволяет им быть интересными, эстетически красивыми, понятными и точно передающими авторский замысел. Как и всё совершенное, это простое и ясное изложение достигается трудоемким путем.

Исследований этого рода продукции достаточно немного, и большинство из них посвящено смысловому наполнению и психологическому влиянию комиксов, как, например, книга Скотта Мак-Клауда «Понимание комиксов: невидимое искусство» 1993 года издания (3). Другие авторы обращаются к истории развития: Поль Лопес «Заслуживающие Уважения: Эволюция Американских Комиксов» (1), Стив Данилец «Комикс на Западе и в России» (2).

Мы же хотим обратиться к лингвистическим особенностям комиксов, исследовать, почему, несмотря на небольшое количество текста в содержании, комиксы принято считать не только графическим (проект «Комиксы vs искусство», авторы Кирилл Савинов, Дарья Борисенко (эл. источник: <http://w-o-s.ru/blog/2395>), но и литературным видом искусства. Языковой специфике, согласно нашим данным, посвящена диссертация А.Г. Сониной «Комикс как знаковая система: Психолингвистическое исследование на материалах франкоязычных комиксов» (эл. ресурс: <http://www.dissercat.com/content/komiks-kak-znakovaya-sistema-psikholingvisticheskoe-issledovanie-na-materialakh-frankoyazych>). Но предме-

том нашего исследования, в отличие от данной диссертации, будут англоязычные комиксы.

Таким образом, актуальность работы обусловлена возрастающей популярностью комиксов за рубежом и в России, а также недостаточной исследованностью данной области.

Цель нашей работы – выявить и исследовать лингвистические особенности языка комиксов, проследить влияние жанра на специфику языка.

Материалом для исследования послужили следующие комиксы: «The best of the Simpsons № 66» («Лучшее из Симпсонов №66»), «Futurama № 61» («Футурама № 61»), «The Dandy/ Issue 3560» («Дэнди/ Номер 3560»), «The Secret of the Unicorn» («Секрет Единорога»), «Naruto» («Наруто», эл. ресурс: <http://www.mangapanda.com/93/naruto.html>), «Bleach» («Блич», эл. ресурс: <http://www.mangapanda.com/94/bleach.html>), «One piece» («Большой куш», эл. ресурс: <http://www.mangapanda.com/103/one-piece.html>).

Согласно энциклопедии Wikipedia (эл. ресурс: <http://ru.wikipedia.org>), существует много определений комикса, однако все они, в целом, сводятся к тому, что комикс представляет собой серию изображений, в которой рассказывается какая-либо история. Согласно большинству исследователей, комикс – это единство повествования и визуального действия. Скотт МакКлауд, автор книги «Понимание комиксов: невидимое искусство» (выполненной, кстати, в виде комикса – «Understanding comics», эл. источник: <http://understanding-comics.ru>), предлагает краткое определение «последовательные изображения» и более полное — «смежные рисунки и другие изображения в смысловой последовательности». Жорж Садуль определяет комиксы как «рассказы в картинках» (4).

Е.В. Харитонов в своей работе «Девятое искусство. Историко-критический обзор фантастического комикса» (6), говоря о происхождении комиксов, указывает, что подлинным отцом газетного комикса является английский карикатурист, офортист и живописец Томас Роулэндсон (1756-1827). Его серия о похождениях доктора Синтаксиса – «Путешествие доктора Синтаксиса в поисках живописного» – публиковалась в газетах с 1812 по 1821 год и является хронологически первым образцом настоящей графической прозы. Однако трон пионера Роулэндсон делит вместе со швейцарским педагогом, графиком и новеллистом Родольфом Тёпфером. Тёпфер преподавал в пансионе и для лучшего усвоения учениками материала разработал, по собственному определению, литературу в эстампах – забав-

ные рассказы с картинками и текстом. Стоит отметить, что практически одновременно с Роулендсоном, в 1814 году, японский мастер цветной ксилографии Кацусика Хокусай создал первую серию работ, названных им «мангой» (японские комиксы).

Настоящий комиксный бум начался в США на рубеже 1920-1930-х годов и был спровоцирован эпохой Великой Депрессии. В XX веке комикс стал одним из популярных жанров массовой культуры. К этому времени комиксы, в большинстве своем, утратили комичность, за которую получили название. Основным жанром комиксов стали приключения: боевики, детективы, ужасы, фантастика, истории о супергероях.

В конце прошлого века большую популярность приобретают азиатские жанры комикса: японская манга и, несколько менее известные, китайская маньхуа и корейская манхва.

В начале XXI века комиксы получили новое воплощение за счёт новых компьютерных технологий, используемых при раскрашивании комиксов, а также целого ряда талантливых художников, таких как Эшли Вуд, Тодд Макфарлейн, Сэм Кит, Паоло Ривера, Грег Капулло, Умберто Рамос, Джузеппе Камунколи и др. Комиксы стали не только рисовать карандашом, но и писать маслом, а также комбинировать первое и второе в сочетании с графическими цифровыми технологиями.

Чтобы выявить лингвистические особенности комиксов, мы проанализируем язык комиксов на разных языковых уровнях.

1. Графический уровень.

Наглядность комиксов – это их преимущество перед другими литературными искусствами, открывающее разнообразие выразительных средств, чем авторы и издательства непременно пользуются. Учитывая неофициальный, а зачастую комедийный характер текстовых сообщений, в комиксах практически нет каких-либо графических и языковых границ. Необычные вставки и знаки становятся особенностью определенного комикса. Самое распространенное средство графического выражения текста – это выделение слов жирным шрифтом. Обычно это используется для подчеркивания смысловых доминант («Futurama № 61», стр. 7):

- Your little guy is adorable, too. What's his name? (Твой маленький паренек тоже очарователен. Как его зовут?)

- Thwlink. (Тхвлинк)

- “Thwlink” What kind of name is **that**? («Тхвлинк»? Что это за имя **такое**?)

- The kind that mimics the sound his magnetized body makes when you get **too close** and get **stuck** to it. (Это имя, имитирующее звук, которое его намагниченное тело издает, когда вы подходите **слишком близко** и **прилипаете** к нему»).

Также жирный шрифт используется для визуализации повышенного голоса героя («Futurama №61», стр. 13):

- **Nibbler?! You can talk?! («Нибблер?! Ты умеешь разговари-
вать?!»)**

Или для обращения внимания на особенные слова: имена собственные или просто слова, придуманные персонажем («The best of the Simpsons №66», стр. 16):

- **Holy shish kabob**, what is it now?!» («Святой шиш кебаб, что это такое?!»)

Подобные примеры можно встретить повсеместно, особенно в американских комиксах. Иногда выделение шрифта производят в другом цвете, отличном от основного цвета текста («The Dandy/ Issue 3560», стр. 3):

«A Tango? Of course!» («Танго? Конечно!») (в комиксе слово Tango выделено красным цветом).

Чтобы передать музыкальность произношения текста (например, герои напевают песню или слушают мелодию), издатели комиксов используют рядом с сообщениями знаки нот («Futurama №61», стр. 49):

«♪ Ninety-nine cases of beer in my pod ♪, ninety-nine cases of beer! ♪ I'll drink another and rob your mother, ninety-eigh-- ♪ » («♪ Девяносто-девять ящиков пива в моей капсуле ♪, девяносто-девять ящиков пива! ♪ Я выпью еще один и ограблю твою маму, девяносто восемь-- ♪ »)

Также могут использоваться знаки звезд или сердец для передачи настроения говорящего («One Piece» 699, стр. 14, эл. ресурс: <http://www.mangapanda.com/one-piece/699/14>):

«You're so cute!! You can sleep in my room, Momo-chan♥» («Ты такой милый!! Ты можешь спать в моей комнате, Момо♥»)

2. Фонетический уровень.

В литературе принято использовать глаголы, чтобы передать особенности воспроизведения слов персонажами. Например («Хроника капи-

тана Блада» Рафаэля Сабатини, эл. ресурс:
http://jollyrodgers.ru/pirates_book/?page=103):

- Он рассмеялся. - Ну же, ребята, не валяйте дурака!

Однако комиксы предполагают прямую речь, так что использовать такую технику не представляется возможным. Поэтому языковое содержание комиксов отличается наличием звукоподражаний, таких как «Hm» («Хмм.»), «Er...» («Ээ...»), «Whoa!» («Boo!»), «ARGH!» (Выражение негодования, как «Ppp»), «Boo hoo!» (используется как звуки плача «Уу-хуу!» или радости «Йуу-хуу!»), «Sigh» (Вздых), «Ahahahaha!» («Ахаххааа!») (данные примеры взяты из комикса «The Dandy/ Issue 3560»). Помимо этого, для знакового выражения звуков, которые издают предметы, используются сочетания букв, произношение которых позволяет максимально точно передать звуковую наполненность мира комиксов. Например, звук использования соски ребенком, в данном случае Мегги («The best of the Simpsons №66», стр. 23), пишется как «Suck! Suck!». Звук телефона – «Brrrring! Brrrring!» («The best of the Simpsons №66», стр. 15). Также стоит отметить звукоподражание животным, например в английском комиксе «The Secret of the Unicorn», стр. 49 собака «говорит»: «Woof! Woof!» («Ав! Ав!»). Но наиболее сложной работой в фонетической сфере в комиксах, как нам кажется, является создание комичных ситуаций за счет омофонии. «The Dandy/ Issue 3560», стр. 3:

«'Ere! Take your 'at and go! – A Tango? Of course!» («Вот! Возьмите свою шляпу и уходите! – Танго? Конечно!»).

3. Лексический уровень.

В первые десятилетия своего существования комиксы считались детской литературой, так как создавались специально легкими для восприятия. Но через некоторое время издатели осознали, что больше всего комиксами зачитываются студенты. На данный момент ситуация изменилась. Существуют комиксы, предназначенные исключительно для молодежи. Детям такая литература будет не только трудна для чтения, но и вредна. Однако комиксы без ограничения по возрасту также существуют и широко распространены в Японии, где большинство изданий ориентированно на школьников. Именно от целевой аудитории и жанра комикса зависит, какая лексика может содержаться на его страницах. Для примера детских комиксов можно взять «The Secret of the Unicorn», «Naruto» (эл. ресурс: <http://www.mangapanda.com/93/naruto.html>) и «Bleach» (эл. ресурс:

<http://www.mangapanda.com/94/bleach.html>). Первый выполнен в стиле детского детектива. Лексическое наполнение соответствующее. Остальные – это одни из старейших японских манг, выходящие уже 14 и 12 лет соответственно. Здесь совершенно другая подача материала, так как жанр можно определить словами «экшн», «драма», «фэнтези». А в Японии такие издания называются «сёнэн» (дословно переводится как «мальчик», «юноша», потому что главным героем является парень). Лексическое наполнение таких изданий всегда возвышенное и порой пафосное, потому что содержит в себе множество боевых сцен, где главному герою приходится защищать друзей или свои идеалы. Такие диалоги там – обычное дело («Naruto» 608, стр. 14-16, эл. ресурс: <http://www.mangapanda.com/naruto/608/14>):

- No one can escape from this circle that keeps on creating new trash. That's why I'm gonna rebuild the world! («Никто не может выйти из круга, продолжающего создавать новую грязь. Вот почему я собираюсь заново отстроить этот мир!»)

- You get on my nerves so much... that I can't find the words to express it.. So I'll just tell you something about me. I'm no trash!!! And I won't turn into trash!! I won't... let you... I won't let you kill my friends!!! («Ты так действуюешь мне на нервы... что я не могу найти слов, чтобы выразить это.. Так что я просто расскажу тебе кое-что обо мне. Я не грязь!!! И никогда ей не стану!! Я не... позволю тебе... Я не позволю тебе убивать моих друзей!!!»)

Что же касается комиксов для подростков, то там встречается и сленг, и жаргон, и ненормативная лексика. К примеру, «The best of the Simpsons №66» стр. 13:

«I may as well have done like my ma wanted and become a freakin' priest!» («Я мог бы сделать так, как хотела моя мама, и стать чертовым священником!»)

Часто используются сленговые замены или искажения слов («Futurama №61», стр. 22):

«Chillax (вместо «relax» – прим. наше. – Т.В.), it's just Fry <...>» («Расслабься, это всего лишь Фрай»)

4. Морфологический уровень.

В комиксах преобладает разговорный стиль, который настолько приближен к реальности, что воспроизводит практически все звуки типичной речи подростков, какой её видят автор и издатели. Поэтому в комиксах, помимо звукоподражаний, встречается очень много частиц и междометий

(«The Dandy/ Issue 3560»): «Oops!» («Ой!»), «Ooh!» («Ох!»), «So!» («Так!»), «Right!» (со смыслом «Итак!») и др.

5. Синтаксический уровень.

В комиксах практически каждая страница насыщена действиями. Сообщения получаются как концентрат выражения мыслей. Пространство для текста ограничено, так что нет возможности рассуждать или подробно описывать (за редким исключением особенных жанров, например «Liar game» («Игра лжецов», эл. ресурс: <http://www.mangapanda.com/164/liar-game.html>), где для текста выделяется намного больше места, чем в среднестатистической манге). Поэтому в комиксах предложения короткие, лаконичные, часто обрывающиеся («The Dandy/ Issue 3560», стр. 15):

- What on Earth? Why is the hall full of leaves? («Что это на земле? Почему зал полон листьев?»)

- Jibber, why's the hall full of ARRRRGH!!! («Джиббер, почему в зале полно ААААААА!!!»)

- Yes! I got one!!! («Ура! Я нашел одного!!!»)

- Got one what? («Одного кого?»)

Вспомогательные глаголы часто отсутствуют. Очень много повелительных предложений с восклицательными знаками и вопросов, часто риторических. Всё это объясняется высокой эмоциональностью диалогов.

6. Художественный уровень.

Чтобы считаться искусством и литературным, и графическим, комиксам необходимо держать определенный уровень мастерства. Поэтому наличие в тексте средств художественной выразительности естественно. Особенно масштабно используется ирония, так как юмористический оттенок присущ большинству комиксов («The best of the Simpsons №66», стр. 61):

- You mean like, «Hello, you're the spitting image of my dead wife?» («Имеешь в виду так: «Здравствуйте, Вы – вылитый портрет моей мертвой жены?»)

Или в этом же комиксе на странице 50:

«Errr... If you say so, Nostradamus» («Ээ... Ну если ты так говоришь, Нострадамус»).

А вот пример гиперболы на странице 43:

- My methods are extreme, and this is a progress that may take years.

TWENTY MINUTES LATER...

- Amazing progress («Мои методы экстремальны и прогресс здесь может занять годы.

ДВАДЦАТЬ МИНУТ СПУСТЯ...

Прекрасный прогресс»).

Тот же прием можно увидеть на странице 5 «Futurama №61»:

«We better get that little piggy outside before he wee wee wee`s all over the place» («Мы лучше выведем этого маленького поросенка наружу, пока он не опи-пи-пи-писял всё вокруг»)

Конечно, часто используются эпитеты («The best of the Simpsons №66» стр. 50):

«Your loss is mindless children's programming`s gain» («Ваша потеря – выигрыш для бессмысленных детских программ»)

В комиксах часто используют отсылки к известным фактам, распространенным шуткам и сравнения с популярными персонажами или известными людьми, часто не к месту – для абсурдности («The best of the Simpsons №66», стр. 64):

- We`ll be like Thelma and Louise, Maude! («Мы будем как Тельма и Луиза, Модии!») – говорит мужчина, ссылаясь на фильм про двух девушек)

Таким образом, лингвистический аспект комиксов представляет собой сложный многогранный комплекс с определенными правилами и в то же время их отсутствием, состоящий из нескольких уровней, каждый из которых самодостаточен и может исследоваться отдельно. Языковая специфика комиксов заключается в возможности графически (с помощью знаков) в тексте выразить любые звуки, эмоции, настроения и передать это читателю в наиболее точной форме. Здесь большую роль играют и шрифт, и цвет знаков, и кегль, и расположение, а также построение предложений и использование восклицательных и вопросительных знаков. Но главное достижение в литературной сфере у комиксов состоит не только в исключительности идей, но и в необходимости мастерски их воплотить – через точный и ясный язык.

Литература:

1. Lopes Paul. Demanding Respect: The Evolution of the American Comic Books. Philadelphia, PA: Temple Univ. Press, 2009 [Электронный ресурс]. URL:<http://books.google.com.ua/books?id=yYInVE6OLiQC&printsec=frontcover&hl=ru>. (дата обращения 08.04.2013).

2. Данилец Стив. Комикс на Западе и в России [Электронный ресурс]. URL: <http://www.proza.ru/2009/12/16/876> (дата обращения 08.04.2013).

3. Мак-Клауд Скотт. Понимание комиксов: невидимое искусство, 1993 [Электронный ресурс]. URL: <http://understanding-comics.ru>. (дата обращения 08.04.2013).

4. Садуль Ж. Всеобщая история кино. Том 1. М.: "Искусство", 1958.

5. Свободная энциклопедия Википедия [Электронный ресурс]. URL: <http://ru.wikipedia.org>. (дата обращения 08.04.2013).

6. Харитонов Е.В. Девятое искусство. Историко-критический обзор фантастического комикса [Электронный ресурс]. URL: http://academia-f.narod.ru/COMICS_ARTICLE.htm. (дата обращения 08.04.2013).

В. ВИСЛОГУЗОВ
н.р. А.В. ТАТАРИНОВ

О ПЬЕСЕ ТОМА СТОППАРДА «РОЗЕНКРАНЦ И ГИЛЬДЕНСТЕРН МЕРТВЫ»

Творчество современного английского драматурга Тома Стоппарда (род.1937) стало известно российскому читателю с 1990 г., когда в журнале «Иностранная литература» был опубликован перевод пьесы «Розенкранц и Гильденстерн мертвы», выполненный Иосифом Бродским.

Пьеса представляет читателю историю шекспировского Гамлета как бы «изнутри»: главными героями произведения становятся второстепенные персонажи классика – Розенкранц и Гильденстерн. При таком смещении акцентов изменяется и пафос действия, вместо трагедийного на страницах пьесы читатель обнаруживает комическое и фарсовое. Но при более внимательном рассмотрении внешне смешная ситуация оказывается иллюстрацией непростого вопроса, который задает автор. Так, начальный эпизод – игра главных героев пьесы в орлянку и постоянное выпадение орла на монете – может трактоваться как столкновение маленького человека с роком, судьбой, безысходностью.

Таким роком, по мнению Стоппарда, является Автор, Создатель (обозначение условно). И претензия Стоппарда к нему состоит именно в том, что, поместив двух персонажей в художественный мир своего произ-

ведения, Автор не сделал их уникальными, не наделил особыми чертами, даже не разграничил их. Отсюда в «Розенкранце и Гильденстерне» и мотив неразличения этих героев. В первом действии на вопрос Розенкранца о том, что именно делают актеры, Актер (персонаж пьесы) отвечает:

«Обычные вещи, сэр, только наизнанку. Представляем на сцене то, что происходит вне ее. В чем есть некий род единства – если смотреть на всякий выход как на вход куда-то» (1, стр. 24).

В этой реплике заключен метод, выбранный Стоппардом при создании произведения: его интересуют именно те моменты жизни персонажей, когда они уходят со сцены за кулисы. Герой Шекспира – неделимый Розенкранцигильденстерн всю свою жизнь занят тем, что «входит куда-то», и итогом всех этих перемещений оказывается смерть. Но это просто не может устраивать Стоппарда, его с самого начала текста мучает вопрос о чудовищной нелогичности такой смерти.

В этом заключается парадокс пьесы современного драматурга – сознательно забирая у «Гамлета» гамлетизм, снижая пафос предшествующего текста, автор оставляет одну из ключевых проблем, экзистенциальную проблему жизни и смерти, главенствовать в произведении.

«Актер. ...Вы не понимаете этого унижения – быть лишенным единственной вещи, которая делает эту жизнь выносимой, – сознания, что кто-то смотрит...» (1, стр. 57) Актеру по вполне понятным причинам нужен зритель. Но свой зритель необходим каждому (Вся жизнь театр, а люди в нем – актеры). Вряд ли шекспировского Розенкранцигильденстерна можно считать персонажем в полном смысле этого слова: он не влияет на развитие действия, с ним не связан напрямую ни один конфликт, даже гибель происходит не на глазах у публики. Поэтому Стоппард как одно из обязательных условий того, что Розенкранц и Гильденстерн станут главными действующими лицами, считает необходимость видимой их смерти.

«Гильденстерн. А-а, колеса завертелись, и теперь у них своя скорость. На которую мы ... обречены. Каждый оборот – порождение предыдущего. В чем – суть движения. Попробуй мы возвращаться самостийно, вся телега полетит к черту. Это, по крайней мере, утешение. Потому что если бы случайно – чисто случайно – обнаружить – или даже только предположить, что наша – э-э-э – импульсивность тоже только часть ихнего порядка, – тогда лучше покончить с собой» (1, стр. 54).

Но герои с собой не покончат. Они не могут этого сделать, ибо уже мертвы. Мертвы в пределах шекспировского текста. Вся попытка проследить, как же именно находят свою смерть герои Стоппарда, заканчивается фарсом и возвращением в то ничто, ту «местность, лишенную каких бы то ни было характерных признаков». Очередной парадокс. Взятые у Шекспира второстепенные действующие лица становятся центром нового действия, но при этом, как ни старается автор сделать их по-настоящему значимыми, они остаются тем, кем были в исходном тексте, – неудачниками. И попытка визуализации их смерти не приводит ни к чему (Гильденстерн. ...Вот вы меня видите, а вот вы – (и исчезает) (1, стр. 117). Даже подобное исчезновение героев не приводит читателя к катарсису, он остается в зоне действия смешного. Почему?

Одно из действующих лиц пьесы Стоппарда – Актер – обладает явной склонностью к резонерству. В одном из своих монологов он заявляет, что основа успешной драмы – «кровь, любовь и риторика...». В этом плане творение Шекспира, несомненно, идеально. Но если начать поверять героев стоппардовской пьесы этой формулой, то оказывается, что они из этого триединства они обладают не самым важным – риторикой. («Актер. ...Кровь обязательна, сэр, – все это, в общем, кровь, знаете ли» (1, стр. 29).

Том Стоппард не наделил своих главных героев действием. Пытаясь рассмотреть историю Гамлета глазами других персонажей, он остается в контексте трагедии классика. Сделав из двух ходульных, куклоподобных персонажей пусть и комические, но личности, он не дал им жизни. Потому и внешняя претензия к Шекспиру в нежизнеспособности этих героев ошибочна. Стоппард прекрасно понимает, что «телега полетит к черту», если Розенкранц и Гильденстерн будут не такими, какими они были в трагедии. И удел их – вечно попадать в начало того же текста, из которого они исчезли. И вечный вопрос «Быть или не быть?» для них лишь слегка трансформируется в «Можно ли быть, если ты не-есть, если все знают, что Розенкранц и Гильденстерн мертвы?»

Литература:

1. Том Стоппард. Розенкранц и Гильденстерн мертвы и другие пьесы. - Санкт-Петербург, издательство «Азбука», 2000.

ХУДОЖЕСТВЕННО-СТИЛИСТИЧЕСКОЕ СВОЕОБРАЗИЕ ЛИРИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ ГРУППЫ «THE MARS VOLTA»

Цель данной работы – как можно шире осветить жизнь и творчество выбранной нами группы “The Mars Volta”. Многие люди слышали когда-то или где-то их песни, но они вряд ли сразу стали преданными фанатами этой группы, впрочем, как и мы. Хотя их концерты собирают многомиллионную публику, но публику особенную. Публику, которая смогла полностью проникнуться их песнями, смогла понять, с какой болью и горечью в душе поёт солист, смогла услышать что-то необыкновенное и волшебное в их текстах.

Предметом нашего исследования является художественно-стилистическое своеобразие лирических текстов группы «The Mars Volta». В качестве объекта исследования мы использовали альбомы, выпущенные в период с 2003 по 2009 год. Тексты песен взяты с официального сайта группы – www.theMarsVolta.com/ (2). В работе представлены примерные переводы текстов, выполненные непосредственно в ходе исследования.

Актуальность данной работы обусловлена огромной популярностью группы как за рубежом, так и в России, а также тем фактом, что подобного исследования, насколько нам известно, ранее не предпринималось.

«The Mars Volta» – американская группа, образованная Седриком Бикслер-Савалой и Омаром Родригес-Лопесом в 2001 году. Они играют прогрессивный рок с сильным влиянием панка, джаза и латиноамериканской музыки. Группа известна своими дикими, энергичными концертными шоу, загадочными текстами песен, музыкальной виртуозностью и использованием эмбиентной музыки (жанр электронной музыки, основанный на модуляциях звукового тембра), для создания нужной атмосферы (1).

История зарождения группы “The Mars Volta” такова. Участники группы «At the Drive-In» вокалист Седрик Бикслер-Савала и гитарист Омар Родригес-Лопес участвовали в сайд-проекте DeFacto со звукоинженером Джереми Майклом Уордом, который был ответственен за различные сэплерные, вокальные и дисторшн-эффекты. Звуковая композиция напоминала галлюциногенный инструментальный даб. Хотя DeFacto начи-

нали как местная рок-команда, они попали под влияние пионеров регги и даба, таких как Ли Перри и Доктор Алимантадо. Музыканты также увлекались электроникой, латиноамериканской музыкой (сальсой) и джазом, отчего их собственные композиции приобрели специфическое звучание. Они играли на местных концертах в окрестностях родного города – Эль Пасо, штат Техас – и выпустили первый альбом «How do you dub? You Fight for Dub. You plug Dub in».

В 2000 году группа перебралась в Лонг Бич, штат Калифорния, и в состав вошел клавишник Исайа Оуэнс, по прозвищу Айки. В 2001 году DeFacto выпустили свой второй альбом Megaton Shotblast на лейбле Gold Standard Laboratories и добились устойчивого успеха. При этом музыканты оставались участниками At the Drive-In, от которой им досталось много фанатов. DeFacto продолжала экспериментировать со звуком, Омар и Седрик покинули At the Drive-In (остальные участники продолжили без них под названием Sparta), к группе присоединилась Ева Гарднер и группа была переименована в The Mars Volta. С новым именем проект должен был воплотить все их творческие задумки. Первый состав группы – на первом публичном выступлении на Chain Reaction в Анахайме, штат Калифорния – включал в себя состав DeFacto, Еву Гарднер и Джона Теодоре. Кроме того, в 2001 году группа записала две песни с Алексом Ньюпортом, которые стали ее первым демо. Они записали еще три песни с Алексом Ньюпортом и собрали сингл Tremulant EP, который был выпущен небольшим тиражом в 2002 году. В течение 2002 года «марсы» готовились к выпуску первого альбома.

Сразу после выпуска Tremulant EP, The Mars Volta продолжают свой тур, во время которого меняется состав группы. Это событие выпадает на время приготовления для записи нового альбома De-Loused in the Comatorium, продюсером которого посчастливилось стать Рикку Рубину. Тогда как Tremulant EP был пока что единственным и то мини-альбомом, после которого было много пророческих обещаний завершить полный альбом, De-Loused in the Comatorium – это совместная работа с неординарной фантазией. В работе все треки связаны единой историей, которая излагается от первого лица героем, находящимся в коме, где он борется против дьявола в своем сознании. Альбом De-Loused in the Comatorium очень быстро стал коммерческим и успешным и оправдал все расходы и ожидания. Было продано около 500 000 копий, несмотря на то, что альбом нигде не

рекламировался. Позже группа выпустила небольшим тиражом книгу, в которой в деталях описывается легшая в основу De-Loused in the Comatorium история. После этого “The Mars Volta” с каждым годом набирала всю большую популярность. И так она уже выпустила шестой по счету альбом в 2012 году. А 23 января 2013 года вокалист Седрик Бикслер-Завала заявил в своем твиттере, что покидает коллектив и пожаловался на Омара Родригеса-Лопеса. По словам Седрика, только он заинтересован в существовании группы. Так, в 2013 году группа The Mars Volta прекратила своё существование.

Основные темы и мотивы лирики The Mars Volta – это, безусловно, любовь и смысл жизни. Тексы их песен неординарны, каждое слово врезается в душу и заставляет задуматься о том, правильно ли я существую? А берегу ли я тех людей, которые окружают меня в данный момент, в данную секунду? Песня Televisors (Транспортирующие лифты) из альбома 2003 года под названием «De-Loused in the Comatorium» (Лишенный вшей в коматориуме) является одной из самых печальных и в то же время одной из самых популярных песен за всю историю группы. Основная мысль песни, которая в тексте выражена завуалированно, в клипе проиллюстрирована на примере животных, а именно – сурков. Музыканты показывают, как тяжело даётся расставание с любимым человеком, как муки и огорчение могут заставить любого покончить с собой, измениться от кончиков пальцев до макушки. Суть песни такова: если сурки находят себе пару, то они привязаны к ней на всю жизнь. Если же не находят, то погибают в одиночестве. Найдя себе пару, сурок навечно влюблен, он думает бесконечно много о любимом существе, он предан безнадёжно. Но самое печальное и грустное в Televisors – это то, что когда погибает пара сурка, то он сбрасывается с обрыва и разбивается о скалы.

You should have seen
The curse that flew right by you
Page of concrete
Stained walks crutch in hobbled
sway...

Ты должен был увидеть
То проклятье, пролетевшее над тобой,
Это была страница из бетона,
Запятнанный, ты ходишь с костылем
и качаешься, как хромой...

Отрывок из этой песни совершенно сумасшедший, впрочем, как и вся песня в целом. Здесь много абсолютно нелогичных, с трудом поддаю-

щихся переводу предложений, например: “Was he robbed of the asphalt that cushioned his face?” (У него украли асфальт, который служил подушкой для его лица?). Но в этом и весь смысл. Всем нравятся красивые и понятные слова, всем нравятся стандартные рифмы, но смысл Televisors подвластен далеко не каждому. Песня насыщена императивными конструкциями:

Pull the pins
Save your grace
Mark these words
On his grave

Вытяни булавки,
Спаси свою благодать (изящество),
Отметь эти слова
На его могиле.

Если углубиться в суть и окунуться с головой в творчество The Mars Volta, можно открыть для себя новые возможности, новые глубины своего сознания и души. Во время тура Red Hot Chili Peppers, 25 мая 2003 года, Джереми Уорд – один из участников группы – скончался от передозировки наркотиков. Группа сразу же прервала свой тур. Песня Televisors была посвящена именно ему. Бесконечное горе охватило группу после смерти любимого участника, поэтому песня получилась необыкновенно грустной и в то же время невероятно популярной. После этого случая группа полностью поменяла отношение к жизни: многие участники стали вести здоровый образ жизни, многие стали во много раз больше беречь своих родных.

В альбоме 2005 года под названием «The Widow» прослеживается мотив одиночества. Даже из названия альбома – «Вдова» – понятно, о чем пойдёт речь. Известно, что вокалист Седрик Бикслер-Савала был глубоко одинок. По его словам, «он ни разу в жизни по-настоящему не любил, было много увлечений в связи с его популярностью, совершенно нетяжело было найти девушку, которая согласится, в буквальном смысле этого слова, «на все». Но, к сожалению, единственную ему найти не посчастливилось. Кто знает, возможно, именно в 2005 году у вокалиста была, так сказать, нелучшая пора в плане любовных отношений и он начал переосмысливать свою жизнь, понял, что «спать в одиночестве» становится невыносимо:

Freeze without an answer
Free from all the shame
Let me die

Замерзнуть без ответа,
Свободным от всего стыда,
Позвольте мне умереть,

Cause I'll never
Never Sleep Alone

Потому что я никогда не буду,
Никогда не буду спать в одиночест-
ве.

В альбоме 2009 года под названием «Octahedron» (восьмигранник) прослеживается мотив любви. Можно подумать, что наконец-то вокалист обрел свою любовь! Нашел ту единственную, которую искал практически всю жизнь. Теперь он будет бесконечно счастлив и бесконечно предан своей женщине, как был предан сурок своей паре в песне Televators. Но есть одно весомое «но». Да, действительно, вокалист влюбился, но его недолгий роман окончился весьма плачевно. 5 апреля 2008 года Седрик Бикслер-Савала познакомился с весьма милой и забавной девушкой, следует заметить, что он не оглашал ее имени. Он писал так: «Моё прекрасное создание, повстречавшееся мне совершенно неожиданно, перевернуло в одночасье всю жизнь». Практически год втайне от прессы влюбленным удавалось встречаться. Абсолютно все были уверены, что Седрик Бикслер-Савала совсем скоро женится. Но, услышав песню “Copernicus” (Коперник), люди обеспокоились душевным состоянием вокалиста:

I won't give up
'Till I find what happened to you.

Я не сдамся,
Пока не пойму, что случилось с ва-
ми.

Его возлюбленная охладела. Спустя год она поняла, что не любит этого человека, и вокалист потерял смысл жизни и вторую половинку.

Тексты песен The Mars Volta из года в год поражают фанатов своей неординарностью:

Bouquet of cuticles
Landscape tantrums
Tramontane torching the tramontane
I've heard the mumbling of citadels
shifting on the Richter scale

Букет из кутикул,
Пейзаж истерик,
Варварский поджог заальпийский,
Я слышал бормотание цитадели,
сдвинутой на шкале Рихтера

Музыканты имеют в виду, что каждому нужно оставаться самим собой. Нужно до последнего бороться за свою судьбу. Метафора «бормотание цитадели» означает, что у каждого в душе в трудную минуту должны

появиться напутственные слова, которые помогут побороть любые преграды.

I'll remember that I'll need to carry on,
I'll pretend you're not around, I'll forget you.

(Я помню, что мне нужно продолжать,
Я буду притворяться, что тебя нет рядом, я забуду тебя.)

«Мне нужно продолжать» – эти слова часто произносил вокалист, когда он пребывал в творческих муках. Так он побуждал себя к действиям.

В текстах песен The Mars Volta часто используются депрессивные эпитеты: a capillary hint (капиллярные следы), the last toes are always the coldest to go (кончики пальцев всегда самые ледяные), streets seem so empty now (улицы кажутся такими пустыми сейчас), open sores (открытые раны), pale runs the ghost (бледный, бежит призрак), vulgar multitudes (вульгарная толпа), dead plot (мертвый участок), folding wormholes (складные червоточины), dark forest (темный лес), empty bed (пустая постель), cold rain (холодный дождь), deadly poison (смертельный яд), sad sight (грустный взгляд). Из приведенных примеров видно, что эпитеты создают ощущение холода, пустоты, одиночества, смерти.

Также в текстах The Mars Volta часто используются сравнения: she is light as the sky (она легкая как небо), she is like the owl (она словно сова), she is silent as the night (она тихая, как ночь). В песнях этой группы можно заметить, что в основном солист сравнивает какую-то девушку с воспоминаниями. Можно предположить, что этой девушкой является возлюбленная Седрика Бикслера-Савала. В основном, при сравнении солист использует сравнительные союзы like и as (в переводе на русский «как»).

Одним из наиболее интересных художественно-стилистических приемов, найденных нами в текстах The Mars Volta, являются окказионализмы, или авторские неологизмы. Так, название песни “Televators” является окказионализмом, оно не зафиксировано ни одним словарем. По-видимому, слово было образовано автором из сочетания двух корней: elevators (лифты) и tele- (приставка, обозначающая «управляемый, действующий на расстоянии»). В песне “Cut That City” (Вырежь этот город) нами зафиксировано 6 окказионализмов, которые невозможно перевести при помощи словаря. Такие слова нужно понимать на уровне интуиции, чувствовать их сердцем, а не разумом. Большинство из них начинается с приставки нео- (новый): neonecropopulace, neocaeczaristic, neotokyo, neoinfidels,

neopolygraphic, а также centrocircuiphobia. Сам автор прекрасно осознает, что песня сложна для понимания и в конце, насмехаясь, советует слушателю обратиться к словарю, зная заранее, что тот не найдет там данных слов:

Go to the lexicon you sluggard if you will.

(Иди, почитай словарь, ты лодырь, если ты это сделаешь).

Мы совсем недавно открыли для себя творчество The Mars Volta. Около двух лет мы пытаемся разгадать тексты их песен. Пытаемся понять, откуда черпается вдохновение. Даже самые успешные музыковеды и критики стараются обходить стороной эту группу. Ведь невыносимо тяжело вникнуть в их музыку. Совершенно не связанные на первый взгляд фразы, абсолютно бессмысленные тексты. Но трудные задачи можно найти порой весьма занимательными. К нашему огорчению, в 2012 году группа прекратила свое существование, а нам так и не посчастливилось побывать на их концерте. Возможно, пребывая в живой атмосфере, видя группу на сцене, мы смогли бы полностью и окончательно разобраться в их сумасшедшем и неординарном творчестве.

Литература:

1. The Mars Volta [Электронный ресурс] URL: http://ru.wikipedia.org/wiki/The_Mars_Volta (дата обращения: 07.04.2013).
2. The official website of Mars Volta. [Электронный ресурс] URL: <http://www.theMarsVolta.com/> (дата обращения: 07.04.2013).

Д. ЕГОРОВА
н.р. М.В. БЕЗРУКАВАЯ

ОСОБЕННОСТИ УПОТРЕБЛЕНИЯ И ПЕРЕВОДА РЕАЛИЙ В ПРОИЗВЕДЕНИЙ Т. КАПОТЕ «ЗАВТРАК У ТИФАНИ»

Исследование слов-реалий представляет большой интерес в связи с их ролью в художественном произведении. Национально-культурная семантика таких языковых единиц, встречающихся в произведении, позволяет проникнуть в культуру носителей языка, в их фоновые знания, обязательно присутствующие в сознании участников коммуникации и в значительной степени определяющие смысл высказывания. Необходимо отметить, что вопрос о роли культурно-маркированной лексики в художествен-

ном тексте недостаточно рассмотрен в литературе и поэтому требует более детального исследования.

«Когда читатель берет книгу, написанную на неродном для него языке, его первой заботой является понять значения слов, связать их в единый комплекс – предложение и усвоить сообщаемую автором информацию».

Как отмечает В.С. Колесникова, процесс коммуникации между писателем и его адресатом (читателем) имеет свои особенности. Участники дискурса отдалены друг от друга в пространстве и во времени. Даже тогда, когда читатель читает художественное произведение на русском языке, ему не всегда удастся адекватно воспринять ту или иную авторскую посылку, тончайшие оттенки авторской мысли и авторских замыслов. Между писателем и читателем встает еще одна лингвокреативная личность, которая выполняет роль передатчика идей, мыслей, ощущений и настроений писателя. Переводчик должен как можно точнее и адекватнее донести до читателя авторскую информацию.

Различные исследователи предлагают разнообразные приемы перевода слов-реалий, включая тот или иной прием передачи национально-маркированной языковой единицы и не принимая во внимание другой. Самыми распространенными способами являются калькирование, описательный перевод, приближенный перевод и трансформационный перевод.

1. Калькирование – передача иноязычных реалий при помощи замены ее составных частей – морфем или слов их прямыми лексическими соответствиями в ПЯ (например: brain drain – утечка мозгов). Данный способ имеет такой же недостаток, как и первый.

2. Описательный («разъяснительный») перевод. Этот способ заключается в раскрытии значения лексической единицы ИЯ при помощи развернутых словосочетаний, раскрывающих существенные признаки обозначаемого данной лексической единицей явления.

3. Приближенный перевод заключается в подыскании ближайшего по значению соответствия в ПЯ для лексической единицы ИЯ, не имеющей в ПЯ точных соответствий. Такого рода приблизительные эквиваленты лексических единиц можно назвать «аналогами». Например: know-how – секреты производства. Применяя в процессе перевода «аналоги» нужно иметь в виду, что в некоторых случаях они могут создавать не вполне правильное представление о характере обозначаемого ими предмета или явления.

4. Трансформационный перевод. В некоторых случаях переводчику приходится прибегать к перестройке синтаксической структуры предложения, к лексическим заменам с полным изменением значения исходного слова, т.е. к тому, что называется лексико-грамматическими переводческими трансформациями.

Итак, на основании представленных данных можно утверждать, что наличие безэквивалентных единиц не означает, что их значение не может быть передано в переводе или что они переводятся с меньшей точностью, чем единицы, имеющие прямые соответствия. Дело в том, что реалии каждый раз ставит переводчика перед проблемой выбора того или иного способа их передачи. Выбор пути зависит от нескольких предпосылок: 1. От характера текста; 2. от значимости реалии в контексте; 3. от характера самой реалии, ее места в лексических системах ПЯ и ИЯ; 4. от самих языков – их словообразовательных возможностей, литературной и языковой традиции; 5. от читателей перевода (по сравнению с читателем подлинника). Поэтому культурно-маркированная лексика требует творческого подхода и глубоких лингвострановедческих знаний переводчика при передаче ее на другие языки.

Предметом нашего рассмотрения служит художественный текст. Когда читатель берет в руки художественное произведение, знание прямых значений отдельных слов, понимание смысла всего предложения или даже всех предложений еще не означает полноты восприятия. «Необходимо не только подобрать эквиваленты перевода, но и раскрыть национально-культурную семантику слова, описать его лексический фон, т.е. дать словарное отражение всего комплекса сведений, сопряженных с этим словом в массовом обыденном сознании носителей языка и, как правило, неизвестных за пределами данной культуры» [5. С.7]. В художественном произведении смысл слова, словосочетания, предложения не замыкается в их буквальном значении. Читателю следует соотнести определение какого-либо слова, приобретающее в повествовании различные коннотации, со всем строем образных средств автора, определить всю точность образа в применении к данному предмету или явлению [2. С.186].

«Каждого писателя отличает особая интонация, особый эмоциональный ключ повествования» [1. С.3]. В словесно-художественном творчестве каждый элемент приобретает смысл, обусловленный всем контекстом дан-

ного художественного произведения и, шире, культурой (т.е. опытом, мировоззрением, замыслом) автора.

«Особенности и своеобразие художественной манеры Трумэна Капоте могут быть понятны и оценены лишь в тех случаях, если читатель соотнесет фактический текст с определенной внелингвистической ситуацией» [2. С.186]. И в этом ему помогут слова–реалии. Для читателей важна не только фабула романа, но и эпоха, в которой живут и действуют герои произведения. «Лингвострановедение обеспечивает решение целого ряда проблем, в частности, главной филологической проблемы – адекватного понимания текста» [5. С.6]. Лингвострановедческий подход к анализу слов-реалий в тексте художественного произведения позволяет обнаружить составляющие образа культуры [3. С.59]. Следует отметить, что в научной литературе по данному вопросу наблюдается нечеткое употребление понятий «слово-реалия» и «фоновые слова».

Т. Капоте не случайно прибегает к использованию фоновых единиц. «Наряду с задачей создания национально–исторического колорита они способствуют более полному воплощению художественного замысла автора» [3. С.62]. За четверть века литературной работы его писательская манера не раз менялась, и он без сожаления расставался с отработанными и утвердившимися в его прозе приемами изобразительности, как только эти приемы переставали его удовлетворять. Но основы художественной ткани его повестей и новые перемены эти почти не затронули; варьировались мотивы, богаче становилась гамма полутонов, а глубинное звучание новых произведений Капоте оставалось прежним, привычным его читателю. В первую очередь можно отметить сохраняющиеся у этого писателя стилистические, композиционные и языковые особенности. «Книги Т. Капоте неоднородны по темам и художественным приемам, однако им присуща общность, проистекающая из специфического мировосприятия автора и его эстетического осмысления действительности, свидетельствующая о несомненной принадлежности писателя к южной литературной традиции» [4. С.172]. Мировоззрение автора, определенные биографические мотивы – все это выводит на реалии, встречающиеся в произведениях американского писателя. «Очень многое в творческой судьбе Капоте объясняется впечатлениями детства, оставившими о себе жгучую память и в зрелом художнике и человеке. Духовным климатом, в котором он сформировался. Литературной традицией, которой он следует».

Все это неизбежно подводит нас к выводу, что при исследовании творчества Т. Капоте мы можем встретить большое число слов-реалий, причем реалий не только специфических для культуры США, но и просто иноязычных фоновых слов, позволяющих наиболее полное раскрыть замысел Т. Капоте.

При помощи национальных реалий выражается национальная окраска литературных произведений Т. Капоте. Слова-реалии отражают дополнительные смысловые оттенки, являющиеся результатом национального «видения мира». С помощью художественного слова «создается» художественный мир, порождение образного мышления писателя. Детальное рассмотрение функций слов-реалий в повестях Т. Капоте позволит отобрать и систематизировать эти культурно-маркированные единицы.

Исходя из конкретного, имеющегося в нашем распоряжении материала, можно выделить этнографические слова-реалии следующим образом:

For instance, there is a brownstone in the East Seventies [6. С.121].

Brownstone - зажиточный, аристократический (adj.) [5. С.76]. Зд. особняк. [2. С.202]

Бытовые заведения:

а) Гостиницы

-She lives at the "Winslow".

-Don't live "Barbizon" [6. С.147].

б) Магазины

The next day, Friday, I came home to find outside my door a grandluxе Charles & Co basket with her card [6. С.136].

Charles & Co – Чарльз и К, дорогой универсальный магазин. [2. С.207].

в) Кафе, рестораны, закусочные

Once a visiting relative took me to «21» [6. С.128].

«21» - название модного шикарного нью-йоркского ресторана, где есть бар и даются эстрадные представления [2. С.204].

Одежда

A men was in a buttressed pinstripe suit [6. С.127].

Buttressed pinstripe suit – костюм в полосочку с подложенными плечами, грудью и т.п. [2, с.204].

Средства массовой информации:

а) Газеты, журналы

Christmas stuff for the “Baba-zaar” [6. С.145].

Baba-zaar- популярный иллюстрированный журнал [2. С.212].

б) Радиопередачи, фильмы

Some others are: ice hockey, Weimaraner dogs, Our Gal Sunday (a soap serial he has listened to for fifteen years), and Gilbert and Sullivan [6. С.122].

“Our Gal Sunday” – “Наша детка Воскресенье”. Здесь игра слов, основанная на параллели с образом Пятницы из “Робинзона Крузо” Д. Дефо (My Man Friday).

Gilbert and Sullivan – сэр Уильям С.Гилберт (1836-1911), английский поэт-юморист; сэр Артур С.Салливэн (1842-1900), английский композитор [2. С.202].

But that was before “The story of Dr.Wassel” [6. С.138].

“The story of Dr.Wassel” – фильм, поставленный де Миллем в 1944 г., с Гари Купером в главной роли [2. С.208].

Лекарства:

She ends up at the bottom of a bottle of Seconals [6. С.138].

Seconals – фирменное название снотворного [2. С.208].

Joe Bell stood sucking on a Tums [6. С.122].

Tums – фирменное название распространенных в США желудочных таблеток, помогающих пищеварению, снимающих изжогу и т.п. [2. С.203].

Произведение Т. Капоте “Breakfast at Tiffany’s” является источником слов-реалий самых различных типов. Являясь одним из средств создания культурного фона произведения, они играют большую роль в художественном тексте. “Breakfast at Tiffany’s” – ритмически более подвижное произведение. Анализ показал, что Т. Капоте использует слова-реалии в различных целях:

В “Breakfast at Tiffany’s” быт главных персонажей разительно отличается от других его произведений. Реалии свидетельствуют о совершенно ином образе жизни главной героини – Холли Голайтли, которая постоянно путешествует, меняя одну квартиру за другой. В начале повести она живет в ничем не примечательном нью-йоркском доме из бурого песчаника и все, что привязывает Холли к этому неуютному жилью, - это только одна и не самая главная сторона ее жизни:

For instance, there is a brownstone in the East Seventies where, during the early years of the war, I had my first New York apartment [6. С.121].

Жизнь Холли переменчива, она никогда не удовлетворится местом среди чистых кружевных занавесок и цветочных горшков, и иного выбора у натур, подобных Холли, нет [1. С.15]. Все, что находится в ее квартире, соответствует ее характеру и стилю жизни. Писатель опять обращается к реалиям:

One supported the mixings of a martini; another a lamp, a Liberty-phone, Holly's red cat and a bowl of red roses [6. С.137].

Итак, мы видим, что для воссоздания этнографических особенностей, Т. Капоте использует широкий спектр реалий. Для данного писателя характерно обращение к мельчайшим деталям повествования, ибо они создают национально-исторический фон произведения. Для иноязычного читателя это имеет огромное значение, поскольку именно данные культурно-маркированные единицы передают информацию об образе жизни и быте данного народа.

Т. Капоте применяет разнообразные виды реалий в своих произведениях для воссоздания временного колорита. Очень своеобразным можно считать использование автором реалий, обозначающих имена известных личностей. В "Breakfast at Tiffany's" действие происходит в 40-е годы и читатель может получить различные сведения о знаменитостях того времени:

We modeled her along the Margaret Sullavan type [6. С.139].

Margaret Sullavan – известная в 30-е и 40-е годы актриса кино, снимавшаяся в голливудской экранизации "Трех товарищей" Ремарка [2. С.209].

But that was before "The story of Dr. Wassell" [6. С.138].

"The story of Dr. Wassell" – фильм, поставленный де Миллем в 1944 г., с Гари Купером в главной роли [2. С.208].

Холли любила петь песни, популярные в 30-е – 40-е годы в Америке:

She knew all the show hits, Cole Porter, and Kurt Weill, especially she liked the songs from "Oklahoma!" [6. С.129].

Cole Porter – американский композитор, писал песни и музыкальные комедии. Слова к песням писал сам [2. С.205].

Kurt Weill – немецкий композитор, поселившийся с 1935 в США. Писал оперы [2. С.205].

Таким образом, слова-реалии имеют большое значение в тексте художественных произведений Т. Капоте. Приметы времени, быта, места,

которые выражаются в словах-реалиях, дают более полное представление о действии в повестях и романе, позволяют дать соответствующий языковой портрет персонажа и правильно оценить поступки действующих лиц. Вместе с тем они способствуют более полному воплощению идеи писателя, что необходимо учитывать при переводе этих произведений.

Литература:

1. Зверев А. Одинокие мечтатели Трумена Капоте//Capote T. The Grass Harp. Breakfast at Tiffany's. Moscow: Progress publishers, 1974.-С.3-21.
2. Медникова Э. Послесловие. Комментарий//Capote T. The Grass Harp. Breakfast at Tiffany's. Moscow: Progress publishers, 1974. – С.186-223.
3. Паморозская Н.И. Роль слов-реалий в создании культурного фона художественного произведения//Лексика и культура. Тверь: Тверской государственный университет, 1990. – С.59-62.
4. Писатели США. М.: Радуга, 1990. 624 с.
5. Томахин Г.Д. США. Лингвострановедческий словарь. М.: Русский язык, 1999. 576 с.
6. Capote T. The Grass Harp. Breakfast at Tiffany's. М.: Progress publishers, 1974. 224 p.
7. Капоте Т. Завтрак у Тиффани. М.: Русская книга, 1995. 112 с.

Е. КОЧМОЛА
н.р. Ю.С. БАСКОВА

АНГЛОЯЗЫЧНЫЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В ИНТЕРНЕТ-СФЕРЕ И СОЦИАЛЬНЫХ СЕТЯХ

В настоящее время в условиях интенсивного расширения языковых контактов изучение иноязычной лексики представляет собой одну из важнейших проблем в кругу лингвистических исследований, поскольку отражает интерес к вопросам взаимопроникновения элементов разных языковых систем.

С точки зрения И.В. Горбуновой, «данный период характеризуется специфическими чертами в осуществлении заимствований и в функционировании иноязычной лексики в русской речи. К традиционным формам письменных контактов добавились контакты, осуществляемые с помощью электронной почты, интернет-форумов, чатов, групп знакомств и других

групп в интернете, где английский язык является одним из доминирующих. Интернет становится одним из основных источников проникновения англицизмов в русский язык, а процесс заимствования англоязычной лексики становится особенно интенсивным и заметным в начале XXI в.» (4. С.142). И, конечно же, в последние годы количество заимствованных слов в русском языке выросло значительно.

Целью работы является изучение и определение роли и места англоязычных заимствований в сфере Интернет и социальных сетях, рассмотрение функций, в которых англицизмы выступают в жанровых разновидностях русскоязычного сегмента, а также составление краткого словаря англоязычных заимствований в данной тематической области.

Новизна исследования определяется недостаточной степенью изученности англоязычных заимствований, порожденных активно развивающейся с каждым днем Интернет-сферой и стремительным прогрессом социальных сетей по всему миру.

Источниками анализируемого языкового явления стал Интернет, а именно: форумы, чаты, социальные сети, сообщества, словари молодежного сленга и т.д.

Объект исследования – лексика интернет-сферы англоязычного происхождения в русском языке.

Практическая значимость исследования связана с возможностью использования данного материала в преподавании курса английского языка в ВУЗах на факультете журналистики, а также при разработке спецкурсов и семинаров.

Сейчас тема интернет-заимствований актуальна как никогда. На сегодняшний день насчитывается несколько тысяч наиболее распространенных заимствованных слов, связанных с информатикой и всемирной паутиной. Так, слово Интернет, как и многие другие, является заимствованным. Пришло оно из английского языка и в дословном переводе обозначает «международная сеть». Стандартное имя в сети Интернет принято называть логином, а владельца сайта – хостером (от английского host – хозяин). У этого слова есть еще целый ряд производных. Например, хостинг – место для сайта.

Довольно интересно происхождение слова «спам». Фактически расшифровывается оно как информационный мусор. Пришло оно в русский язык из английского, где прижилось после появления на телеэкранах низ-

кокачественных консервов, которые были безвкусны и не представляли для потребителей никакого интереса. Человека, занимающегося рассылкой подобной информации, называют спамером.

В жизни современной молодежи компьютер занимает одно из важнейших мест, что обуславливает большое количество сленгизмов компьютерной тематики.

В области словообразования англоязычной лексики М.Н. Майская отмечает следующие закономерности:

- суффиксация: деривационный ряд существительных представлен в основном относительными прилагательными с суффиксами -ов- (-ев-) в значении «сделанный из материала, обозначенного производящей основой, или содержащий этот материал»; -ск-, -ов- + -ск-, -н- – «относящийся к кому- или чему-либо, обозначенному производящей основой»: спам – спамовый, блог – блогový;

- префиксация характерна в большей степени для глаголов (забанить – заблокировать, установить запрет на сообщения определенного участника (от англ. ban – налагать запрет, запрещать); запостить – опубликовать в Интернете; применяется по отношению как к собственно постам – верхним элементам иерархии сообщений в блогах, так и к комментариям, сообщениям на форумах, а также к любому тексту, в том числе статье, литературному произведению, а также изображению, видеофрагменту и пр.);

- суффиксально-префиксальный способ также свойственен глаголам (запостить – опубликовать в Интернете (от англ. to post – 1) вывешивать, расклеивать (объявления, афиши: 2) сообщать, объявлять (о чём-л.) или рекламировать);

- аббревиация (ЖЖ – Живой Журнал; часто обновляемый персональный сайт, в котором публикуются комментарии автора на различные темы, а также изображения и видеофайлы (от англ. live journal); а также акронимизация (ИМХО – аббревиатура, добавляемая к комментарию, указывающая, что автор знает, что выражает субъективное мнение (от англ. IMHO (In My Humble Opinion) – по моему скромному мнению));

- усечение (ник – кличка, псевдоним (от англ. nickname – прозвище, кличка); инвиз – один из статусов в ICQ-клиенте, при котором пользователь находится в ICQ, но при этом «невидим» другим пользователям (от англ. invisible – невидимый, незримый) (5).

Структурный анализ позволил выделить важные особенности. Во-первых, заимствуются большей частью имена существительные, от которых в дальнейшем образуются глаголы. Во-вторых, наблюдается полная ассимиляция некоторых слов, что подтверждается их высокой деривационной активностью. Глагольные дериваты часто оформляются с помощью префиксов.

Словообразовательная активность проявляется через появление у заимствованного слова дериватов, образованных по словообразовательной модели заимствующего языка. По способности терминологического гнездования англоязычные термины распределяются на:

- полностью освоенные термины
- частично освоенные термины.

К числу полностью освоенных терминов отнесены пришедшие в русский язык англоязычные термины и создавшие в нем обильные производные слова и терминологические словосочетания. Такими в русском языке оказались: аватар, коммент, пост, френд и др. А к числу частично освоенных терминов относятся англоязычные термины, не создавшие в принимающем русском языке производных слов: борда, гуглить, лол и др. Участие англоязычных заимствований в словопроизводстве в системе принявшего их русского языка является признаком наиболее успешной ассимиляции, качественно и количественно обогащающей словарный состав данного языка.

Особую трудность вызывает слово «коммент» и его глагольный дериват «комментить». Прежде всего, следует отметить, что встречаются и другие формы написания, такие как: каммент, камент, комент, но наиболее распространенной все же является коммент. Происхождение данного слова невозможно определить точно, так как возможны два источника. Прежде всего, это может быть усеченное слово «комментарий», однако М.Н. Майская склоняется к версии, что данное слово было заимствовано из английского языка. Важно взять во внимание тот фактор, что слово «коммент» не является полноценной заменой слова «комментарий» и используется в значении «разъяснительные примечания к какому-нибудь тексту; рассуждения, пояснительные и критические замечания о чем-нибудь» только по отношению к Интернет-дневникам, социальным сетям и прочим Интернет-страницам. Только относительно недавно данные Интернет-ресурсы были русифицированы, но в то же время многие русскоговорящие пользователи

до сих пор используют их на оригинальном английском языке. Из этого можно сделать вывод, что, скорее всего, слово коммент произошло от английского слова comment благодаря его распространению в сети Интернет. Причем изначальное значение, которое в свою очередь совпадает со значением русского слова комментарий, было сужено, и в настоящее время применяется только по отношению к Интернет-сайтам (5).

Также следует отметить, что при заимствовании наблюдается ряд морфологических изменений. В первую очередь, существует кардинальное различие между английским и русским языками – это отсутствие категории рода у существительных в английском языке и ее наличие в русском. Поэтому при заимствовании существительное сразу же приобретает категорию рода и числа (аватар – м. р., ед ч., аська – ж.р., ед. ч).

Существительные, попадая в русский язык, входят в систему склонения (блоггер, блоггера, блоггеру), а глаголы – соответственно, спряжения (гуглить, гуглит, гуглят). Далее при помощи аффиксации, сложения корней, усечения и других методов словообразования появляются дериваты на базе иноязычной корневой основы (бан – забанивать; геймер - геймерский)».

И.В. Горбунова отмечает, что «способность англицизмов выступать в качестве элементов языковой игры, как правило, приводит к созданию комического эффекта» (4). Особенно яркие примеры в интернет-фольклоре малых форм, где англицизмы, органически вливаясь в русскую стереотипизированную речь, насыщают ее новой экспрессией: Один в инете не воин!; Гуру ламеру товарищ!; Чаттеры всех стран, объединяйтесь!; Ламерить — не дрова рубить; У семи модераторов флеймер без плюса; Идет новый ног - забот жди на год; Семь бед - один Reset!; Хорошо смеется тот, кто... модератор (примеры И.В. Горбуновой). Комический эффект в приведенных примерах создается за счет неожиданной переделки известных пословиц и исконных выражений русского языка.

Человек, активно использующий в своей речи английскую терминологию, выделяется на фоне других пользователей как специалист, т.е. по его языковой компетенции делается вывод о степени владения информационными технологиями. Для наглядности можно привести пример общения в сети Интернет, автором которого, насыщенного англицизмами, является, вероятнее всего, опытный пользователь, имеющий непосредственное отношение к компьютерным играм:

iLya2IK: Игра является модом к уже разработанному мною проекту Accident. Поэтому уже есть движок, за последние месяцы разжившийся достаточным количеством нововведений от постэффектов, до ряда оптимизационных мер и вивисекцией мелких багов. Так как в игре предполагалось действие в сеттинге миров братьев Стругацких с сохранением общих принципов геймплея, особой популярности она не снискала (<http://www.gamedev>).

Рассказывая о разрабатываемом проекте компьютерной игры, автор насыщает свое сообщение англицизмами игрового компьютерного жаргона: мод, постэффекты, вивисекции, баги, сеттинг, геймплей, что является достаточно релевантным в рамках контекста специализированного интернет-форума и характеризует данного пользователя как специалиста, разбирающегося в тонкостях сетевых многопользовательских игр.

Англоязычные слова, выполняя функцию эвфемизмов, выражают завуалированно то, что было бы выражено неприлично или неприемлемо на русском языке.

Русскоязычные пользователи сети Интернет активно употребляют в своих сообщениях английские грубые выражения и инвективы, избегая русской табуированной лексики, например, в следующих высказываниях:

Di-mik, ты че stupid?; Совсем crazy! Хорош здесь флуд устраивать!

Замена русской лексики на англоязычные грубые выражения является, как правило, эмоциональной реакцией на категоричный характер предшествующего сообщения:

Империя May: я не говорил что вы психи... Ты ничего не докажешь. shit!!! you are crazy!!!! stop be stupid!!!!

Гость: Да пошли вы в геймовер! (<http://fo-rum>).

В последнем примере русское нецензурное слово заменено на англицизм геймовер (от англ. - game over, обозначающее окончание игры). Находясь вне контекста, данное выражение прагматически нейтрально, а появлению отрицательной оценки способствует лексическое окружение. Неожиданность такой замены, стилистический контраст англицизма с контекстным окружением, помимо выполнения эвфемистической функции, повышает экспрессивность и привлекает внимание адресата. Таким образом, эвфемистическая функция, подлежащая совместной целенаправленной реализации с другими функциями англицизмов, вызывает необходимый прагматический эффект всего высказывания» (4).

Очевидно, что тематика сленгизмов отражает интересы и стиль жизни молодежи. Классификация показывает, что наиболее многочисленную группу составляют слова, относящиеся к Интернету. Это объясняется тем, что именно Интернет и социальные сети занимают важную часть жизни современного молодого человека. Приходя в русский язык, большинство слов начинают активно участвовать в словообразовательных процессах, причем многие из них образуют гнезда. Именно этот фактор определяет степень ассимиляции слова в языке. Важно отметить, что, приходя в русский язык, слово может изменять такие морфологические признаки, как число или часть речи, а также, что все существительные приобретают категорию рода. Некоторые слова также образовали устойчивые словосочетания в русском языке.

В качестве приложения к данной работе мы хотим привести словарь англоязычных терминов сферы Интернет и социальных сетей:

Аватар, сущ. — картинка, выбираемая пользователем в качестве «лица» на форумах и Интернет-дневниках. От англ. avatar – синтетический (анимационный) интерактивный объект, представляющий пользователя в виртуальном мире. Син.: ава, авка, авчик, аватарка, аватара, аватарка юзерпик. (У тебя ужасный аватар! Смени немедленно!).

Аккаунт (account - счет, бюджет, ресурс) – с его помощью предоставляется информация цифровая о конкретном пользователе определенного интернет ресурса. (Ваш аккаунт заблокирован).

Апплет - небольшая программа для Интернета, запускаемая браузером и работающая на компьютере пользователя. Апплеты, написанные на языке Java, будут одинаково исполняться на любом компьютере.

Аська, сущ. – компьютерная программа ICQ, позволяющая обмениваться мгновенными сообщениями от англ. ICQ – I Seek You. Син.: Ася. (Извини, у меня сейчас нет времени, потом в аське спишемся).

Баг (англ. Bug – жучок) – глюк, ошибка. Отсюда дебагер (debugger) - программа для поиска ошибок в программах, т.е. жучков, забравшихся в программу.

Байт - единица измерения информации. 1 байт = 8 бит.

Баннер - самый популярный вид интернет-рекламы. Баннер – это простая картинка, размещаемая на сайтах. Причём баннеры на странице постоянно меняются. Обычно создателями сайт выгодно размещать на своих страницах баннеры. За это они могут получать деньги либо право

показывать свои баннеры, рекламирующие свой сайт, на других сайтах. Баннеры бывают большими вытянутыми прямоугольниками или небольшими квадратными. Часто многие формально бесплатные службы в Сети ещё и сами зарабатывают много денег, демонстрируя баннеры.

Блог, сущ. – периодически обновляемая лента сообщений на разные темы, каждое из которых может быть прокомментировано читателями; коллективная доска обсуждений. От англ. blog – сокр. от weblog – 1) блог, веблог, 2) сетевой дневник. (Почему ты в своем блоге уже месяц ничего не пишешь?).

Блоггер, сущ. — создатель блога, сетевого дневника. От англ. blogger – создатель блога, сетевого дневника. (Да сейчас каждый второй – блоггер!).

Борда, сущ. — виртуальное место (раздел сайта, реже целый сайт), где в письменной форме обсуждают все что угодно от англ. board — сокращение от BBS — bulleting board system. (Ты не знаешь, что с бордой случилось? Весь день зайти на нее не могу).

Браузер – программа просмотра сайтов.

Веб-дизайн (от англ. Webdesign) — отрасль веб-разработки и разновидность дизайна, в задачи которой входит проектирование пользовательских веб-интерфейсов для сайтов или веб-приложений.

Веб-страница (от англ. web-page) - логическая единица интернета, однозначно определяемая адресом (URL). Можно сказать, что веб состоит из сайтов, а сайты, в свою очередь – из страниц.

Веб-узлы (сайт) – это наборы связанных Web-страниц, размещенных в одном домене. Узлы обычно посвящаются какой-то определенной теме, например, обмену мнениями по поводу проблем создания Web-страниц, различным видам развлечений и т. д. Web-узлы могут также включать связи с другими узлами. Все это и приводит к созданию информационной всемирной "паутины".

Гамать, гл. – играть в компьютерные игры. От англ. game — игра. (Пойдем погамаем!).

Геймер, сущ. – человек, регулярно играющий в компьютерные игры. От англ. gamer – игрок. (Сейчас каждый второй школьник – геймер).

Геймерский, прил. – относящийся к геймерам, геймер. от англ. gamer – игрок. (Геймерский сайт, геймерский комп).

Гуглить, гл. – искать в Интернете. От названия поисковой системы google. (Гуглить новые mp3 в инете).

ЖЖ, сущ. – часто обновляемый персональный сайт, в котором публикуются комментарии автора на различные темы. От англ. Live Journal – (досл.) живой журнал. Син.: Живой журнал. (Почему ты в своем ЖЖ уже месяц ничего не пишешь?).

Забанивать, гл. – заблокировать, установить запрет на сообщения определенного участника. От англ. to ban - налагать запрет; запрещать. (Его забанили за мат на форуме).

Запостить, гл. – опубликовать в Интернете. Применяется по отношению как к собственно постам – верхним элементам иерархии сообщений в блогах, так и к комментариям, сообщениям на форумах, а также к любому тексту, в т.ч. статье, литературному произведению, а также изображению, видеофрагменту и пр. от англ. to post – 1) вывешивать, расклеивать (объявления, афиши), 2) сообщать, объявлять (о чём-л.) или рекламировать. (Напрод, куда еще можно запостить данное объявление?).

Имейл (e-mail – электронная почта) – технология и предоставляемые ею услуги по пересылке и получению электронных сообщений (называемых «письма» или «электронные письма») по распределённой (в том числе глобальной) компьютерной сети. (Мой имейл – tsss@mail.ru).

ИМХО – сокращение, добавляемое к комментарию, написанному в онлайн-овом форуме или в электронной почте. Указывает, что автор знает, что он выражает спорный взгляд, вероятно, о предмете, уже обсуждавшемся. От англ. IMHO (In My Humble Opinion) – по моему скромному мнению. (ИМХО этот фильм как-то не очень, я и получше видел).

Инвиз, сущ. – один из статусов в ICQ-клиенте, при котором пользователь находится в ICQ, но при этом «невидим» окружающим, если только они не добавлены в «список видимых». От англ. invisible – невидимый, незримый. (Его никогда в сети не бывает! – Просто он в инвизе сидит).

Интернет-Червь - компьютерный вирус, распространяющийся через интернет.

Коммент, сущ. – комментарий. От англ. comment – комментарий, замечание, примечание, ссылка. (Ты видел его коммент на твоё видео?).

Комментить, гл. – оставлять комментарий, высказывать своё мнение относительно какого-либо сообщения в Интернете. От англ. to comment - комментировать. (Ты почему мой пост не откомментировал?).

Ламер (англ. lamer – хромой) – по одному из определений – это человек, который думает, что всё знает. При этом ламеры очень ярко пытаются это продемонстрировать, принося при этом некоторые неудобства окружающим. (Он ничего не понимает в играх. Он – ламер!).

Лайк (от англ. like – нравится) – можно считать показателем отношения пользователей к сообщению в соцсетях, сайту, записи в блоге, сайту в поисковой выдаче или контекстному объявлению. (Поставь мне на фото лайк!).

Лимит – предельная норма, дозволенное количество трафика в интернете. От англ. limit – граница.

Логин (Log In – заходить) – это имя, название. Каждому логину обычно соответствует пароль. Логин есть у каждого владельца электронного почтового ящика, dial-up-соединения, члена какого-нибудь виртуального клуба. (topor@расо.net – почтовый ящик, topor – логин к аккаунту у провайдера расо.net).

Лол, сущ. — громкий смех, умираю от смеха. Акроним, принятый в чат-форумах. Используется как выражение эмоций от англ. Laughing Out Loud. (Я умираю от смеха. Лол, ну ты даешь!).

Мессенджер, сущ. – программа для обмена сообщениями через Интернет в реальном времени через службы мгновенных сообщений (Instant Messaging Service, IMS). Передаваться могут текстовые сообщения, звуковые сигналы, картинки, видео. От англ. Instant messenger. (У тебя есть какой-нибудь мессенджер? Тогда сможем в сети списаться).

Модератор – модератор обычно присутствует в чатах и конференциях. Он следит за порядком, отключает нарушителей.

Ник, сущ. – кличка, псевдоним. От англ. nickname – прозвище, кличка. (Какой у тебя ник на форуме?).

Нуб, сущ. – новичок, не разбирающийся в тонкостях технологий, игр. От англ. newbie – новичок, начинающий пользователь. (На этом сервере одни нубы собрались!).

Он-лайн (on-line – включенная линия) – нахождение в режиме реального времени в интернете. (Сейчас я – онлайн).

Офф-лайн (off-Line - выключенная линия) – это означает отключённость компьютера от сети, а точнее – от Сети. (Заходи в асю – я офф-лайн).

Подкаст, сущ. – либо отдельный файл, либо регулярно обновляемая серия таких файлов, публикуемых по одному адресу в Интернете.

Подкастер, сущ. – человек, который занимается подкастингом на любительской или профессиональной основе.

Подкастинг, сущ. – процесс создания и распространения звуковых или видео-передач (то есть подкастов) во Всемирной сети. Как правило, подкасты имеют определенную тематику и периодичность издания, однако бывают и исключения (от англ. podcasting, от iPod и англ. broadcasting — повсеместное, широкоформатное вещание).

Подкаст-терминал, сущ. – это веб-сайт, поддерживающий хостинг медиа-файлов и в какой-то степени автоматизирующий помещение записей и подписку на обновления.

Пост, сущ. – верхний элемент конструкции одной из самых распространенных форм Интернет-общения. Все дискуссии в блогах начинаются с того, что хозяин блога публикует некий текст – пост, а затем все желающие могут его комментировать. Далее строится иерархия (дерево) комментариев, однако пост всегда остается верхней ступенью. От англ. to post – сообщать, объявлять о чем-либо. (Ты видел его новый пост о ценах на недвижимость?).

Постить, гл. – опубликовать в сети Интернет. От англ. to post – сообщать, объявлять о чем-либо. Многие любят постить новости на интересных порталах.

Провайдер (ISP – Internet Service Provider) – организация, предоставляющая пользователям услуги интернета.

Сабж, сущ. – содержание графы «Тема» в заголовках электронных писем, сообщений в форумах и т.п. От англ. subject – предмет, тема (Просьба писать только по сабжу).

Смайлик (от англ. smile – улыбка) – это такая забавная рожица передающая мимику. Например, если написать двоеточие, дефис и скобку, то получится смайлик. :-) .

Спам, сущ. – практически бесполезная информация (обычно – реклама), принудительно рассылаемая большому числу абонентов электронной почты от англ. spam – практически бесполезная информация. (Как же мне надоел спам, постоянно приходящий на почту!).

Спамить, гл. – рассылать практически бесполезную информацию (обычно рекламу). От англ. to spam - рассылать практически бесполезную информацию (обычно рекламу).

Статус – это короткое сообщение, которое может выражать ваше настроение, самоощущение, рассказывать о главной новости последнего времени, чем вы сейчас занимаетесь. (У нее обновился статус в Контакте).

Тред, сущ. – ветвь форума или блога, обычно соответствующая одной теме обсуждения от англ. thread – нить, связь. (Самый длинный тред на форуме).

Флейм, сущ. – словесная война в интернет-форумах, чатах, блогах. Представляет собой обмен сообщениями (нередко обидного характера), зачастую не имеющих никакого отношения к предмету спора. От англ. flame – пламя. (Ну развели тут флейм! Сейчас всех забанят).

Флуд, сущ. – общение на пустые темы, ради самого процесса общения от англ. flood – наводнение, потоп.

Форум – это тематическое общение. В отличие от чата, на форуме обсуждают какую-то определенную тему. Можно сказать, что форум – это клуб по интересам. То есть форум – это такое место в Интернете, где собираются люди, которых объединяет одно увлечение или идея, и общаются на интересующую их тему. Они помогают друг другу советами и подсказками, обмениваются жизненным опытом, поддерживают друг друга.

Френд, сущ. – друг, подруга, чаще используется в сети Интернет. От англ. friend – друг, подруга. (Я еще ни у кого столько френдов не видел!).

Френдить, гл. – вступать с кем-либо в один из видов виртуальной дружбы, заключающийся в чтении постов друг друга, получении регулярной информации друг о друге и т.п., для чего в блогах, социальных сетях и форумах существуют специальные функции. От англ. friend – друг, подруга. (Френдить меня и добиваться взаимности не обязательно).

Хакер (от англ. to hack – успешно управлять) – в изначальном значении хакер – высокопрофессиональный и весьма любопытный программист, способный к нетривиальным решениям. (Он опытный хакер).

Чат (от англ. to chat – болтать) – общение в интернете, когда разговор ведется в реальном времени. Содержание чата существует только "здесь и сейчас" – чат выглядит как окно, в котором идет поток сообщений от всех участников чата. Для того, чтобы общаться в чате, нужно просто выбрать себе имя, под которым вы "появитесь" в нем, и послать в чат сообщение, которое сразу же появится в общем потоке. (Заходи в чат общаться!).

Юзабилити, сущ. – означает удобство использования, в основном применяется в сфере компьютеров и Интернет, например, для описания

удобства меню сайта или интерфейса программы можно сказать, что программа имеет качественный юзабилити, хотя возможно и применение в других областях. От англ. usability – использование.

Юзер (с английского user – пользователь) – пользователь компьютера.

Юзерпик, сущ. – картинка, выбираемая пользователем в качестве «лица» на форумах и Интернет-дневниках. От англ. user picture – (досл.) картинка пользователя.

Литература:

1. Агузарова К. Молодежный сленг. // Дарьял. -№ 6. 2004.
2. Беликов В.И., Крысин Л.П. Социоллингвистика. М.: РГГУ, 2001. 440 с.
3. Валиахметова Д.Р. Письменная разговорная речь в контексте особенностей Интернет-дискурса. Изд-во Казан. ун-та, 2001. Т. 2. С.7-9.
4. Горбунова И.В. Функциональная систематика англицизмов в русскоязычном сегменте сети Интернет // Вестник Иркутского государственного лингвистического университета. 2011. Т. 3. Вып. 15. С. 141-149.
5. Майская М.Н. Анализ заимствования англоязычной лексики в современный русский сленг. [Электронный ресурс]. URL: http://revolution.allbest.ru/languages/00339827_0.html. (дата обращения: 08.04.2013).
6. Ожегов С.И. Словарь русского языка. – М.: Русский язык, 1989.
7. Словарь сленга в Интернет. [Электронный ресурс]. URL: <http://skyfamily.ru/zcom/st21.htm>. (дата обращения: 08.04.2013).

АСПЕКТЫ СЕМАНТИЧЕСКОЙ СТРУКТУРИЗАЦИИ ДИСКУРСА: КОММУНИКАЦИОННЫЕ ОПТАЦИИ

Как синергетический феномен, слово есть образ взаимодействия субъекта и объекта. Уравновешивая эти два сопряженных полюса, образ взаимодействия выступает по отношению к ним как интерполент, индуцированный их взаимным влиянием. Формирование интерполента возможно как между двумя полюсами, так и в пределах одного из них. Слово в его звуковой оболочке – это форма, дискретная сущность, схватывающая, фиксирующая зыбкий и пластичный синергетический образ, индуцированный в сознании субъекта.

Под синергетикой дискурса мы понимаем взаимодействие всех порождающих его факторов, в результате которого происходит «слияние и содействие энергий», направленных на онтологическую и функциональную «самоорганизацию» дискурсивного пространства и определяющих смысловую дистрибуцию его ингредиентов. В связи с этим, как нам представляется, смыслопорождающая энергия дискурса подпитывается различными энергопотоками: сенсорно-перцептивной образностью, знаково-символической интерпретацией первичных образов, действием превращенной формы в тексте и, наконец, взаимодействием экстралингвистической среды ситуативного, коммуникативно-прагматического и культурного контекстов. В своем единстве названные энергопотоки представляют собой ассоциативно-деривационную сущность дискурса, благодаря которой используемые в нем языковые знаки становятся его образными единицами, способными нести не только рациональную информацию, но и выражать практически необозримый спектр человеческих эмоций, представляя в единстве толерантное понимание и переживание человеком воспринимаемого мира.

Поэтому объектом лингвистического анализа дискурсов любого типа (художественного, научного), смысловое пространство которых представляют в разном соотношении единицы первичной и вторичной номинации, становится не только текст, но и вся та социокультурная информация, опосредуемая этим текстом. Только текст, погруженный в культуру, представ-

ляющий собой определенное дискурсивное пространство, может служить источником той энергии, в силовом поле которой порождаются знаки образной номинации и, как следствие, здесь работают прагматические и концептообразовательные механизмы формирования внутренней формы дискурсивно обусловленного языкового знака.

Дискурс – это речемыслительное образование событийного характера в совокупности с прагматическими, социокультурными, психологическими, паралингвистическими и другими факторами. Формат концептообразовательных возможностей дискурса обусловлен самой его природой: образование дискурса обычно концентрируется вокруг некоторого обобщенного обыденного понятия, в результате чего создается определенный смысловой контекст, включающий в себя информацию о субъекте речемышления, объекте, обстоятельствах и о пространственно-временных координатах.

С точки зрения структуры дискурс – двустороннее образование, имеющее план выражения и план содержания. Контент плана выражения дискурса – связанная последовательность языковых единиц, созданная в определенное время в определенном месте с определенной целью. В означающем дискурса дискурсивным этносознанием выделяются ключевые слова-концепты, вобравшие в себя смысловую и экспрессивно-оценочную энергетику всего коммуникативного события. Именно эти слова-концепты становятся, как правило, смысловым центром вторичного знакообразования, а значения же таких знаков заключают в себе свернутые модели дискурсивной деятельности.

План содержания дискурса образуют его семантика и прагматика, а сама семантическая структура дискурса представляет собой единство следующих аспектов: реляционного, отражающего строение факта в виде признаковых отношений между предметами; предикационного, фиксирующего приписываемые семантическому субъекту признаки. В результате сложнейших лингвокогнитивных преобразований дискурса (редукции и перестройки плана выражения, с одной стороны, и образной конденсации плана содержания в процессе образования новых метафорических концептов, с другой стороны) лингвокреативное мышление способно порождать знаки косвенно-производной номинации.

В семантической структуре дискурсивно обусловленного знака текстовое событие представлено коннотативными и прагматическими смыс-

лами (семами). Следовательно, лингвокультурологический анализ дискурсивно обусловленных знаков (единиц косвенно-производной номинации) должен опираться на экспликацию референтного события, события-идеи и текстового события, закодированных соответственно в экстенсionale, интенсionale и импликационале анализируемого знака.

Как особый тип культурно-семиотического контекста, событие характеризуется референтностью, общественно значимой кульминативностью, динамизмом и «сценарностью». Ср.: родиться в сорочке (рубашке) – быть удачливым, счастливым, везучим во всем; перейти Рубикон – сделать решительный шаг, определяющий дальнейшее событие, совершить решительный поступок, имеющий поворотное значение в жизни. Значимость события для формирования концептуальной структуры знаков косвенно-производной номинации очевидна, т.к. под синергетическим воздействием дискурсивного контекста событие способно преобразовываться в когнитивную структуру – мыслительный субстрат образной единицы языка.

Все познаваемое нами воспринимается в определенном семантическом поле лексического значения, подвергается своего рода «априорному означиванию» посредством субъективной интерпретации, где основополагающий формат опосредуется информативным потенциалом слова.

Коммуникативное общество и, соответственно, коммуникативное образование предлагают человека, обладающего способностью коммуницировать, а коммуникативная компетентность, как личностная характеристика человека, становится целью современного образования. В этом смысле фактор образовательно-коммуникативного действия является адекватной методологической основой для организации коммуникативного образования. Указанную модель возможно представить через раскрытие общих и личностных детерминант, как они видятся в социальной коммуникации и как преломляются в коммуникативно увиденном образовании. Опосредование образовательно-коммуникативного фактора осуществляется методом адаптирования: теория коммуникации, сохраняя свои инвариантные закономерности, будучи примененной к образованию и педагогической деятельности, приобретает свою специфику, касающуюся субъектов и объекта образовательной коммуникации. Специфика в образовании обусловлена характеристиками основного педагогического отношения «обучаемый-обучающий», что является основополагающими структурными единицами образовательного коммуникативного действия.

Стратегическим компонентом указанного действия определяется установка, влияющая не только на способ восприятия, но и регуляцию того, что называется выборочностью или селективностью наблюдательности. Благодаря этому механизму в сознание проникает содержание, соответствующее установкам индивида. Искусство преподавателя и состоит в объективной подаче диссонирующих с установками содержаний так, чтобы установки не разрушали интенций, заложенных в передаваемые содержания. Опыт педагогических практик доказывает истинность тезиса о том, что люди быстрее выучивают и запоминают тексты, не противоречащие их установкам.

Следует отметить, что сознание как центральная система управления человеческим поведением, как содержание психических процессов не свободно от своих процессуальных рамок. Те процессы, которые «переносят» социальное содержание в сферу сознания индивида, оказывают на него определенное влияние, что, в свою очередь, становится исключительно наглядным в случае эмоционального переживания содержания, а также в случае слияния стереотипов, когнитивного диссонанса и других явлений человеческой психики. Поэтому преподаватель должен обладать знанием об элементарных психических процессах и уметь вычленять их влияние на формирование механизмов, управляющих человеческим поведением.

Итак, педагогическая деятельность, рассматриваемая в коммуникативном плане, чтобы быть успешной, ориентируется на цели индивидуальных или групповых (аудитории или других обучаемых коллективов) устремлений, использует возможности установления когнитивного равновесия непротиворечивости, когнитивного диссонанса, ассимиляции контраста, а также – родственных установок и явлений. Эти способы превращают профессиональную деятельность педагога в мастерство, обуславливающее эффект инновационного содержания образования.

Проблема свободного владения речью, культурой речевой коммуникации на родном и иностранных языках для делового социума в настоящее время - парадигмальный фактор исследователей профессиональной концептосферы.

На современном этапе развития нашего общества ситуация диктует необходимость тем, у кого профессиональные компетенции уже находятся на достаточно высоком уровне, сосредоточить свое внимание на развитии EQ, т.е. способностей и навыков успешного взаимодействия (коммуници-

рования) с персоналом компании и организаций, а это означает перенести акцент на совершенствование личностных и управленческих качеств, т.е. на наращивание лидерских компетенций.

Одним из таких главных качеств, безусловно, является умение коммуницировать с различными аудиториями, быть публично знаковыми личностями, выступать в роли эффективных переговорщиков, обладающих интерактивными навыками публичной коммуникации, модераторами конфликтов, системными аналитиками в решении проблем и принятии решений.

Деловая риторика, культура речи, культура профессионального общения, межкультурный и корпоративный менеджмент – вот те новые предметы и программы, сегодня успешно завоевывающие профессиональное образовательное пространство гуманитарной сферы вузов неязыкового профиля.

Коммуникативная компетенция как вершина формирования профессиональной межкультурной компетенции представляет собой три взаимосвязанных составляющих: лингвистической, социолингвистической и прагматической компетенций, включающих функционирование моделей социального взаимодействия, речевую компетенцию, позволяющую усвоить важные правила построения деловой аргументации и убеждения (в переговорах, научном споре, в публичном выступлении); адаптироваться к деловым речевым ситуациям, умение вести диалог (собеседование, совещание, переговоры, презентации), правильно построить связный письменный текст (документы, отчеты, запросы, деловые письма).

Прагматическая компетенция является значимой для излагаемой проблемы, а ее составляющие, компетенция дискурса и функциональная компетенция, подразумевают не только знания основных принципов построения текста, но и способность распределения и препарирования информации в разных типах текста, правила построения делового письма, отчета, доклада, публичного выступления и т.п., а также умение ведения диалога, адаптации к речевым ситуациям.

Речеведческая направленность придается таким интерактивным структурам, как речевые типы или речевые формы: описание, повествование, рассуждение, разъяснение, выражения (мысли) мнения, убеждение, аргументация, а также модели социального взаимодействия, поскольку с точки зрения структуры любой дискурс – двустороннее образование,

имеющее план выражения и план содержания. План выражения мы ассоциируем с связной последовательностью языковых единиц, созданной в определенное время в определенном месте и с определенной целью, в свою очередь, план содержания образуют его семантика и прагматика, и, как следствие, в результате сложнейших лингвокогнитивных преобразований лингвокреативное мышление способно порождать знаки косвенно-производной номинации.

Вполне понятно, что новые парадигмальные условия требуют включения в учебный процесс и новых прикладных программ, и учебных пособий, напрямую обеспечивающих качественную подготовку специалиста, обладающего рыночным типом мышления. Такие инновационные педагогические программы и образовательные пособия способствовали бы формированию деловой профессиональной коммуникативной компетенции, являющейся составным компонентом межкультурного менеджмента, речевого направления в вузовской подготовке специалиста.

Опосредуя вышесказанное, подчеркнем, что именно вербальное сообщение является контекстом коммуникации, а мастерство коммуниканта проявляется не только в культуре его речи, но и в умении наиболее точно подобрать релевантные для данного момента общения стилистические средства, и, как следствие, в инновациях педагогической системы лингвориторическая фактура акцентна подготовкой специалиста, способного стать эффективным участником и посредником (медиатором) межкультурного коммуникативного взаимодействия.

М. КУЗНЕЦОВА
н.р. Ю.С. БАСКОВА

ОСНОВНЫЕ МОТИВЫ ЛИРИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ ГРУППЫ “SKILLET”

Данная работа направлена на выявление основных мотивов и тем песен американской группы “Skillet”. Актуальность выбранной темы обусловлена тем, что за 17 лет существования группы она добилась не малой популярности как за рубежом, так и в России. С каждым годом их популярность среди российской молодежи только возрастает. В августе 2013

года любители рока и просто фанаты этой группы могут увидеть ее на фестивале Кубана на Черноморском побережье.

«Смешивая в своих песнях христианские темы любви и сострадания с электронным индустриальным звучанием, Skillet быстро завоевали любовь нового поколения, уставшего от негативного посыла современной рок-музыки. А когда добрая и светлая музыка обладает драйвом и напором индастриал-метала, сердца людей начинают биться в счастливом унисоне», — отмечают организаторы фестиваля (http://www.kubana.com/participants2013_103.htm).

В качестве объекта данной работы нами были взяты 10 песен музыкантов, записанные и выпущенные в период с 1996 по 2010 года, практически за все время существования группы.

“Skillet” – рок-группа из города Мемфис штат Теннесси, основанная в 1996 году. На текущий момент группой выпущено 8 альбомов. Состав группы: Джон Купер (бас-гитара, вокал) и его жена Кори Купер (клавишные, ритм-гитара, бэк-вокал), а также Джен Леджер (ударные, бэк-вокал), Сет Моррисон (соло-гитара). За 17 лет состав группы неоднократно менялся. Джон Купер — единственный участник группы первоначального состава. На концерты и записи часто приглашаются сессионные музыканты. Альбом *Collide* в 2005 году был номинирован на награду Грэмми Best Rock Gospel Album, а в 2007 *Comatose* был номинирован на награду Best Rock or Rap Gospel Album: *Comatose* (1).

Основатель группы Skillet — бас-гитарист Джон Купер. Он и гитарист Кен Стерт играли в двух разных христианских группах: *Seraph* и *Urgent Cry*. Выступив совместно в 1996 году, они получили предложение создать совместный христианский музыкальный коллектив. Обоим эта идея понравилась. Позже, в качестве временного барабанщика, к Джону и Кену присоединился Трей МакКларкин.

Джон Купер не сразу стал вокалистом, вначале на эту роль претендовал Кен, но у Джона получалось гораздо лучше. Джон тренировал свой голос, и в итоге, под влиянием гранджа, у него сформировался голос, как у Nirvana с оттенком Nine Inch Nails.

Для своей группы музыканты придумали название Skillet (сковорода). Оно символизировало смесь различных музыкальных направлений воедино, так как в их музыке звучал не только грандж и пост-

индастриал. По словам Джона Купера, это название до сих пор не очень нравится участникам группы, но хорошо отображает её суть (1).

Не прошло и месяца, как Skillet заинтересовались: звукозаписывающая компания Ardent records предложила ребятам записать свой дебютный альбом. Над записью альбома со Skillet работал Пол Эмберсолд. Материал для записи альбома подготовил Джон Купер, на это ушло у него несколько месяцев. Свой альбом группа выпустила в ноябре 1996 года. Недолго думая, альбом решили назвать Skillet. На обложке альбома, на белом фоне, разместили изображение сковороды с надписью Skillet. Три песни из этого альбома имели большую популярность: «I Can», «Gasoline» и наиболее любимая у Skillet баллада – «Saturn».

Второй альбом Hey You, I Love Your Soul обозначил смену стиля группы – переход от гранжа к более спокойному альтернативному року. Дебютный альбом был довольно спонтанным, так как записан в различных жанрах, которые нравились участникам группы. Но на момент записи нового альбома все уже имели полное представление о том, как и что нужно делать. В результате альбом получился лучше предшественника. Во время турне в защиту Hey You, I Love Your Soul к Skillet присоединилась жена Джона – Кори Купер, играющая на синтезаторе и электрогитаре. В том же турне, в 1998 году, Skillet впервые выехали с концертами в Европу. Это был рискованный шаг, так как группа в то время была ещё не очень известной, но все же концерты прошли неплохо, учитывая то, что музыку в духе NIN в Европе ценили.

Но вернемся к самому началу, чтобы понять суть и смысл песен. «Основатель группы Skillet – Джон Купер. С самого детства он был помешан на христианстве, приняв его учение как единственное верное, именно это отразилось в ближайшем будущем на творчестве его группы. Участие в первой команде, он принял в возрасте 15 лет. Далее он стал играть в группе, основанной при церковном приходе. Решающую роль сыграл местный священник, который предложил ему собрать собственную группу и записать первое демо. Так собралась группа Skillet» (2).

Уже в первых текстах виден их способ выражения веры. В песне “I can”, автор хочет избавиться от всей грязи, боли и ужаса, что окружают этот мир:

Looking on the sad times, the guilt and all the shame
 I have learned to submit my existing hurts and pains
 All the grief I've learned to set aside
 'cause I am, I am, I am...
 Feeling under rooted, feeling undermined
 (Наблюдая грустные времена, вину и весь позор
 Я научился покоряться своим ранам и страданиям
 Все это горе – я учился его отвергать
 Потому что я, я, я...
 Чувствую себя глубоко внизу, чувствую себя подорванным).

Джон вновь задается вопросом, полагаясь на Божью милость:
 Can this grace of God cover me this time?(Может ли Божья милость укрыть
 меня в этот раз?). Он верит и не перестает надеяться. Через эпитет sad
 (грустные времена) Джон создает и передает свое настроение, которое от-
 ражает его внутренние переживания, также он использует громкую мета-
 фору – to submit my existing hurts and pains (покоряться ранам и страдани-
 ям), при помощи которой показывает безысходность своего положения.

Группа Skillet уникальна своей музыкой. Очень живой и ритмичный
 звук, необычное восприятие рока, необычная интерпретация христианской
 темы, музыка группы вселяет энергию.

Каждый альбом по-своему разнообразен. И именно из-за этого Skillet
 старается менять свой стиль и не заикливаться на одном и том же.
 Песня “Awake and Alive” звучит просто как девиз к жизни, где Джон гово-
 рит, что жизнь одна, ты должен пробудиться к ней:

I'm awake, I'm alive
 Now I know what I believe inside

Now it's my time
 I'll do what I want
 'cause this is my life
 here, right now
 I'll stand my ground
 and never back down
 I know what I believe inside.

Я очнулся, я жив,
 Теперь я знаю, во что верю в глубине
 души.

Настал мой час,
 Я буду делать то, что хочу,
 потому что это моя жизнь,
 Прямо здесь, прямо сейчас...
 Я буду стоять на своём
 и не уступлю своих позиций.
 Я знаю, во что верю в глубине души.

Даже, когда вера автора слабеет и ему кажется, что он сдается, он твердо решил, что он не продается, он не покупается:

When my faith is getting weak
And I feel like giving in...
No matter what
I can't be bought or sold.

Именно “Awake and Alive” была первой песней, которую мы услышали у “Skillet”. И именно ее слов и музыки нам хватило понять, что это наша музыка, что каждая строчка дает огромный смысл, а вокал солистов завораживает. Все тексты группы наполнены смыслом, они не банальны. Солист группы как никто может прочувствовать чужое горе, поэтому именно в альбоме “Awake”, вышедшем в 2009 году, появляется песня “Lucy”, которая как никогда наполнена болью и состраданием. Джон Купер долго не раскрывал главный секрет – кому посвящена была песня. Как оказалось, история, рассказанная в тексте, основана на реальных событиях. Речь идет о молодой паре, которая по глупости лет решилась на аборт и впоследствии сильно пожалела. Они называли ее Люси...

Now that it's over
I just wanna hold her
I'd give up all the world to see
That little piece of heaven looking back at me
Now that it's over
I just wanna hold her
I've gotta live with the choices I made
And I can't live with myself today.
(Теперь, когда все кончено,
Я просто хочу обнять ее.
Я бы отдал весь мир, чтобы увидеть,
Как этот кусочек рая смотрит в ответ на меня.
Теперь, когда все кончено,
Я просто хочу обнять ее.
Мне придётся жить с тем выбором, что я сделал,
А я не могу жить с этим.)

Слова песни хорошо дают понять, что надо верить в Бога, что людям нужна всего лишь надежда и любовь. Это тяжело принять, но есть Бог, который всегда рядом. Автор называет ребенка “that little piece of heaven” (тот маленький кусочек рая). Мы думаем, что лучшей метафоры нельзя было найти, чтобы выразить всю ту боль потери, чтобы осознать какое счастье, свет и любовь никогда не сможет быть теперь рядом.

Группа “Skillet” принесла нам другое откровение своим пониманием жизни. Состав группы просто внес свежий поток воздуха в наш и без того душный мир. Настолько искренние тексты заставляют переживать или радоваться вместе с музыкой, которую ты слышишь, а порой можешь найти и себя, свое понимание и противостояние миру. Кажется, что через голос поет их душа. Песня “Believe” – это лучшее подтверждение этому, видно, что герой переживает трудное время, он разбит и потерян, пытается разобраться в себе, в своих отношениях и понять, что это ему сейчас очень нужно. Он очень тонко чувствует эту грань двух душ.

If you believed
When I said
I'd be better off without you
Then you never really knew me at all
If you believed
When I said
That I wouldn't be thinking about you
You thought you knew the truth but you're wrong.
(Если ты поверила,
Когда я сказал,
Что мне будет лучше без тебя,
Значит, ты на самом деле никогда меня не знала.
Если ты поверила,
Когда я сказал,
Что не буду думать о тебе,
Ты думала, что знаешь правду, но ты ошибалась...)

Само название песни “Believe” (верь) заставляет все еще верить, что не все потеряно... You're all that I need (Ты – все, что мне нужно).

У него есть надежда в то, что она еще верит ему: Just tell me that you still believe (Только скажи, что все еще веришь мне).

Тема любви и страданий хорошо раскрыта в песне “Comatose”. Видно, как герой устал от этих ощущений, что угнетают его, не дают ему покоя:

I hate feeling like this
I'm so tired of trying to fight this
I'm asleep and all I dream of
Is waking to you
(Я ненавижу это чувство,
Я так устал от попыток побороть его.
Я сплю и всё, о чём мечтаю я, —
Это проснуться рядом с тобой).

Хотя тексты песен не богаты на метафоры и эпитеты, слова ярко описывают чувства, беспокойства и переживания героя:

I don't wanna live	Я не хочу жить,
I don't wanna breathe	Я не хочу дышать,
'Less I feel you next to me.	Если не чувствую тебя рядом со мной.

Именно в этих словах хорошо прослеживается мысль о том, что для автора жизнь без любви не может существовать, она просто не будет наполнена теми чувствами и красками, которые так ему необходимы.

Считается, что рок-культура не угодна Богу, но при этом группа не останавливается и продолжает создавать новые музыкальные шедевры, не переставая совершенствоваться, вкладывать в них в свою неподдельную искренность и выражать свое отношение к вере через слова песен. И даже, если ты чувствуешь в себе монстра, как в словах песни “Monster”, то надо уметь не только признать это, но и не поддаться этому.

I hate what I've become.	Я ненавижу, чем я стал,
The nightmare's just begun.	Кошмар только что начался.
I must confess that	Я должен признать, что

I feel like a monster.
My secret side I keep
Hid under lock and key.
I keep it caged
But I can't control it.

Я чувствую себя чудовищем.
Свою тайную сторону я храню
За семью замками.
Я держу её в клетке,
Но не могу контролировать.

Джон прибегает к развернутой метафоре в этой песне, показав всю опасность, силу и мощь своей тайной стороны.

Но, что бы ни случилось, даже в самых сложных ситуациях необходимо бороться с собой и искать внутреннюю помощь, искать в себе героя, как в песне “Hero”:

I need a Hero to save my	Мне нужен герой, чтобы он спас
life	мою жизнь,
I need a Hero just in time.	Мне нужен герой именно сейчас.

Герой, который точно придет и поможет бороться за правду (Who's gonna fight for what's right), герой, который будет бороться за слабых, который заставит их поверить (Who's gonna fight for the weak, Who's gonna make 'em believe), и справиться с этим, и найти такого героя в себе. Быть твердым в своей позиции и не скрывать правду...

Слушая песни этой группы, невозможно держать эмоции в себе. Сердце, душа и мысли наполняются жизнью. Для нас их музыка и есть главный источник вдохновения. Несомненно, у каждого свой Бог, кто-то верит, кто-то нет, но именно любовь, вера и музыка объединяет нас и дает нам право называться людьми. Именно этому и учат тексты песен группы “Skillet”.

Литература:

1. Skillet [Электронный ресурс] URL: <http://ru.wikipedia.org/wiki/Skillet> (дата обращения: 15.04.2013).
2. Skillet – История группы, биография, обзор, фотографии [Электронный ресурс] URL: <http://alt-sector.net/2359-skillet-istoriya-gruppy-biografiya-obzor-fotografii.html> (дата обращения: 15.04.2013).

**МОТИВ НАСИЛИЯ В ТЕКСТЕ ПЕСНИ «DADDY»
(В ИСПОЛНЕНИИ ГРУППЫ “KORN”)**

Актуальность выбранной темы обуславливается тем, что в наше время проблема насилия – одна из главных проблем общества в мире, и, как нам кажется, песня «Daddy» американской группы Korn – самый подходящий вариант для рассмотрения данной темы.

Физическое насилие – одна из самых распространенных форм насилия над детьми. Наиболее часто физическое насилие осуществляется под видом физических наказаний. Различие между физическим насилием и физическим наказанием существует скорее в общественном сознании, чем в реальной жизни. Когда говорят о насилии, формируется обычно образ родителя-монстра, алкоголика, либо психически больного, получающего удовольствие от страданий ребенка. Целью данной работы является раскрыть понятие физического насилия на примере песни группы Korn, а также проанализировать художественно-стилистическое своеобразие песни.

«Daddy» (в переводе на русский – «Папочка») – это песня, сочинённая и записанная американской ню-метал группой Korn для их одноименного дебютного альбома. Это 12-й и заключительный трек альбома (2).

Korn (иногда пишут как «KoRn» или «КоЯн», аутентично логотипу группы) – американская ню-метал-группа из Бейкерсфилда, штат Калифорния. Korn внесли довольно весомый вклад в создание жанра ню-метал, фактически заложив его основы на всё время его существования, хотя сами музыканты группы отказываются называть себя основателями жанра. Так, Джонатан Дэвис писал: «Мы породили множество подражателей, но дайте мне объяснить... Я ненавижу термин ню-метал. Мы всегда были просто рок-группой. Мы не любили, когда люди называли нас метал-группой, мы просто Korn. Люди используют все эти термины, когда не могут описать что-либо, но ню-метал... когда настолько много групп начали делать музыку, которая звучит как наша, это стало рождением жанра ню-метал. Мы не должны были с этим ничего делать, я полагаю. Я бы не стал называть Red Hot Chili Peppers фанк-группой, и мы не ню-метал-группа, мы – Korn. Ню-метал — это просто термин, который ничего толком не значит» (3).

Вокалист группы Джонатан Дэвис утверждает, что в песне идёт речь о его болезненном прошлом, как его домогались, когда он был ребёнком, но никто в это не верил. Тем не менее, он отрицает, что речь идёт о физическом или сексуальном насилии, причинённом ему отцом, и что и само название песни, и её содержание отсылает к его родителям, которые не верили ему. Песня послужила причиной множества предположений, что Рик Дэвис (отец Джонатана) издевался над своим сыном. Эти домыслы стали источником смущения для Рика Дэвиса, хотя его сын говорил в многочисленных интервью, что в песне говорилось о знакомой семье, которая сексуально домогалась Джонатана. Когда 12-летний Джонатан попытался обратиться за помощью к своей семье, то был проигнорирован. Ни Джонатан, ни Рик не сказали, кто была эта знакомая, но оба настаивают, что это была женщина (2).

Текст песни взят с сайта <http://lyrics-keeper.com/ru/korn/daddy.html>.

Mother, please forgive me	Мама, пожалуйста, прости меня.
I just had to get out all my pain and suffering	Я лишь должен был выплеснуть всю мою боль и страдания.
Now that I am done, remember	Сейчас, когда я это сделал, помни,
I will always love you	Я буду любить тебя вечно,
I'm your son.	Я – твой сын.

В своей песне Джонатан пытается донести до матери, что все те слова, которые он сказал ей об его сексуальном насилии, оказались правдой. Он обращается непосредственно к ней, и говорит, что будет любить ее вечно, не смотря на то, что его изнасиловал мужчина, и она могла бы отречься от него.

Затем Джонатан якобы описывает слова, сказанные ему тем самым соседом, который привлек его к сексуальному насилию. Эти слова могут показаться знакомыми любому маленькому ребенку, к которому хоть раз подходил незнакомый мужчина и предлагал сладости или игрушки. Все дети сладки и привлекательны в детстве, так же привлекателен был и Джонатан.

Little child, looking so pretty,	Маленький ребенок выглядит так при-
Come out and play, I'll be your	влекательно
daddy,	Пойдем и поиграем, я буду твоим па-
Innocent child, looking so sweet,	почкой!
Rape in mind, and then your flesh	Невинный ребенок выглядит таким
I'll eat.	сладким,
	Насилую в мыслях, а затем твою плоть я
	съем.

Будучи изнасилованным не только в мыслях, но и наяву, Джонатан чувствует себя грязным и беспомощным, он кричит о своей боли, пытается донести до своих родителей, что все это правда и он не лжец. Он просит Господа помочь ему, ведь на небесах он видит все, что происходит в жизни. Он обращается к матери ласково – «мамочка» и задает ей один и тот же риторический вопрос на протяжении всей песни: Mommy, why your own child? (Мамочка, почему твой собственный ребенок?)

Его матери было попросту наплевать на то, что случилось с ее собственным ребенком, она верила, что это была детская непосредственность и просто детская шутка, и как мама, так и папа не придавали этому какого-либо значения.

Настолько эмоциональной песни мы не слышали ни разу за всю свою жизнь. Все обращения, стилистические повторы только и говорят слушателю о том, как же больно было маленькому Джонатану Дэвису в тот переломный момент, ему не к кому было пойти и рассказать об этом, и приходилось держать это в себе, пока он не написал об этом песню. Также здесь можно встретить множество других тропов, которые наглядно показывают суть этой песни. Джонатан постоянно обращается к матери, в надежде, что она услышит его. Но эти обращения столь пусты, что можно считать их риторическими вопросами. Mommy, why your own child? (Мамочка, почему твой собственный ребенок?) – эту фразу он повторяет несколько раз. Кроме того, автор использует в своем произведении экспрессивную и нецензурную лексику, чтобы показать, как сильно он ненавидит насильника и своего отца из-за того, что последний не смог уберечь его. В тексте использованы уменьшительно-ласкательные суффиксы: daddy, mommy («мамочка», «папочка»), которые передают детское видение мира. Многообразие повторов нагнетает атмосферу: «Ты изнасиловал меня, я

чувствую себя грязным. Как же больно ребенку!», «Я изнасилован, никому нет дела до меня. Как же больно ребенку!».

В сети выложены различные варианты этой песни, и в большинстве случаев ее обрезают на эмоционально выраженных криках тому самому соседу, который испортил всю его жизнь. В таком случае длительность песни составляет 4 минуты 52 секунды.

I fuckin' hate you, motherfucker,	I Я ненавижу тебя, ублюдок, я нена-
fuckin' hate you	вижу тебя,
Fuck you, you son of a bitch, you	Пошел ты на х***, ты сукин сын, ты
ruined my life	сломал мою жизнь,
Look at this, I HATE YOU,	I Слышишь, Я НЕНАВИЖУ ТЕБЯ,
fuckin' hate you, I hate you...	ненавижу, ненавижу...

Но на самом деле эта песня длится 14 минут 33 секунды. Другие вещи происходят, чтобы отметить, что эта была одна и та же песня. Сразу после последней строки последнего хора (плач Джонатана) "Мама, почему?" слышен всхлип, сопения героя, продолжает играть музыка и кажется, что это конец. Но затем начинается снова в том же ритме, что дает эмоциональный образ маньяка, который продолжает насиловать. Затем музыка останавливается, и слышен плач Джонатана. Затем он постепенно затихает и слышно, как мать поет колыбельную (и, как нам представляется, мальчик сидел, обхватив руками колени, мать положила свою руку вокруг него). Она поет эту колыбельную как символ своей материнской заботы и святилища. Но темная, низко настроенная гитара играет поверх колыбельной, чтобы показать, что это только сон, а реальность такова, что его матери не было рядом, чтобы удержать его и сказать ему, что все в порядке. Автор показывает пародию, что его мать была с ним.

Затем эта колыбельная перетекает в некий диалог между мужчиной и женщиной, где слышно ссору, крики и всплески эмоций. Возможно, это диалог между мужем и женой в сложившейся ситуации.

Песню «Daddy» группа Korn исполнила на живом концерте лишь однажды, потому что этот осадок остался до сих пор в душе Джонатана, и прямо на концерте он заплакал, пережив все те самые минуты насилования, но на этот раз это было терзание его души от слов этой песни. Даже

при ее записи на студии Джонатан упал в обморок от душевного потрясения.

Проанализировав текст песни автора и солиста группы «Korn» Джонатана Дэвиса, мы можем сделать вывод, что основным мотивом его песни является мотив насилия и терзания души. Преломленный в личном опыте автора, мотив воплощается в эмоциональном переживании отвержения, заброшенности своими близкими. Джонатан пытается всеми силами и эмоциями передать то, что он чувствует на данном этапе своей жизни, какой осадок остается после этого происшествия.

Литература:

1. Daddy [Электронный ресурс] URL: <http://lyrics-keeper.com/ru/korn/daddy.html> (дата обращения: 12.04.2013).
2. Daddy [Электронный ресурс] URL: <http://ru.wikipedia.org/wiki/Daddy> (дата обращения: 12.04.2013).
3. Korn [Электронный ресурс] URL: <http://ru.wikipedia.org/wiki/Korn> (дата обращения: 12.04.2013).

Р. ЛЕБЕДИНСКИХ
н.р. А.С. СТАЦЕНКО

ОСОБЕННОСТИ АВСТРАЛИЙСКОГО ВАРИАНТА АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Австралия – это и самый маленький материк, и самый большой остров. На старинных картах ее обозначали как Терра Инкогнита. Основную массу населения Австралии составляют англоавстралийцы, так как Австралия входила в число британских колоний (6). После открытия в 1606 году голландским путешественником Б. Янсоном восточная часть Австралии в 1770 году была провозглашена территорией Британской империи, а в 1788 году в Австралии была основана первая колония – Новый Южный Уэльс, в последствии было образовано еще 5 колоний, только 1 января 1901 года шесть колоний Австралии стали федерацией, образовав Австралийский Союз (5).

С этого времени Австралия сохраняет стабильную демократическую систему управления, оставаясь частью Британской Империи. После того как в 1970 году Австралия получила независимость (5), страна стала при-

обретать свои индивидуальные особенности. Культура и языки людей, которые приезжали из всех частей мира, отразились в культуре коренных жителей и стали уникальным явлением, которое не проявлялось больше нигде так четко, как здесь. Несмотря на то, что английский язык не имеет никакого официального статуса в Конституции Австралии, австралийский английский является официальным языком и языком большинства населения. Сами австралийцы неофициально называют свой язык «страйн» (strine, от австралийского произношения слова «Australian») (1). Большинство лингвистов разделяет австралийский английский язык на три группы согласно фонологическим характеристикам (6):

1. Broad, или Страйн, или гнусавый - диалект использует 30% населения, он свойственен малообразованным людям и имеет грубоватый акцент. Людей, владеющих этим диалектом, называют «окерами». Основные особенности этого диалекта связаны с фонетикой, так, например: [aɪ] – произносится шире, чем в традиционном английском; а [aɪ] и [eɪ] – совпадают по произношению (4).

2. Cultivated или изящный - культивированный диалект, на котором говорит примерно 10% населения страны, диалект, привнесённый колониальной традицией, который сейчас увядает (6).

3. General - общий диалект, на котором говорит большая часть населения, он объединяет несколько вариантов других диалектов. Им владеет большинство жителей, его активно используют в обиходе (6).

Если рассмотреть фонетику австралийского английского языка обобщенно, то можно отметить, что она была предопределена особым английским диалектом, «sockney», и английским ирландских заключенных, которые были вывезены на территорию Австралии. Например, слово «платить» звучит как «пирог» (pay-rie); «ow» звучит как [æ] вместо [ou] (2). Изменения грамматики австралийского английского затронули преобразования категории числа некоторых имен существительных: «data» - имеет множественное и единственное («datum») число в традиционном английском. В австралийском варианте используется только «data», во множественном числе и в единственном («Data is interesting») (4).

Форма «shall – should» вытесняется формами «will – would» («I wouldn't go there beforehand»). Они остаются лишь в побудительных предложениях и вопросах – «Shall I open the window?», «You shall do it!» (7).

Вместе с современными вариантами слов, в употреблении остаются и их старые аналоги – «while – whilst», «among-amongst» (2).

Наблюдается слияние значений слов: around-round (в значении «в одном направлении, во всех направлениях»); flammable-inflammable; disinterested-uninterested (1).

Из-за того, что в разных регионах Австралии пребывали разные поселенцы – из Бельгии, Германии, России, Польши, некоторые слова отличаются, к примеру, «варено-копченая колбаса» в разных регионах называется по-разному: Южная Австралия – «devon», Новый Южный Уэльс – «Belgium sausage», остров Тасмания – «empire sausage», город Ньюкасл – «polony», штат Виктория – «strasburg». «Детский сад» - в Новом Южном Уэльсе - «kindergarten», на острове Тасмания - «prepclass» . Для приветствия используют распространенную форму «g'day» - /gda/.

В австралийском английском существуют слова, вошедшие из языков аборигенов: «billabong» - эквивалент «wateringhole», «coolabah» - «atypeoftree», «jumbuc» - «asheep», «corroboree» - «anassembly», «boomerang» - «acurvedthrowingstick», «budgerigar» - «budgereee», в том числе коала, кенгуру и другие (5).

В австралийском варианте английского языка существует множество собственных идиом и отдельных эксклюзивных слов, на которые повлияли языки других стран: «fairdinkum» - что-то настоящее, подлинное; «butcher'shook» - эквивалент «look» - смотреть; «loafofbread» - «head» - голова; «Noah'sark» - «shark»-акула; «dust-up» - драка, потасовка; «tootsy» - нога; «corker» - потрясающий экземпляр (о живом и неживом предметах); «tucker» - школьная столовая; «cobber» - приятель, друг (2).

Фольклорные традиции также окрасили некоторые идиомы: «shark biscuits» — серфингист-новичок; «wouldn't shout if a shark bither» - характеристика жадного человека, не желающего угостить выпивкой друзей; «boomerang» - используют при описании предмета, который нужно вернуть.

Много слов австралийского английского приобрело новые значения: «station» - животноводческая ферма, ферма овец; «bush» - лес, сельская местность; «to tie up» - привязать к столбу животное (7).

Существуют и новые австралийские слова, образовавшиеся совершенно недавно: «hoon» - хулиган, разбойник; «dag» - забавный, эксцен-

тричный человек, неряшливо одетый человек; «gort» - жулик, шумная вечеринка; «shonky» - незаконный, ненадежный (4).

Итак, сравнивая речь стандартного австралийца и англичанина, можно сказать, что:

- их речь отличается количеством ударных слогов, то есть речь австралийца более равномерная, мелодичная. Речь англичанина отличается резкими перепадами между ударными и безударными слогами;

- австралийцы менее эмоциональны и поэтому они говорят на несколько тонов ниже, чем англичане;

- в австралийском варианте происходит замена слова синонимичным, но другим по написанию и произношению, например: австралиец скажет: chook, англичанин – chicken; австралиец – mate, англичанин – friend;

- в австралийском английском сокращаются обиходные слова, например, arvo (afternoon), brekkie (breakfast), doco (documentation), процветает местный слэнг и типичные австралийские обороты: she'll be right, no worries (2).

Австралийский английский язык варьируется своей многообразностью, особенными чертами и характеристиками. Впитав в себя части других языков, он претерпел много изменений и перевоплощений. Большая часть грамматики, лексики и фонетики австралийского английского языка совпадает с традиционным, британским английским, но в результате влияния различных этносов на культуру страны в языке появились свои, исключительные идиомы, фразы, жаргоны, диалекты и просторечия (7).

Литература:

1. Сулопарова М.М. Становление австралийского варианта английского языка // Материалы VIII Международной научно-практической конференции. 2012. www.library.vggu.ru. С. 69-72.

2. Лашкова Г.В., Сисина М.А. Как понять австралийца? К проблеме австралийского варианта английского языка. - Саратов, 2012.

3. <http://infoenglish.info>.

4. <http://ru.wikipedia.org/wiki>.

5. <http://english-in-russia.ru>.

6. <http://www.go2australia.ru>.

ПАМЯТКА НЕМЕЦКОМУ ТУРИСТУ-ПУТЕШЕСТВЕННИКУ В РОССИЮ

Так как количество туристов в разных странах увеличивается с каждым годом и тысячи людей въезжают в нашу страну перед олимпиадой 2014 в Сочи, то ожидается еще больший приток туристов, многие из которых будут находиться здесь в первый раз, и они могут растеряться или вообще потеряться в чужом для них городе.

Многие туристические фирмы решают эту проблему, помещая у себя на сайтах полезную информацию (таких сайтов я насчитала около 20). Так, на сайтах фирм можно найти информацию о транспорте, достопримечательностях, развлечениях городов и др., но она разная и не систематизированная. Также подробную информацию можно найти на официальных сайтах городов, но я не нашла на сайте города Сочи информацию на иностранных языках, следовательно, иностранные туристы, в частности немецкие, не смогут воспользоваться ей.

Я заметила, что информация для въезжающих в страну делится на предварительную (о характере одежды, обычаях местных жителей, особенностях жестикуляции...) и на ту, которая нужна будет во время пребывания в стране (адреса и номера телефонов больниц, полиции, консульства, справочных агентств...)

К первому виду информации можно отнести ряд важных и немало-значимых вопросов. Как не потеряться в чужой стране? Что нужно купить? Объяснить что-то местным жителям? Ведь языковой барьер существует даже у тех, кто изучал иностранные языки, что уж говорить о тех, кто их не знает!

Если вы чувствуете себя неуверенно, общаясь с помощью жестов, то купите перед отъездом разговорник, в котором вы найдете множество общих фраз в русской транскрипции. Полезно выучить заранее слова приветствия, прощания, извинения, выражения признательности и, на всякий случай, признания в любви, чтобы язык не стал барьером. Так же можно воспользоваться услугами переводчиков.

Помните, что в каждой стране есть свои обычаи, традиции и негласные условности, нарушив которые вы прослывете невежливым или невоспитанным человеком. Если есть возможность, хотя бы коротко ознакомьтесь с правилами приличий в той стране, куда держите путь. Об этом должно быть написано в интернете.

Ваша улыбка, благожелательные интонации и выражение лица всегда сыграют вам на руку: с приятным человеком приятно искать пути взаимодействия.

Помните, что в любой ситуации вы можете попросить прощения, извиниться, и вам всегда сделают скидку.

Ко второму виду информации я отнесла следующую информацию.

Memo an Touristen:

Telefon:

Feuerwehr 01

Polizei (Milizija) 02, 8(8622) 98-12-68

Ambulanz (Skoraja Pomasch) 03, 272-23-35

Telefonauskunft 09

Sicherheitsdienst (Zentroschas (Центроспас)) +7 (095) 426-84-14

Sicherheitsdienst +7 (095) 937-9-911

Regierung (Duma) +7 (095) 292-80-00

Bahnhöfe in Sochi: Tel.:+7 (862) 260-90-09

Übersetzer: +7-918-904-42-32, 8-988-239-96-91

Rechtsbeistand: +7 862 2646329

Hotels in Sochi: +7 918 407-95-66, +7 862 269-30-05

Deutsche Botschaft in Moskau

Kanzlei (alle Abteilungen außer Konsulat und Visaabteilung) Adresse:

Uliza Mosfilmowskaja 56 Erreichbarkeit in Notfällen ausserhalb der Öffnungszeiten: T +7 (095) 937-95-00 (24 Stunden besetzt)

Konsulat (Passangelegenheiten, Konsularhilfe)

Adresse: Leninskij Prospekt 95 A

Der Eingang Nr. 4 befindet sich in der Seitenstraße ul. Akademika Piljugina Erreichbarkeit in Notfällen ausserhalb der Öffnungszeiten: T +7 (095) 938-95-00 (24 Stunden besetzt)

Приятного путешествия!

Источники:

1. www.pary.ru/catalog_5809_16794.html
2. http://www.hotelium.com/City/Sochi_1.htm?dst=EN11-01-15373HYPERLINK "http://www.hotelium.com/City/Sochi_1.htm?dst=EN11-01-15373&gclid=CLH5r_jYs7YCFYZa3godA0MAng"&HYPERLINK "http://www.hotelium.com/City/Sochi_1.htm?dst=EN11-01-15373&gclid=CLH5r_jYs7YCFYZa3godA0MAng"gclid=CLH5r_jYs7YCFYZa3godA0MAng
3. <http://www.tursvodka.ru/countries/russia/cities/sochi/>
4. <http://www.sochi.com/company/education/perevod/>
5. <http://delo.yuga.ru/pages/1298073/>
6. http://www.basel.aero/for_passengers/sochi/sochi_services/sochi_room_mother_and_child/
7. <http://avia.travel.ru/airports/russia/sochi/aer/>
8. <http://www.sochiru.ru/o-gorode/transport-v-sochi/item/1380-zheleznodorozhniy-vokzal-stantsii-sochi>
9. www.vienna-austria.ru/austria_vajno.php
10. <http://www.chiemgau-online.de/portal/service/notdienste.html>
11. <http://www.salzburg.de>
12. www.007-berlin.de/1russland
13. www.parkhotel-sochi.ru/

А. ПРОЩЕНКО
н.р. Ю.С. БАСКОВА

**РЕЧЕВОЙ ПОРТРЕТ КИНОГЕРОЯ И ЕГО ВЛИЯНИЕ НА
КИНОАУДИТОРИЮ
(НА МАТЕРИАЛЕ ПОЛНОМЕТРАЖНОГО ФИЛЬМА
“THE DARK KNIGHT”)**

Актуальность выбранной нами темы обусловлена тем, что киногерои нашего времени обретают всё большую популярность, благодаря своей необычности, яркости, несмотря на свою ирреальность. Главным образом это касается голливудских фильмов, выходящих на широкие экраны всего мира. Также актуальность темы обусловлена тем, что «лингвистика послед-

него времени носит отчетливо выраженный антропоцентрический характер. Человек становится центральным объектом исследований и осознается и как часть коллектива, и как самоценная личность... Таким образом, в лингвистике наблюдается переход от системоцентричности к антропоцентричности» (2. С. 146).

В данной работе нас будет интересовать, прежде всего, человек как языковая личность и как личность психологическая, наполненная различными чувствами, эмоциями и переживаниями. Мы рассмотрим героя кинофильма с точки зрения психологии и лингвистики. Изучение языковой личности в отечественной лингвистике тесно связано с именем Ю.Н. Караулова. Под языковой личностью он понимает «совокупность способностей и характеристик человека, обуславливающих создание и восприятие им речевых произведений, которые различаются степенью структурно-языковой сложности, глубиной и точностью отражения действительности, определённой языковой направленностью» (1. С. 3). Психология же личности – это «раздел психологии, изучающий личность и различные индивидуальные процессы. Акцент делается на попытке создать согласованную картину личности в ее взаимосвязях с миром, жизнью, социумом, другими. Кроме того, изучаются динамические аспекты душевной жизни, индивидуальные различия» (5).

Язык – единственное средство, способное помочь нам проникнуть в скрытую от нас сферу ментальности. Он рассказывает нам о человеке такие вещи, о которых сам человек и не догадывается. При анализе речи наиболее востребованным является термин «речевой портрет». Также существует такое понятие, как «психологический портрет»: «подобный портрет призван показать глубину внутреннего мира и переживаний человека, отразить полноту его личности, запечатлеть в мгновении бесконечное движение человеческих чувств и действий» (4). И хоть это направление преимущественно относится к фотоискусству и является главным образом разновидностью портретного жанра в фотографии, в наше время это определение можно расширить и с уверенностью сказать, что данное определение подходит и киногероям, и героям книг.

Объектом нашего исследования является речь, характер и поведение Джокера, одного из главных героев фантастического триллера Кристофера Нолана «Темный рыцарь» («The Dark Knight», 2008). Цель данной работы – изучить и проанализировать лингвистические составляющие его речи,

соотнести их с характером и психологией личности и таким образом представить речевой и ментальный портрет Джокера.

Актуальность темы определяется не только антропоцентрическим характером современной лингвистики, но также тем фактом, что этот фильм имеет огромную популярность во всем мире и до сих пор, несмотря на то, что на экраны он вышел в 2008 году, личность самого Джокера вызывает повышенный интерес у зрителей. И тут их мнения расходятся. Кому-то Джокер весьма симпатичен, у кого-то он вызывает лишь негативные эмоции. Но одно ясно точно – Джокер в этом фильме затмил самого Бэтмена. Вследствие прекрасной и долговременной подготовки ныне покойного актера Хита Леджера, из второстепенного героя Джокер превратился чуть ли не в главного благодаря сложности характера и яркому отличию абсолютно от всех героев фильма.

Данная работа обладает научной новизной, так как речевой портрет в сочетании с портретом психологическим Джокера, насколько нам известно, исследуется впервые.

Практическим языковым материалом послужил фильм «The Dark Knight», который был просмотрен нами в оригинале на английском языке с субтитрами, а также в переводе на русский язык.

“The Dark Knight” – фильм о фантастическом герое комиксов Бэтмене, который постоянно борется со злодеями города Готема. «Тёмный рыцарь» занимает седьмое место в списке 250 лучших фильмов за всю историю на сайте Internet Movie Database со средним баллом 9.0. В течение трёх недель после выхода фильм лидировал в этом списке, причём со значительным отрывом.

На собирающем отзывы кинокритиков сайте Rotten Tomatoes доля одобрительных рецензий о фильме составила 94 %. В качестве консенсуса на сайте вынесены слова: «Мрачный, многозначный и незабываемый, „Тёмный рыцарь“ удался не только как занимательная адаптация комикса, но и как щекочущая нервы криминальная сага» (6). Хит Леджер получил премию Оскар посмертно за лучшую мужскую роль второго плана в этом фильме.

Джокер – один из самых бескомпромиссных персонажей последних лет. Хладнокровный психопат, не боящийся боли и с легкостью изобретающий и реализующий головоломные схемы издевательств над жителями Готэма, Джокер «Темного рыцаря» вызывает ужас одним своим присутст-

вием на экране. В отличие от персонажа Джека Николсона («Бэтмен» 1989 г.), этого антигероя никто и никогда не назвал бы «шутником». Поскольку юмор его – это повод не смеяться, а прятаться. В «Темном рыцаре» Джокер (в исполнении Хита Леджера) подвергся огромному изменению в целях большей реалистичности, при этом многие основные детали сохранились. Джокер вновь был лишен истории и настоящего имени (кроме того, он не оставляет улик, и узнать его прошлое нельзя). Внешний вид был несколько искажен для большей устрашаемости: у Джокера светло-зеленые вьющиеся волосы, черные контуры вокруг глаз (впервые в кино), грязный фиолетовый костюм, темно-фиолетовые перчатки и белое лицо. В целях большего правдоподобия, белое лицо Джокера здесь является неаккуратно наложенным гримом, который несколько раз подтирается, а в одной сцене вообще отсутствует. Постоянную улыбку заменяют два длинных шрама на щеках, растянутые от углов рта практически до ушей.

Ряд ученых (М.В. Китайгородская и Н.Н. Розанова) полагают, что «функциональная модель языковой личности (т.е. ее речевой портрет)» должна включать такие три уровня:

«Лексикон языковой личности – уровень, который отражает владение человеком лексико-грамматическим фондом языка. То есть при создании речевого портрета данного уровня языковой личности необходимо проанализировать запас слов и словосочетаний, которым пользуется конкретная языковая личность.

Тезаурус языковой личности – это языковая картина мира, которая при описании речевого портрета этого уровня отражается в использовании излюбленных разговорных формул, речевых оборотов, особой лексики, по которым мы узнаем личность.

Прагматикон языковой личности – система коммуникативных ролей, мотивов, целей, интенций, которые руководят личностью в процессе коммуникации» (З. С. 8).

Лексикон Джокера полон нескрываемым сарказмом по отношению к мафии города, Бэтмену, да и простым людям в том числе. Он постоянно употребляет насмешки, издевки и т.н. стёб. Его речь не лишена крепких и даже грубых слов и выражений, например, обращаясь к самым главным боссам мафии, Джокер говорит: “Let's wind the clocks back a year. These cops and lawyers wouldn't dare cross any of you. I mean, what happened? Did your balls drop off? Nm?” (Давайте отмотаем часы на год назад. Эти копы и

юристы не осмелились бы перейти дорогу никому из вас. Итак, что случилось? У вас что, яйца отвалились?).

Характер Джокера подчеркивает тот факт, что он отдает большее предпочтение разговорному стилю. Джокер активно использует слова, имеющие в словаре помету «разг.», такие как «squeal» (разг. доносить, выдавать), «rip off» (разг. воровать), «cop» (разг. коп, мент), «rooch» (амер. разг. дворняжка), «squeeze» (амер. разг. подружка). В его речи встречается очень много междометий и звукоподражательных слов: “hey” (эй), “hm” (хм), “huh” (а?), “oh” (о), “aah” (а-а), “ta-da” (та-дам) и т.п. Также для разговорного стиля характерны упрощенные грамматические конструкции: “I wanna drive” (Я хочу повести) вместо “I want to drive” или “Then you’re gonna love me” (Тогда ты полюбишь меня) вместо “Then you’re going to love me”. В предложениях Джокера много эллипсов (пропусков членов предложения), например, в своем знаменитом издевательском вопросе “Why so serious?” (Чего такой серьезный?), Джокер не использует ни подлежащее (you), ни сказуемое (are). Когда Джокер задает вопросы, он не пользуется вспомогательными глаголами: “You wanna know how I got these scars?” (Хочешь знать, как я получил эти шрамы?) вместо “Do you want to know how I got these scars?”

Его внутренний мир – хаос, внезапность. На вопрос директора банка (которого в начале фильма Джокер обчищает до последнего цента, а затем убивает) «What do you believe in, huh? WHAT DO YOU BELIEVE IN?» (Во что веришь ты, а? Во что ты веришь?»), герой отвечает: «I believe whatever doesn't kill you, simply makes you... stranger». (Я верю, что то, что тебя не убивает, делает тебя... страннее!). В данном случае Джокер перефразирует известный афоризм Фридриха Ницше: “What doesn't kill you, makes you stronger” (То, что не убивает тебя, делает тебя сильнее).

Джокеру свойственно умение формулировать свои мысли как афоризмы, что говорит о достаточно высоком интеллекте. Афоризм – это обобщенная, глубокая мысль, выраженная в лаконичной, отточенной форме и отличающаяся выразительностью, неожиданностью суждения. Например: “If you’re good at something, never do it for free” (Если ты что-то хорошо умеешь делать, никогда не делай это бесплатно). Или: “Madness is like gravity. All it takes is a little push” (Сумасшествие подобно силе тяжести. Все, что требуется, – это лишь небольшой толчок).

Афористические выражения Джокера пронизаны иронией и цинизмом: “Why don't we cut you up into little pieces.....and feed you to your pooches? Hm? And then we'll see how loyal a hungry dog really is” (Почему бы нам не разрезать тебя на маленькие кусочки и не скормить твоим дворняжкам? И тогда мы увидим, насколько верна в действительности голодная собака).

Личность Джокера разносторонняя, и понять, где он говорит правду, а где ложь – порой совершенно не возможно. Но, если опираться на его фразу из детства, можно сделать некоторые выводы: “You wanna know how I got these scars? My father was a drinker, and a fiend. And one night, he goes off crazier than usual. Mommy gets the kitchen knife to defend herself. He doesn't like that. Not. One. Bit. So, me watching, he takes the knife to her, laughing while he does it. He turns to me and says, «Why so serious?» Comes at me with the knife. «WHY SO SERIOUS?» He sticks the blade in my mouth... «Let's put a smile on that face.» (Хочешь знать, откуда эти шрамы? Мой папаша был... алкаш и изверг. И однажды он взбесился как-то больше обычного. Мамочка схватила кухонный нож, чтобы себя защитить, но папочке это не понравилось. И вот, у меня на глазах, он её зарезал. Хохотал, как сумасшедший... А потом повернулся... хе... И говорит: «Чего ты такой серьёзный, сынок?». Он шёл на меня с ножом. «Чего ты такой серьёзный, сынок?» — он вставил мне лезвие в рот... «Давай-ка мы тебе нарисуем улыбку!»).

Это, пожалуй, один из самых известных монологов Джокера. Его история, его детство. Если этот факт его биографии как героя фильма достоверный, то можно сделать вывод о том, что таким Джокер стал после тяжелого события в юные годы, которое оставило неизгладимый отпечаток в его сердце. Затем, по его словам, он сделал то же самое со своей женой. Результат налицо – то, что заложено нам в детстве, какие события мы переживаем – все это отразится на нашей последующей жизни, на нашем характере и отношении к миру в целом.

Интересно то, что главной целью Джокера является Бэтмен. Он не сотрудничает с мафией, как показывают следующие его слова: “A guy, like me... Look. Listen... I know why you choose to have you little group therapy sessions in broad daylight. I know why you're afraid to go out at night. The Batman. See, Batman has shown Gotham your true colors. Unfortunately, Dent... He's just the beginning. And as for the television's, so-called, plan,

Batman has no jurisdiction. (Люди вроде меня... Слушайте... Я знаю, почему вы проводите свои «занятия по групповой терапии» лишь при дневном свете. Я знаю, почему вы боитесь выходить ночью. Бэтмен. Бэтмен показал Готэму ваше истинное лицо. К сожалению, Дент... Это только начало. И что касается этого телевизионного, так сказать, плана. У Бэтмена нет юрисдикции).

Джокер не глуп, он понимает многие сложные вещи, несмотря на внешнюю, казалось бы, странность. В качестве примера приведем следующий диалог:

Batman: Then why do you want to kill me? (Зачем ты хочешь убить меня?)

Joker [giggling]: I don't, I don't want to kill you! What would I do without you? Go back to ripping off mob dealers? No, no, NO! No. You... you... complete me (Ха-ха-ха!.. Я не хочу убивать тебя! Что я без тебя буду делать? Снова обворовывать мафию? Нет, нет, нет! Нет.. Ты...ты... дополняешь меня!).

Более того, Джокер является умелым и искушенным собеседником. Он может заставить своего противника сомневаться при помощи издевательских риторических вопросов, как в разговоре с комиссаром Гордоном: “Hm? Your people? Assuming, of course, that they are still your people.....and not Maroni's. Does it depress you, commissioner, to know just how alone you really are?” (Хм... Ваши люди? Если предположить, конечно, что они все еще ваши люди, а не люди Марони. Комиссар, вас не повергает в депрессию, зная о том, насколько вы в действительности одиноки?).

Для убеждения своего собеседника Джокер пользуется богатым арсеналом стилистических приемов, в числе которых можно выделить лексические повторы, синтаксический параллелизм, сравнение и антитезу, так, в диалоге с окружным прокурором Харви Дентом Джокер говорит: “Do I really look like a guy with a plan? You know what I am? I'm a dog chasing cars. I wouldn't know what to do with one if I caught it. You know? I just do things. The Mob has plans. The cops have plans. Gordon's got plans. You know, they're schemers. Schemers trying to control their little worlds. I'm not a schemer. I try to show the schemers... ..how pathetic their attempts to control things really are” (Неужели, я выгляжу как человек, у которого есть план? Ты знаешь, кто я? Я – пес, бегущий за машинами. Я бы не знал, что делать с ними, если бы даже догнал. Понимаешь, я просто действую. У

мафии есть план. У копов есть план. У Гордона есть план. Понимаешь, они планировщики. Планировщики пытаются контролировать свои маленькие мирки. Я не планировщик. Я пытаюсь показать планировщикам, как жалки на самом деле их попытки контролировать ход вещей).

Для Джокера много значит тема определения себя и своего места в мире. Он несколько раз повторяет разным собеседникам: “I am a man of my word” (Я человек слова). Харви Денту он говорит: “I am an agent of chaos” (Я – агент хаоса). Бэтмену сообщает: “To them you’re just a freak like me” (Для них ты всего лишь фрик, как и я). Часто Джокер определяет свою позицию через антитезу: “I am not a schemer” (Я не планировщик) или, поджигая миллионы долларов, замечает: “It’s not about the money, it’s about sending a message. Everything burns” (Это не про деньги, это чтобы отправить послание. Все горит).

Последний разговор Джокера с Бэтменом содержит в себе метафору: “You didn't think I'd risk losing the battle for Gotham's soul.....in a fistfight with you” (Ты же не думал, что я буду рисковать проиграть битву за душу Готэму в кулачном бою с тобой?). Эта метафора показывает, насколько значимы были для Джокера его действия, это были не просто бессмысленные взрывы и убийства, это была целая философия, битва за душу города, битва, в которой он хотел доказать, что цивилизованные люди способны потерять голову и уничтожить друг друга, если их поставить в невыносимые обстоятельства.

Что же касается влияния киногероев на зрительскую аудиторию, то оно было всегда. Людям нравится тот или иной герой, будь он положительным или отрицательным. И хорошо, если это Бэтмен, который защищает свой город от различных проявлений зла. Но что если в наше время всё большую популярность завоевывает Джокер? Со своей жестокостью, ненавистью к людям и стремлением убивать... Известно немало случаев, когда психически нездоровые люди воспринимали всерьез этого антигероя и следовали его кинозамыслам.

Так и случилось в городке Аврора (штат Колорадо). Джеймс Холмс открыл огонь по зрителям на премьере картины «Темный рыцарь: Возрождение легенды». Это случилось в июле прошлого 2012 года. Тогда погибли 12 человек, 58 были ранены. И он не считает себя виновным в гибели людей. Это яркий пример того, как триллеры негативно влияют на неокрепшую или поврежденную психику граждан разных стран.

В последнее время в социальных сетях появились страницы под названием «Мысли Джокера» или «Цитаты Джокера», в которых сначала писали фразы героя из фильма, а затем, за неимением продолжения «Темного рыцаря», стали придумывать сами. Фразы эти направлены против людей, полны обвинений и негативных жизненных позиций о человечестве в целом. Вот пример таких цитат: «Отличный способ избежать предательства – не верить никому», «Со временем наши взгляды на жизнь меняются. Мы становимся старше и начинаем понимать, что в одиночестве нам намного лучше», «Жалкие люди... они считают, что я должен быть таким, как и они...» и т.д.

Но это ли имел в виду Хит Леджер, создавая своего героя? «Эта роль не просто прекрасный маркетинговый ход, созданный совокупным талантом сценаристов и актера, нет, это – действительно последняя роль, как в кино, так и в жизни. Недаром в одном из своих последних интервью Леджер поделился своими переживаниями: «Мне трудно далась роль маньяка, убийцы и шизофреника. Я почти не сплю... На прошлой неделе я спал в среднем по два часа в день...» (7). Профессор психологии Ами Холлингсворт утверждает, что Хит Леджер – человек чувства, а не разума. И последняя его роль очень сильно повлияла как на сознание, так и на подсознание, что и привело этого человека к гибели.

Кто знал, что популярность Джокера примет агрессивный, антигуманный характер? Всё зависит лишь от нашего восприятия жизни. Может быть, не стоит воспринимать всё настолько серьезно, ведь это всего лишь фильм, который с реальностью имеет совсем немного общего...

Проанализировав речь и характер героя фильма «Темный рыцарь», Джокера, мы пришли к выводу, что он является антигероем с большим влиянием на киноаудиторию, в большинстве случаев – отрицательным влиянием. Равнодушным остаться невозможно...

Литература:

1. Караулов Ю.Н. Русский язык и языковая личность. – М., 2010.
2. Кихтенко Т.П. К вопросу о создании коллективного речевого портрета студента // Язык в современных общественных структурах-IV: Материалы международной научной конференции. – Нижний Новгород, 2005. С. 146-148.

3. Мамаева С.В. Речевой портрет школьника 5-7 классов. – Автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук. – Кемерово, 2007.

4. Психологический портрет. [Электронный ресурс]. URL: http://ru.wikipedia.org/wiki/Психологический_портрет (дата обращения: 12.02.2013).

5. Психология личности. [Электронный ресурс]. URL: http://ru.wikipedia.org/wiki/Психология_личности (дата обращения: 12.02.2013).

6. Темный рыцарь. [Электронный ресурс]. URL: http://ru.wikipedia.org/wiki/Темный_рыцарь (дата обращения: 12.02.2013).

7. Холлингсворт А. Психология Джокера – Хит Леджер. [Электронный ресурс]. URL: <http://xage.ru/psihologiya-dzhokera-hit-ledzher/> (дата обращения: 12.02.2013).

А. СТРЕЛЬНИКОВА
н.р. Н.П. ХУДАВЕРДОВА

РЕЧЕВОЙ ПОРТРЕТ СТУДЕНТА КСЭИ (СОЦИОЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ)

Любой человек является одновременно членом нескольких малых социогрупп. Это подтверждается и нашими материалами: студент является членом своей семьи, у него есть своя компания друзей, выступает членом своей студенческой группы. В своем поведении, в том числе и речевом, человек должен освоиться. Это также проявляется и в речи. Изменение человека и его речи – очень интересный процесс. Речевой портрет - это воплощенная в речь языковая личность. Изучение этого понятия исторически начинается с фонетического портрета, важные приемы описания разрабатывались в середине 60-х годов М.В. Пановым. В 20-21 веках слово, такое, какое оно есть сейчас, заняло первостепенное значение, появилось повышенное внимание к речевому портрету языковой личности или целой социальной группы. Чтобы стать поколением людей, способных достигать согласия с помощью слова, студенты учатся правильному речевому взаимодействию.

Именно поэтому и хочется составить и узнать речевой портрет нашего студента.

В эксперименте участвовало более 100 студентов КСЭИ. Учитывался возраст, место рождения, специальность, пол и образование.

Возраст студентов представлен двумя группами: до 20 лет и 20-29 лет. Фактор «место рождения» имеет три градации: краевой/областной центр, районные центры, села, деревни, аулы. Специальность: гуманитарная, в нее входят факультеты печати и журналистики, юридический, сервис и туризм; и негуманитарная, которая включает в себя факультеты инженерный и экономический. Образование подразделяется на среднее (1-2 курс) и неполное высшее (3-4 курс). Пол, естественно, имеет две градации: женский и мужской.

Анкета представляет собой таблицу, которая разделена на три части. В первой – слово, во второй студенту нужно было вписать значение этого слова, а в третьей следовало указать, употребляет ли студент это слово в своей речи. Слова даны трех лексических групп:

1. жаргонизмы;
2. диалектизмы;
3. заимствованные слова.

Жаргонизмы - разряд «пассивной» лексики, к которому относятся слова, используемые обособленной группой людей, объединённых по социальному признаку. Объединяющим признаком может служить возрастная категория, профессия, общественный класс. Слова этого разряда, обычно немногочисленные, составляют особый «язык» социальной группы, по использованию которого её члены опознают равных себе. В данной работе жаргонизмами является молодежный сленг.

Диалектизмы – характерные для территориальных диалектов языковые особенности, вкрапливаемые в литературную речь. Они выделяются в потоке литературной речи как отступления от нормы. Различаются диалектизмы фонетические и лексические.

Заимствованные слова - это слова, вошедшие в состав нашего языка и подчинившиеся его внутренним законам. Заимствование в языках является одним из важнейших факторов их развития. В зависимости от языка, из которого было заимствовано слово, такие слова называют «англицизмы», «арабизмы», «германизмы» и т. д. Заимствование увеличивает лексическое богатство, служит источником новых корней, словообразователь-

ных элементов и точных терминов и представляет собой следствие условий социальной жизни человечества.

Материалом для исследования послужил список из 30 слов по 10 каждого типа. Данные анкеты проверялись, вычислялся средний процент правильных ответов и также средний процент употребления того или иного слова каждого типа.

Анкеты разделялись на группы по различным категориям, такие как: девушки до 20 лет гуманитарной специальности среднего образования из района; парни до 20 лет гуманитарной специальности среднего образования краевого центра; 20-29 лет из района негуманитарной специальности не полного высшего образования девушки и парни и так далее.

Для студентов слова жаргонизмы абсолютно не составили – труда, значения этих слов знали больше половины опрошенных, а точнее в среднем 64% всех студентов. А употребляют в своей речи эти слова всего лишь 40% опрошенных нами студентов КСЭИ. 60% составили правильные ответы студентов негуманитарной специальности. И 68% у гуманитарных специальностей, то есть разница очень мала, поэтому можно сделать вывод, что специальность не влияет на знание жаргонизмов. Так же анкета показала, что студенты разных специальностей и независимо от пола до 20 лет в 39% используют в своей речи жаргонизмы, а опрошенные другой возрастной категории, от 20 до 29 лет – в 38%. Получаются также практически одинаковые значения. Все 100% знали значение слова «телик». Для кого-то кайф – это окончание сессии, а для кого-то галлюциногенные грибы. Не возникло и трудностей со словами хилить, прикид, стебаться, фэйк, для студентов это слова знакомые, и значения большое количество опрошенных написали безошибочно. Имелись анкеты, где 100% было правильных ответов и с таким же процентом использования в речи. Значения писали буквально одним, двумя словами. Некоторые не используют в своей речи столь распространенного слова, как телик, что немало удивило. На слово стукач самыми актуальными ответами являлись: доносчик, шестерка, предатель. Между студентами разделились только эти варианты. Для молодежи естественно, что «локаторы» - это уши. Практически однозначно опрошенные сказали, что фэйк – это подделка, остальные не ответили вообще. Мужчины нашего ВУЗа дали правильные значения словам жаргонизмам на 74%, а у девушек 92%. Многие студенты, проживающие в крае, знают зна-

чение слова «оффаться» - это составляет 63%. Также у жителей края самый большой процент, а точнее 81%, знания жаргонных слов.

Далее шло 10 слов диалектизмов. Студенты слово «балакать» знали практически все, точнее 91%. Также очень часто давали правильные значения таким словам, как: зенки, буряк, нехай. Следовательно, студентам из диалектизмов в основном известны одни и те же слова. Удивила группа девушек до 20 лет из краевой области, только 0.25% употребляют диалектные слова, то есть из 8 человек, лишь 1 использует диалектизмы в своей речи, и только 2 слова из предоставленных 10. Студенты, проживающие в крае, не пользуются диалектизмами. Диалектные слова лучше всех знают жители из районов. Употребляют диалектные слова чаще других парни из районов со средним образованием и негуманитарной специальностью, что составляет 32%. Также они единственные, кто написали очень близкое значение слова ляда, когда остальные не знали значения этого слова вообще. Некоторые писали, что буряк – это фамилия. И таких не мало. Зато девушки знают, что цедилок – это дуршлаг, а парни нет. Можно сделать вывод, что на знание и незнание значения этих слов влияло место рождения студентов. Так, молодые люди, рожденные в краевом или областном центре, практически не знали значения предоставленных им слов, не говоря уже об употреблении. А у рожденных в районном центре или селе значительно больше правильных ответов. Если подсчитывать итоги, то средний процент правильных ответов составляет 37%. А используют в своей речи всего на всего 13% - это самый минимальный процент, который нам удалось выявить.

Последняя десятка слов – заимствованные слова. Из них самые популярные слова у студентов – это регресс, гипербола, марионетка. Ошибки чаще всего совершались в значениях слов амуниция, ассамблея и маркетинг. Но парни знают, что такое амуниция в отличие от девушек, которых очень малое количество дало определение этого слова. Практически все студенты гуманитарной специальности дали определение слова «гипербола» как преувеличение, а негуманитарной – как математический график. Девушки набрали 46% в знании заимствованных слов. Были случаи, когда писали, что слово «жабо» – это жаба или лягушачьи лапки. Очень многие студенты давали определение слова «регресс» как «противоположность прогрессу». Такой ответ был самый распространенный. А мнение по поводу значения слова «марионетка» у опрошенных разделилось на два вари-

анта: 1) кукла с веревочками и 2) человек без своего мнения. Знают значения заимствованных слов, как оказывается, 36%, а это меньше правильных ответов даже, чем в диалектизмах. Здесь можно отметить, что студенты до 20 лет употребляют больше слов, чем студенты старше (20-29 лет), в соотношении 37% к 29%. Место рождения практически не влияет на результат.

Также имеются анкеты, в которых столбик «значение» заполнен, но ни одним из этих слов студент не пользуется. Следует отметить, что возраст практически не влияет на результаты анкеты. И то, что студенты гуманитарной специальности в столбце, в котором нужно было написать значение слова, расписывали и подбирали различные синонимы, пытаясь более развернуто изложить свой ответ, а опрошенные негуманитарной специальности обходились одним, двумя словами. Если разделять анкеты на две группы, а точнее по полу: мужской и женский, то можно заметить, что девушки серьезнее отнеслись к анкетированию, чем парни, которые вместо значения слова писали ненужное или пытались отшутиться.

Вся эта информация помогла составить приблизительный речевой портрет студента КСЭИ. Конечно, студент является одновременно и носителем индивидуальной формы речи, отражающей его социальное, территориальное и этническое происхождение, уровень его образования и культуры. В этом случае студент как языковая личность является “рядовым” носителем русского языка, который включает в себя элементы разных форм русской национальной речи: литературный язык, более или менее соответствующий его нормам, устная разговорная речь, групповые жаргоны и т. п. И, конечно, особая характеристика речевого портрета современного студента - владение им студенческим (молодежным) сленгом.

Литература:

1. Крысин Л.П. Социолингвистические аспекты изучения современного русского языка. М., 1989.
2. Крысин Л.П. О речевом поведении человека в малых социальных общностях (постановка вопроса) // Язык и личность. М., 1989.
3. Гамперц Дж. Об этнографическом аспекте языковых изменений // Новое в лингвистике. Вып. 7. Социолингвистика. М., 1975.
4. dic.academic.ru
5. slovari.yandex.ru
6. ushakovdictionary.ru

7. jargon.ru
8. zabaznov.ru
9. <http://www.philology.ru>

Д. СЫРОЕЖКИНА
н.р. Ю.С. БАСКОВА

ЖИЗНЬ И ТВОРЧЕСТВО СТИВЕНА КИНГА. КИНГ В ОРИГИНАЛЕ И ПЕРЕВОДЕ (НА МАТЕРИАЛЕ РОМАНА “RAGE”)

Все знаменитые писатели, безусловно, мастера своего дела. Но, к сожалению, людям, не говорящим на родном языке писателя, невозможно оценить их талант. Чтобы это было возможным, трудятся переводчики. Но на самом деле в процессе перевода текст немного как будто деформируется. Он подгоняется под особенности нашего языка, а иногда и под особенности нашего менталитета, чтобы текст лучше усваивался. И поэтому тот или иной писатель кажется нам гениальным или наоборот.

Цель данной работы – провести анализ оригинального произведения маэстро ужаса, как его называют, американского писателя по имени Стивен Эдвин Кинг (Stephen Edwin King) романа под названием “Rage” и его перевода на русский язык под названием «Ярость».

Актуальность исследования объясняется тем, что Стивен Кинг – личность в Америке уже давно культовая, даже историческая. Обо всех похожих писателях говорят «Пишет в стиле Стивена Кинга». Будет уместно немного рассказать о его биографии.

Стивен Кинг родился 21 сентября 1947 года в Портленде штата Мен. Его отец был капитан торгового флота Дональд Эдвард Кинг, мать – Нелли Рут Пиллсбери. Даже рождение Стивена ознаменовалось необычным событием. Дело в том, что его мать Нелли была бесплодна, у неё не должно было быть детей. И после долгих лет попыток завести ребенка Кинги решились на усыновление. Стивен родился, когда его приемному брату Девиду Виктору было два года.

Вообще все думают, что фамилия Кинг (в переводе с английского «King» – король) – это литературный псевдоним. Ведь, как многим известно, писатель носит звание Короля ужасов. Однако это реальное имя, имя,

данное при рождении. Этой звучной фамилии Стивен обязан своему отцу. Когда-то он поменял родную польскую фамилию Спенски на гораздо более важную и интересную – Кинг. Это забавно. Его отец как будто уже заранее взял подходящий псевдоним для своего сына. Те, кто верит в магию имени, могут увидеть в этом предначертанный знак.

Хотя стоит обмолвиться о том, что у писателя были периоды, когда он все же использовал ложные литературные имена. Он писал под такими псевдонимами, как Ричард Бахман, Джон Свифен и еще некоторые другие.

Но к его творчеству мы еще вернемся. А пока еще немного немаловажных биографических фактов. Когда маленькому Стивену было два года, его отец Дональд вышел за сигаретами и больше не вернулся. Позже оказалось, что он завел новую семью. А их семья без родного отца еще долго переезжала с места на место, пока не закрепились в Западном Дареме.

С нашей точки зрения, все, что находится внутри нас во взрослой жизни, имеет свои корни в детстве. Как-то четырехлетний Стивен увидел смерть своего сверстника, который попал под поезд. Вполне возможно, что, уже будучи писателем, вспомнив этот случай, он написал повесть «The body» (тело), рассказ о том, как несколько подростков, даже еще детей, прослышав, что в лесу возле железной дороги лежит труп мальчика, сбитый поездом, отправились на его поиски ради интереса, посмотреть первый раз в жизни на мертвое тело, а также для того чтобы сообщить о трупе «куда нужно» и тем самым прославиться в своем городе.

Из-за частых переездов детство Стивен Кинг провел с антибиотиками и врачами. Разные проблемы со здоровьем вылились в острую ушную инфекцию, которая в дальнейшем не поддавалась антибиотикам.

Совершенно напрасно думать, что Кинг пишет исключительно о различного рода монстрах, о демонах и инопланетянах. Это большое заблуждение. Помимо того, что он мистик-фантаст, он также еще потрясающий психолог. Конечно же, он maestro страха и поэтому детально описывает это явление, наглядно показывая причины и следствия. Но, помимо этой эмоции, ему подвластны и самые разные другие. Перечень его жанров – ужасы, эпистолярная проза, готический роман, постапокалипсис, триллер, научная фантастика...

Критики же утверждают, что ему отлично удаются романы от женского лица. Среди них «Gerald's Game» («Игра Джеральда»), нашумевший

роман «Carrie» («Керри»), «Big driver» (дословно «Большой водитель», рус версия – «Громила»), «Rose Madder» (рус. «Роза марена» или «Мареновая роза») и другие.

Так как в детстве писатель много болел, чтобы отвлечься от боли, с 12-летнего возраста он начал писать небольшие рассказы (пожалуй, первым из них считается рассказ «Мистер хитрый кролик»). Примерно тогда же мальчик и начал увлекаться комиксами ужасов. Вдохновляясь этим, уже будучи полноценным писателем, он написал огромное количество небольших рассказов, которые можно назвать, с нашей точки зрения, «зарисовки ужаса». В них отображены самые различные ужасающие ситуации, без начала и без конца, которые простому человеку сложно прорастить в своем подсознании. На основе некоторых из этих рассказов был снят полнометражный фильм-комикс «Калейдоскоп ужасов». Маленький Кинг с упоением засматривался старыми черно-белыми фильмами ужасов и «второсортными» картинками.

Но свою карьеру Стивен начал не со звания писателя. Изначально он зарабатывал деньги журналистским трудом. В 1950-х годах он вместе со своим старшим братом Дэвидом начал издавать собственную местную газету. Газета, по большей части информационного содержания, носила название «Листок Дэйва». Стивен в этой газете писал рецензии на различные телешоу, кинофильмы, а также начинал сочинять те самые маленькие рассказы.

В 1960 году он уже опубликовал свой собственный сборник рассказов под названием «People, places and things» («Люди, места и вещи»).

В 1970 году Кинг окончил университет и был признан негодным к военной службе. Сказывались детские болезненные годы. Зато в университете он познакомился с Табитой Спрюз. Вскоре он сделал ей предложение. Табита играла и играет по сей день не последнюю роль в творчестве Стивена. Именно благодаря ей увидел свет самый первый действительно признанный роман Кинга – «Carrie» («Керри»).

Однажды Табита увидела в мусорном ведре рукопись. Прочитав её, она заявила, что это гениально, должно быть опубликовано и издано, несмотря на попытки Стивена упереться. Как и каждый великий писатель, Кинг думал, что работы его зеленые, дурацкие и бездарные. Хорошо, что это лишь временное ощущение.

Во время написания «Carrigie» Стивен Кинг работал в школе учителем английского языка. Эта работа и подтолкнула его к написанию романа. Ведь главная проблема этого произведения – подростки. Их признание и непризнание среди «своих». Период взросления и становления личности, а также влияние психологической травмы на дальнейшую социализацию личности. Но эта работа не о “Carrigie”, поэтому пойдем дальше. Денег с продаж самого знаменитого и успешного романа хватило на то, чтобы бросить работу в школе и посвятить себя писательству.

Можно еще очень долго и много писать о его книгах, о его творчестве и жизни. О истории «зачатия» и «кончины» его псевдонимов, об экранизации его рассказов, о его жизни вне творчества... О знаменитой для фанатов аварии, в которой Стивен Кинг чуть не лишился ноги, а возможно, и чуть было не лишился жизни... Долгое время он не мог даже долго сидеть и поэтому решил уйти в отставку, но через какое-то время одумался и вернулся к ремеслу слова и пера.

Но, боюсь, это не вписывается в концепцию нашей темы. Как-нибудь в другой раз. Мы бы хотели подробно остановиться на отдельном моменте творчества Стивена Кинга, а именно – на романе «Rage» («Ярость»). Этот роман был написан уже в конце 1970 гг. Кингом под псевдонимом Ричард Бахман, и сначала назывался он «Смириться с этим», но вышел в печать как «Ярость», из серии «Книги Бахмана».

Это произведение знаменито тем, что было изъято из продаж, после того как в штате Канзас стали происходить ужасные происшествия. По сюжету книги учащийся самой обыкновенной школы в Америке Чарли Декер становился все более психически неуравновешенным. Проблемы шли с детства, и он стал трудным подростком, последнее время совершавшим недопустимые поступки. В один день в его нервной системе что-то надломилось, и он принес в школу заряженный револьвер своего отца. Он застрелил двух учителей и взял весь класс в заложники. Несколько часов они провели в закрытом классе, вынужденные обсуждать разные темы, интересные подросткам. Постепенно этот волнующий эпизод их жизни начинал нравиться одноклассникам. И только один из них не воспринимал сложившуюся ситуацию как приключение – Тед. Для него все происходящее было не более чем преступлением со стороны захватившего их всех Чарли. В конце концов, Тед был унижен своими же одноклассниками под предводительством их «вожака». И все заканчивается тем, что в виновника

происшествия выпускается три пули, он остается жив, но отправляется в психиатрическое отделение. Без права посещения.

Собственно, по мотивам этого романа и были произведены реальные действия в Канзасе. У малолетнего преступника, который стрелял по своим одноклассникам в школе, была найдена эта книга. После чего сам автор решил запретить распространение романа. И книга вышла из продажи.

Вообще очень многие вещи Стивена Кинга могут будоражить психику и фантазию. Как уже мы писали раньше, он прекрасный психолог, но, к сожалению, некоторыми людьми может интерпретироваться по-разному, по-своему. Нужно понять, что он не призывает читателя к действию, он просто заставляет отчасти подумать над тем, что мы делаем и стоит ли оно того. Стоит ли поддаваться природе страха, что бы ни происходило в жизни.

Анализу перевода романа “Rage” и посвящена данная работа. Наша цель – провести как можно более яркую параллель между родной версией и переведенной. Для этой цели был взят перевод, прямо скажем, порой идущий вразнобой с текстом Кинга. Здесь много так называемой «отсебятины» и приукрашивания. Перевод нехороший, но именно это и читают все фанаты Кинга по всей России. Но тем анализ и интересней. Перевод был взят на сайте LoveRead.ес. Переводчик – Ольга Лежнина. В графе Издательство числится «АСТ».

Конечно, данная работа не может вместить в себя сравнительный анализ каждого слова в тексте. Будет гораздо практичней рассматривать отдельные фрагменты и главы.

Прежде всего, следует отметить, что при переводе на русский язык прослеживается приукрашивание слов, иногда даже и преувеличение. Простое и лаконичное английское слово «nice» в самом же первом предложении в первой главе превращается и в «замечательное», и в «прекрасное». А следом, во втором же предложении, слово «nice» переведено через предлог «благодаря»:

The morning I got it on was **nice**; a **nice** May morning. What made it **nice** was that I'd kept my breakfast down, and the squirrel I spotted in Algebra II (Утро, с которого все и началось, было **замечательным. Прекрасное** майское утро. А все **благодаря** белке, которую я заметил на втором уроке алгебры, и тому обстоятельству, что я сумел удержать свой завтрак в желудке).

Вообще что касается языка, то Кинг прост, он лаконичен, он понятен, поэтому так доступен многим. Он не пытается расписать текст философскими трактатами с обязательным вкраплением суперумных слов. Хотя... Разве что иногда. Иногда лишь он уходит в себя в своих произведениях, но длится это не так долго. Он пишет так, как в какой-то мере подумал бы и принял любой человек. И, конечно же, читая его в оригинале и в помпезных переводах, можно почувствовать некое различие. В границе простоты языка. В приведенном нами примере два коротких, емких предложения первой главы в переводе превратились в целых три, причем последнее из них весьма длинное и распространенное. Троекратный лексический повтор слова “nice” был ликвидирован переводчиком, хотя очевидно, что этот повтор был не случаен и задумывался автором для создания контраста прекрасного майского утра с последующими событиями.

В следующем абзаце словосочетание «very good» (очень хороша) переводчик переводит как «замечательна». Да, перевод выполнен литературно, но нужно учитывать не только синонимичность слов, их взаимозаменяемость, также учитывать и настроение того или иного автора. А в нашем случае автор – это Стивен Эдвин Кинг. Когда мы слышим это имя, то в голове возникают не самые лучезарные картинки, поэтому, на наш взгляд, необходимо меньше приукрашивания. Хотя в качестве доли сарказма это может быть вполне уместно. Все зависит от контекста.

Сравните одно предложение из Кинга и его перевод: «The lawn of Placerville High School is a **very good** one. It does not fuck around» («Лужайка пласервилльской высшей школы **замечательна** хотя бы тем, что не загажена»).

Кинг использует слова попроще. Очень часто использует даже сленг. Скажем, так часто употребляемое неприличное слово «fuck», а Кинг так вообще употребляет его очень нередко. Тут уж ничего не попишешь и ничего не поделаешь. Можно сказать, что благодаря сленгу этот писатель и приобрел в какой-то мере такую популярность. Создается эффект «своего парня», автор становится ближе читателю. То, что проще читается, то проще воспринимается. И с точностью наоборот. Кроме того, в этом предложении есть и грубая фактическая ошибка: high school переведено как «высшая школа», хотя на самом деле “high school” переводится «средняя школа», а то, что мы называем «высшей школой», университетом будет по-английски “higher school”.

Кое-кто из читателей отмечает вот даже что: «На русском языке вообще не то. Переводчик всё портит» (из личной беседы. – Д.С.).

Переводчик Ольга Лежнина переделывает предложения, искажает их, пропуская порой какие-то мелочи. А у Кинга каждая мелочь имеет значение. Читателю порой приходится додумывать мысль, а это в какой-то мере разрушает идею автора оригинала.

Особое значение при переводе имеют сленговые ругательства. У Стивена Кинга они повсюду, поэтому игнорировать при анализе мы их не можем.

Скажем, саркастическое ругательство в тексте Кинга «happy horseshit», дословно означающее «счастливое конское дерьмо», при переводе превращается в просто «дерьмо». Теряется определенная психологическая нить. Ведь Чарли Декер (главный герой этого романа) под давлением некоторых внутренних психологических факторов начинает потихоньку испытывать отвращение ко всей этой радостной и непринужденной школьной обстановке. Поэтому слово «happy» («счастливый») прекрасно вписывается в контекст ситуации. А что касается корня «horse» («лошадь»), то нужно сказать о том, что русские словесные обороты не включают в себя пояснение природы происхождения тех или иных животных испражнений, тогда как американцы, используя это в ругательствах, считают это дополнение очень важным. Так, на сайте *Urbandictionary* отмечается следующее: *Horseshit is really the same as bullshit, but less cliched and therefore slightly more provocative* (Лошадиное дерьмо – это почти то же самое, что бычье дерьмо, только это выражение менее стереотипно и поэтому более дерзкое, провокационное) (<http://www.urbandictionary.com/define.php?term=horseshit>).

Несмотря на то, что переводчик неумело перевел сленговое ругательство, он, однако, в определенном моменте весьма удачно перефразировал выражение в соответствии с российским менталитетом. Итак, у Кинга было написано: «some **bag** proposed that the town build a pavilion in front of the school». В переводе: «какая-то **баба** предложила построить павильон напротив школы».

С нашей точки зрения, это очень емкая и точная интерпретация под русский менталитет. В данном контексте у Кинга существует слово «bag», что дословно означает «сумка», а если еще более точно – «мешок». А в русской версии вместо этого слова используется слово «баба». Все же

представили себе сейчас обычную базарную бабу? А теперь поставьте рядом слова «баба» и «мешок». Несознательно, не вдумываясь в это, но в голове проводится некая параллель. Вот в этом моменте, как нам показалось, был совершен грамотный посыл в наш менталитет и в наши образы. Хотя, может, просто все так удачно случайно совпало, учитывая качество остатального перевода.

И это все было сказано по большей части по поводу первой главы, а глава эта очень и очень маленькая. Больше походит на вступление. Пожалуй, что это самая маленькая глава. А в романе тридцать пять глав. Можете себе представить, насколько долго может затянуться обсуждение, но как мы уже писали выше, мы будем анализировать лишь некоторые нюансы.

Так, захватим еще и пятую главу. В этой главе Чарли вспоминает один решающий фрагмент из своего детства. Когда он вместе с его отцом и его приятелями были на охоте, маленький Чарли Декер невольно подслушал разговор пьяных взрослых. Этот момент шокировал неокрепшую психику ребенка.

Тут много «переводоляпов», извините за наше мастерство словообразования, но «переводоляпы» – это слово точно характеризует ошибки русской версии.

Прежде всего, переводчик зачем-то использовал мало кому понятное слово «кемпинг», хотя вполне мог бы использовать куда более доступные выражения, например «отправился/пошёл/ходил в поход», или «ночевал в лесу», или «выбрался на природу». Но, как мы все уже поняли, кемпинг – это нечитабельно для простого российского глаза.

Был даже момент, когда текст переводчиком был просто не понят, вследствие чего переведен неверно:

У Кинга: «I hadn't wanted to come». В переводе: «Мне не хотелось выходить». А должно было быть: «Мне не хотелось ехать». То есть Чарли не хотел вообще ехать с отцом и его друзьями в этот поход. А благодаря переводчику мы думаем, что он просто не хочет выходить из своей палатки. А ведь и правда выходит, что хороший перевод играет очень большую роль в целостном восприятии текста.

В описании мужчин Кинг использует простое и лаконичное слово «drunk» (дословно «пьяны»), тогда как автор использует явно не первую стадию опьянения и сильно приукрашивает слово «пьяны» идиомой «вдребезги».

И еще, как мы уже упоминали, иногда читателю приходится додумывать ситуацию: «But I didn't want to go out there while they were drinking and talking». Так звучит оригинал.

«Но я не мог выйти из палатки, так как они были пьяны». А вот этим мы довольствуемся в переводе. Но ведь грамотней было бы перевести так: «Но мне не хотелось выходить, пока они там продолжали напиваться и болтать». Так получается полнее, целостней с оригинальным текстом.

Кроме того, здесь есть еще и фактическая ошибка. В переводе к таким созданиям божьим, как богомолы, приставлено слово «стадо». Богомолы – это насекомые. Слово «стадо» никогда не может быть употреблено к насекомым. Однако фактические ошибки – это не самое главное. То, что текст написан неграмотно даже с точки зрения русского языка, итак уже понятно.

Как выразился один из читателей, «это просто концентрат нелепостей» (из личной беседы. – Д.С.).

Трудно не согласиться. На фоне оригинального текста текст переведенный смотрится жалко. А ведь дело в том, что это читают люди и, не зная самого автора и оригинальность его стиля, воспринимают все так, как и прочли.

Подобное встречается постоянно на протяжении всего романа. Перенесемся, например, в десятую главу.

Тут есть момент неправильной трактовки замысла Кинга. В тексте появляется слово «thing», что дословно на русский язык переводится как «вещь». Переводчик не стал утруждать себя и проникать в суть того, что пытался донести автор и как это слово могло звучать иначе. Он так и перевел – «вещь». Тогда как Стивен Кинг наверняка под словом thing подразумевал какую-то мрачную, темную сущность.

Моментами из поля зрения пропадали и целые предложения. Что совершенно непозволительно. Например, вот абзац из оригинала:

«But as Warner Brothers, John D. MacDonald, and Long Island Dragway know so well, there's a Mr. Hyde for every happy Jekyll face, a dark face on the other side of the mirror. The brain behind that face never heard of razors, prayers, or the logic of the universe. You turn the mirror sideways and see your face reflected with a sinister left-hand twist, half mad and half sane. The astronomers call that line between light and dark the terminator».

А вот его русская версия:

«Но у каждого человека есть два лица: весельчак по имени Джекил и его антипод – мрачный мистер Хайд, зловещая личность по ту сторону зеркала, которая никогда не слышала о бритвах, молитвах и логичности Вселенной. Вы поворачиваете зеркало боком и видите в нем отражение своего лица: наполовину безумное, наполовину осмысленное. Астрономы называют линию между светом и тенью терминатором».

Первая часть предложения со знаменитыми фамилиями кинопродюсеров братьев Уорнер, писателя Джона Макдональда и названием автопарка Long Island Dragway пропали. Их просто нет. Да, смысловая параллель проведена верно, но, как мы уже писали ранее, у Кинга все имеет свое значение. Иногда он уходит в пелену собственных рассуждений, как в этой главе, и каждая его ассоциация и каждое имя или название чего-либо имеет свое место, свое значение, помогающее в логическом распутывании совсем на первый взгляд нелогичной цепочки. Наверное, и братья Уорнеры, и Джон МакДоналд имеют какое-то значение, связанное с произведением, но в нашем переводе читателям не предоставляется возможность даже задуматься над этим.

Переводчик также отказывается указывать в переводе некоторые названия какой-либо продукции. Так, например, пиво Бад он обделил своим вниманием.

Предпоследняя глава (тридцать четвертая) являет собой письмо лучшего друга Чарли – Джо, который пишет ему в психиатрическое отделение. Пишет о том, как обстоят дела у всех после этого случая, как поживает сам Джо, ну и банальное дружественное пожелание скорейшего выздоровления.

Первый же абзац переделан на половину. У Кинга написано так:

«Maybe you noticed this is postmarked Boston-your old buddy finally made the Big Time, and I'm taking sixteen hours here at B.U. (that stands for Bullshit Unlimited)».

В переводе: «Возможно, ты обратил внимание на обратный адрес. Да, я теперь учусь в Бостоне. В Университете. Сильно халявлю, хотя в английском у меня серьезные успехи».

В переводе нет той информации, что Джо трудится по шестнадцать часов в университете в Бостоне, нет этой игры слов – едкой и забавной аббревиатуры B.U., которая на самом деле означает Boston University, а Джо иронично расшифровывает ее как Bullshit Unlimited – Неограниченная

Ерунда; или как еще можно перевести слово «Bullshit» – чушь собачья, этим переводом, кстати, пользуются чаще всего, если учитывают русский менталитет. Хотя совершенно непонятно, почему собственно собачья... И почему чушь? Ведь «Bull» в переводе с английского «бык», ну а про происхождение и употребления слова «shit» в английском языке мы говорили ранее. Но, однако же, наш переводчик не потрудился вообще никак перевести эту аббревиатуру, уже не говоря о том, чтобы подстроить ее под наше восприятие. В общем, снова пропал не просто кусочек текста, пропало то самое обаяние дружественного, неформального общения, общения лучшего друга с лучшим другом.

Но нам понравилось, как перевели американское сленговое слово «skinner» – «старик». Вполне себе по-молодежно-русскому. Тогда как слово это может обозначать «болтун».

Также Джо пытается общаться со своим другом с помощью этого письма. Задаёт ему риторические уточняющие вопросы. Например:

«Carol Granger's validictory speech was reprinted by Seventeen magazine. As I remember, it was on "Self-Integrity and a Normal Response to It," or some such happy horseshit. We would have had some fun ranking that one out, right, Charlie?»

В переводе Ольги Лежниной: «Речь Кэрол Гренджер на прощальном собрании опубликовали в газете. Там было что-то о самосовершенствовании и цельности, куча подобной чепухи, я чуть не надорвался от смеха, когда читал».

В переводе нет этих риторических вопросов, создающих ощущение диалога, снова не переведено выражение “happy horseshit”, нет обращения Джо к Чарли, нет их совместного местоимения «мы». Письмо искажено, оно многое потеряло... Собственно, как и весь текст.

На самом деле сравнительный анализ оригинала произведения и его перевода – весьма полезный опыт. Благодаря этому понимаешь, что если автор остался не так понят, то это, возможно, и не его вина. Теряется стиль не только самого автора, но и стиль его персонажей, опускаются и мелкие моменты, и важнейшие...

Хороший, качественный перевод – это очень важно для читателя. В выводе хочу отметить, что от перевода зависит многое, может даже исказиться смысл или потеряться та самая изюминка, за которую так любят того или иного маэстро пера.

Стивен Эдвин Кинг – очень странная личность. По необъяснимым даже ему самому причинам он боится крыс, змей, темноты, боится хлюпающих вещей, боится насекомых... В своем пожилом возрасте он до сих пор боится, что кто-то схватит его за ногу из-под кровати и поэтому не может заснуть, если его ноги не будут полностью укутаны... Он пережил огромный кризис, связанный с наркотической зависимостью... Человек, у которого в голове проживает не один таракан. Но он писатель, творец, весьма талантливый типа. И нужно иметь уважение к его творчеству.

Литература:

1. Великий Стивен Кинг. [Электронный ресурс]. URL: <http://sking.org.ru/biography/> (дата обращения: 15.04.2013).
2. Кинг С. Ярость. [Электронный ресурс]. URL: http://www.loveread.ec/view_global.php?id=1704 (дата обращения: 15.04.2013).
3. Ярость (роман, 1977). [Электронный ресурс]. URL: [http://ru.wikipedia.org/wiki/Ярость_\(роман,_1977\)](http://ru.wikipedia.org/wiki/Ярость_(роман,_1977)) (дата обращения: 15.04.2013).

М. ТАРАН
н.р. М.В. БЕЗРУКАВАЯ

СОЦИОКУЛЬТУРНЫЕ РЕАЛИИ НА ОСНОВЕ ПРОИЗВЕДЕНИЯ УИЛКИ КОЛЛИНЗА «ЖЕНЩИНА В БЕЛОМ»

Вопросы соотношения культуры в самом широком понимании этого слова и информации, заложенной, хранимой и сообщаемой в словах как элементах языка, издавна привлекала не только лингвистов, но и представителей других наук. Все большие и малые особенности жизни данного народа и его страны (такие, как природные условия, географическое положение, ход исторического развития, характер социального устройства, тенденция общественной мысли, науки, искусства) непременно находят отражение в языке этого народа. Поэтому можно утверждать, что язык являет собой некое отражение культуры какой-либо нации, он несет в себе национально-культурный код того или иного народа. В нем встречаются слова, в значении которых может быть выделена особая часть, отражаю-

щая связь языка и культуры, которая называется культурным компонентом семантики языковой единицы. К таким словам прежде всего относятся слова-реалии.

Следует отметить, что данным языковым единицам уделено достаточно внимания как отечественными, так и зарубежными исследователями. Как отмечают С. Влахов и С. Флорин, о реалиях как о носителях колорита, конкретных, зримых элементах национального своеобразия, заговорили в начале 50-х годов [3. С.14]. Эти же исследователи упоминают работы таких ученых, как Л.Н. Соболев, Г.В. Чернов, Г.В. Шатков, А.Е. Супрун. С. Влахов и С. Флорин обратили внимание на такие “непереводимые” элементы почти полвека тому назад (в 1960 году вышла их статья “Реалии”). Позже вышла в свет их книга “Непереводимое в переводе”, в которой была представлена полная характеристика, классификация и способы перевода реалий. Реалии-американизмы составляют главный объект исследования Г.Д. Томахина. В учебниках по теории перевода Л.С. Бархударова, В.Н. Комиссарова, В.Н. Крупнова, Л.К. Латышева, Т.Р. Левицкой, А.М. Фитерман, А. Лиловой, М.М. Морозова, А.В. Федорова также представлена информация о культурно-маркированных словах [1. С.53]. Проблемы соотношений языка и культуры рассматриваются также Е.М. Верещагиным и В.Г. Костомаровым. Роли слов-реалий в художественном произведении уделяют внимание Н.И. Паморозская, В.С. Виноградов, Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров [2. С.253].

Мы видим актуальность данной темы в том, что в настоящее время вопрос о природе, типах реалий и способах их перевода является открытым. Вместе с тем, роль слов-реалий в процессе межкультурной коммуникации достаточно важна. Современное развитие методики преподавания иностранных языков предполагает сочетание изучения иностранного языка с одновременным изучением культуры страны изучаемого языка. В последнее время широкое распространение получила такая область языкознания и лингводидактики, как лингвострановедение. Задача преподавателя – приобщая обучаемого к иной культуре, иной цивилизации, привлечь его внимание к национально-маркированной лексике, указать, что она несет определенные фоновые страноведческие знания, вызывает у реципиента определенные ассоциации.

Выяснение национально-маркированной лексики и фразеологии, тех единиц, смысловое содержание которых трудно передать средствами дру-

гого языка, расширяет и обогащает имеющиеся знания о языке и действительности страны изучаемого языка.

Как лингвистическое явление реалии относятся к категории безэквивалентной лексики. Они являются частью фоновых знаний и представляют собой значительный интерес при исследовании взаимодействия языка и культуры.

На мой взгляд, наиболее полное определение реалии дают болгарские ученые С. Влахов и С. Флорин: «Реалии – это слова (и словосочетания), называющие объекты, характерные для жизни (быта, культуры, социального и исторического развития) одного народа и чуждые другому, будучи носителями национального и/или исторического колорита, они, как правило, не имеют точных соответствий (эквивалентов) в других языках, и, следовательно, не поддаются переводу на общем основании, требуя особого подхода» [3. С.55]. Данное определение дано учеными с точки зрения перевода слов–реалий, поэтому представляет для нас большой интерес. «В процессе перевода противопоставляются друг другу не только языки, но даже тексты, культуры и ситуации».

Само слово «реалия» - латинское прилагательное среднего рода, множительного числа (*realis*-e; мн. *realia* - «вещественный», «действительный»), превратившееся под влиянием аналогичных лексических категорий в существительное. Следует отличать реалии–слова и реалии–предметы. Термин «реалия» в значении реалии–слова, в качестве знака реалии–предмета и как элемент лексики данного языка, получил в переводческой литературе довольно широкое распространение [3. С.16].

Отличительными чертами реалии являются характер ее содержания (связь обозначаемого предмета с определенной страной, народностью, социальной общностью) и принадлежность ее к определенному периоду времени. Прежде чем приступить непосредственно к переводу, необходимо осмыслить незнакомую реалию, как она подана автором в контексте и какими средствами он пользуется, чтобы довести до сознания читателя ее семантическое и коннотативное содержание. Степень понимания социокультурного компонента содержания, зависящая от фоновых знаний переводящего, его ориентации в стилях, окажет дополнительную помощь в понимании той или иной реалии (ее соотносительности во времени, определенным кругом людей); корреляция разных типов знаний (фоновых, тематических, контекстных, терминологических) определяет индивидуальную кар-

тину мира переводящего и степень развитости социокультурного компонента его переводческой деятельности. Особенно это важно при переводе так называемых скрытых реалий. То есть таких, которые как будто имеют соответствия в языке «получателя» (особенно в бинарном сопоставлении украинского-английского, русского-английского), но их соотносительные определения во внеречевой действительности очень различаются между собой.

Суммируя вышесказанное, можно сделать вывод, что процесс постижения качественного перевода языковых реалий должен проходить в контексте «диалога культур», в адаптации переводящего к иноязычной культуре. Переводчик должен распознать социокультурную составляющую языковой реалии в оригинале, а затем, обладая комплексом знаний исторического, культурологического, страноведческого характера. Постараться выполнить качественный перевод.

Различные исследователи предлагают разнообразные приемы перевода слов-реалий, включая тот или иной прием передачи национально-маркированной языковой единицы и не принимая во внимание другой. Самыми распространенными способами являются транслитерация, транскрипция, калькирование, описательный перевод, приближенный перевод и трансформационный перевод, транслитерация

То, как будет выглядеть перевод, всецело зависит от разрешения переводчиком возникнувших проблем. Перевод может оказаться не только далеким от оригинала, неточным, но и совсем неверным, искажающим смысл, стиль, авторскую идею и даже представление о самом авторе. От переводчика зависит очень многое, и поэтому он должен приложить все возможные усилия для достижения наибольшего соответствия между подлинником и переводом.

В данной работе будет рассмотрен перевод романа Уилки Коллинза «Женщина в белом», выполненный (с английского языка на русский) Т.И. Лещенко-Сухомлинской. Перевод будет проанализирован с точки зрения лексико-грамматических и лексических аспектов. Стилистические особенности рассмотрены не будут, за исключением тех случаев, когда они неразрывно связаны с анализируемой лексикой и грамматикой. Целью работы является выявление возникших в этих областях трудностей. Также будет предпринята попытка дать переводу оценку.

А теперь обратимся к рассматриваемому переводу. Для большей объективности анализа из текстов оригинала и перевода были выбраны три отрывка: из начала, середины и конца романа. Между соответствующими английскими и русскими предложениями было произведено сравнение, вследствие чего были выявлены многочисленные неточности.

Некоторые из них являются допустимыми в рамках художественного перевода. Большинство неточностей не искажает смысл оригинала, но делает перевод чуть более вольным, чем можно было бы сделать. Очень часто небольшие отрывки текста подвергаются следующим преобразованиям: меняется порядок слов, границы предложений и распределение признаков в отрывке, причем непонятны причины подобных изменений – смысл может быть передан и без такого сильного перефразирования. Т.е. переводчик склоняется к более низкому уровню эквивалентности там, где это совершенно не обязательно. Теперь рассмотрим указанные выше неточности и ошибки на примерах. К рассмотрению были представлены наиболее интересные и показательные с точки зрения автора случаи.

Для начала рассмотрим ошибки, допущенные переводчиком. В первых, отметим довольно распространенную ошибку:

Ah! my nice waistcoat!" he said pathetically.

О мой бедный жилет! — патетично сказал граф.

Здесь мы видим так называемого «ложного друга переводчика». *Pathetically* в данном контексте можно перевести как «жалостно», «грустно», «расстроено», а значения «патетично» это слово просто не имеет.

Теперь попытаемся проанализировать случаи, ведущие к вольному переводу.

Переводчик перефразирует предложения и даже целые абзацы, изменяется не только порядок слов: на новые места перемещаются различные признаки и куски предложений. Перевод отдельных слов также бывает неточен. Эквивалентность синтаксических структур часто заменяется на эквивалентность способа описания ситуации, а способ описания – на эквивалентность самой ситуации. Также в процессе такого преобразования теряются некоторые части предложений или же происходит небольшое искажение смысла.

Постараемся охватить все эти недостатки в целом, поэтому рассмотрим несколько отрывков из романа. Сначала будет приведен текст оригина-

нала, затем перевод, выполненный автором этой работы, и только потом рассматриваемый художественный перевод.

Перевод, сделанный автором, является не художественным, а дословным. Он специально был выполнен как можно более близким к тексту оригинала (иногда даже чересчур близким), чтобы удобнее было с его помощью следить за всеми изменениями в анализируемом переводе.

1) My father was a drawing-master before me. His exertions had made him highly successful in his profession; and his affectionate anxiety to provide for the future of those who were dependent on his labours had impelled him, from the time of his marriage, to devote to the insuring of his life a much larger portion of his income than most men consider it necessary to set aside for that purpose. Thanks to his admirable prudence and self-denial my mother and sister were left, after his death, as independent of the world as they had been during his lifetime.

Мой отец был учителем рисования до меня. Его старания принесли ему большой успех в его профессии; и его любящая забота обеспечить будущее тех, кто зависел от его труда, побудила его со времени его женитьбы выделять на страхование своей жизни гораздо большую часть своего дохода, чем большинство людей считают необходимым откладывать для этой цели. Благодаря его восхитительной предусмотрительности и самоотверженности моя мать и сестра остались после его смерти такими же не нуждающимися в деньгах, какими были при его жизни.

Отец был учителем рисования, как и я. Трудлюбивый и старательный, он преуспевал в работе. Радея о будущем своей семьи, не имевшей других средств к существованию, кроме его заработка, он сразу после женитьбы застраховал свою жизнь на гораздо большую сумму, чем это обычно делают. Благодаря его самоотверженным заботам моя мать и сестра могли жить после его смерти, ни в чем не нуждаясь.

А теперь рассмотрим один любопытный случай.

В романе есть персонаж, профессор Песка, которого отличает некоторая особенность речи. Песка – итальянец, но пытается во всем подражать англичанам. Он постоянно использует несколько распространенных разговорных английских выражений, но при этом переиначивает их на свой лад: превращает в сложные слова с использованием редупликации. При этом он произносит полученные слова так, как будто они состоят из одного слога.

Вот примеры таких слов, встречающихся в тексте, и их перевод:

Right-all-right! - Правильно, все хорошо!

Deuce-what-the deuce! - Громы небесные!

Yes, yes right-all-right. - Да, да, все правильно, хорошо!

My-soul-bless-my-soul! - Клянусь честью!

My-soul-bless-my-soul! - Господи боже.

Right-right-right-all-right - Хорошо, хорошо, все правильно-хорошо!

Deuce-what-the-deuce! - Черт побери!

Как мы видим, в оригинале четко просматривается эта особенность, графически передается даже быстрое произношение. Посмотрим теперь на перевод: по нему практически невозможно обнаружить какую-либо взаимосвязь между всеми этими выражениями.

Только в случае с right-all-right переводчик предпринимает какую-то попытку показать, что данные слова имеют одинаковую структуру. Впрочем, попытку нельзя назвать удачной. Переводчик берет отдельные части выражения и приводит их перевод через запятую. При этом теряется цельность, и не создается впечатление необычности звучания, которое непременно возникнет у английского читателя. Что уж говорить о фонетической стороне вопроса – слитность произношения не передается никак.

С другими выражениями дело обстоит еще хуже: переводится их примерный смысл, форме же внимание не уделяется. Причем одинаковые выражения переводятся по-разному, что абсолютно не соответствует авторской идее.

Даже само описание речи Пески переведено очень неточно. Having picked up a few of our most familiar colloquial expressions, he scattered them about over his conversation whenever they happened to occur to him, turning them, in his high relish for their sound and his general ignorance of their sense, into compound words and repetitions of his own, and always running them into each other, as if they consisted of one long syllable.

Подцепив несколько общеупотребительных слов, непонятных ему, он щедро разбрасывал их где придется и нанизывал одно на другое в восторге от их звучания.

Идея передана, но очень приблизительно. Из этого перевода читатель не получит должного представления о том, как именно должна выглядеть речь Пески. И даже если поймет, навряд ли сумеет найти связь между

этим описанием и приведенными выше выражениями. Так что мы видим еще один пример вольного перевода.

Очень жаль, что такая интересная и важная особенность не нашла своего отражения в переводе. Ведь именно такие моменты и придают подлиннику своеобразие, продуманность, живость. Без них роман многое теряет. Поэтому автор призывает переводчиков обращать особое внимание на подобные моменты и пытаться преодолеть трудности, связанные с их переводом. В задачу автора не входит попытка самостоятельного перевода неудавшихся моментов, но все же в данном случае можно посоветовать отразить особенности на уровне морфемной структуры слова, задействовать редупликацию или хотя бы использовать дефисы, как это делалось в оригинале.

Переводчику важно пытаться справиться с возникшими трудностями, потому что это умение не только отражается на качестве перевода, но и характеризует самого переводчика.

Заключение.

Говоря о данном переводе «Женщины в белом», нельзя назвать его удачным. Мы видели смысловые ошибки, неперевоенные моменты и большую склонность переводчика к вольному переводу. И тем не менее, с точки зрения рассматриваемых аспектов, перевод можно признать приемлемым. Во многих случаях переход на более низкий уровень эквивалентности не был обусловлен какими-либо объективными причинами, но недопустимого искажения смысла из-за этого не происходило. Конечно, перевод можно было сделать лучше. А в некоторых случаях, в первую очередь это касается ошибок и оставленных без должного внимания особенностей, переводчику стоило проявить большее внимание и старание.

Считается, что в силу различий между языками, идеального перевода быть не может. Всегда будут существовать особенности (лексические, грамматические, стилистические и т.д.), которые не перевести на другой язык без каких-то потерь. Но переводчик должен всегда стремиться к этому идеалу, не отступать перед трудностями, а пытаться решить их, пусть даже не всегда это решение будет самым удачным. Исследуя переводы, мы накапливаем знания о сложностях, с которыми столкнулись другие переводчики, учимся на их удачах и ошибках. И возможно, когда-нибудь мы наберемся достаточно опыта и накопим достаточно знаний, чтобы найти ответ на любой вопрос и справиться с любой переводческой проблемой.

Литература:

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод. М.: Международные отношения, 1975. С. 53
2. Виноградов В.С. Лексические вопросы перевода художественной прозы. М.: Издательство Московского университета, 1978. С.153
3. Влахов С. Флорин С. Непереводимое в переводе. М.: Международные отношения, 1986. С.14
4. Коллинз У. Женщина в белом , 1960
5. Лещенко-Сухомлинская Т.И. Женщина в белом: перевод, 1957.

В. ТЕН

н.р. А.С. СТАЦЕНКО

АМЕРИКАНСКИЙ АНГЛИЙСКИЙ: МИФЫ И РЕАЛЬНОСТЬ

Английский язык в США, равно как и в других регионах своего распространения, был привнесён в Северную Америку британскими колонистами в XVII—XVIII веках, после чего под влиянием разнообразных внешних и внутренних факторов в нём развился целый ряд своеобразных черт на всех языковых уровнях. К моменту начала крупномасштабной британской переселенческой колонизации Северной Америки здесь уже проживало значительное количество индейских народов - носителей огромного количества различных языков. Помимо этого, местами уже успели сформироваться значительные группы романоязычных народов и сообществ с родным испанским и в меньшей степени французским языком. Именно влияние этих языков на английский отчасти повлияло на американский английский, а индейское влияние было не таким значительным, как можно было бы предположить (4).

Американский английский создал тысячи слов и фраз, которые вошли как в общеанглийский (hitchhike – путешествовать автостопом, landslide - оползень), так и в мировой лексикон (o'key - окей, teenager - тинейджер) (1).

Мы проанализировали американский вариант английского языка и пришли к выводу, что его особенности можно свести к следующим:

1. Особое влияние на язык оказали существенные различия в жизни и быте колонистов в США и Великобритании. Иной климат, природа, окру-

жение и быт привели к адаптации и возникновению в местном английском новых слов и понятий. В эту категорию входят слова, возникшие именно в США и не получившие распространения в Англии: названия растений и животных североамериканского континента (moose — североамериканский лось при английском elk, которое в США получило значение изюбрь), различных явлений, связанных с государственным и политическим строем США (dixiecrat — демократ из южного штата), с бытом американцев (drugstore — аптека-закусочная) (2).

2. Особую группу составляют слова, которыми пользуются как в Англии, так и в США и в которых специфически американским является лишь одно из присущих им значений (market — продовольственный магазин, career — профессиональный). Слово faculty в Англии употребляется в значении факультет, а в Америке означает профессорско-преподавательский состав. Существительное pavement для англичанина означает тротуар, а для американца — мостовая. К разряду американизмов относятся также слова, которые в Англии превратились в архаизмы или диалектизмы, но по-прежнему широко распространены в США: fall — осень вместо autumn, apartment — квартира вместо flat, tardy — запоздалый и прочие (1).

3. Американский английский ближе к британскому, чем кажется на первый взгляд. Считается, что американский английский — это искаженный британский. Это тоже не совсем верно. Как ни удивительно, но в реальности дело обстоит как раз наоборот. Язык Шекспира, например, намного ближе к современному американскому, чем к современному британскому. К примеру, у Шекспира третья форма глагола get (получать, становиться) звучала как gotten. В Англии так уже не говорят, а вот в Америке — это почти норма. Другой пример: большинство британцев произносят sag без г на конце. Но это г исчезло только в 17 веке, то есть и здесь американцы оказались верными приверженцами традиции. Мы знаем, что слова типа past (прошлое) произносятся со звуком, похожим на русское [а]. Оказывается, что совсем недавно, до середины 19 века они произносились по-американски — ближе к русскому [э]. Так что как раз американский вариант надо признать более архаичным. Конечно, в Америке были и новшества, — но в основном они касались словарного запаса и произношения некоторых гласных (5).

4. Существует мнение, что у американцев сложное произношение, но сами американцы считают свое произношение очень простым и понятным: американская интонация изначально ближе к русской. Почему же так произошло? До начала XX века (даже после отмены рабства!) детей богатых белых воспитывали малограмотные нянечки-негритянки. И белые дети (которые потом поступали в университеты и делали политическую карьеру) перенимали у своих воспитательниц напевную «черную» интонацию, знакомую нам всем по джазовому и блюзовому пению. Поэтому американское произношение звучит мелодичнее и глубже британского (3).

5. В Америке есть всего 5 основных диалектов — потому проблем с пониманием меньше, чем в британском английском.

6. Грамматика американского английского несколько проще. Например, американцы практически не употребляют глагол *shall* для обозначения будущего времени (5).

7. Что касается орфографии, то она несколько упрощена. К примеру, американцы пишут *flavor* (вкус) вместо *flavour*, или *center* вместо *centre*. Но таких слов совсем немного.

Идея реформировать орфографию пришла в голову знаменитому американскому лингвисту Ною Вебстеру, автору первого американского словаря. Но надо сказать, что целью Вебстера было не только и не столько упрощение языка, сколько создание особого «американского» варианта в противовес британскому. После обретения независимости писать по-британски казалось Вебстеру непатриотичным. Поэтому он предложил очень радикальную реформу орфографии. К примеру, вместо «*tongue*» (язык) он предлагал писать «*tung*», вместо «*women*» (женщины) — «*wimpen*», вместо «*soup*» (суп) — «*soor*». Как мы видим, из предложенных изменений выжили самые робкие. Если бы Вебстеру удалось довести свой проект до конца, то, конечно, британские и американские тексты выглядели бы совершенно по-разному. Но, к счастью или нет, соотечественники не заразились его энтузиазмом (2).

Итак, как видно из нашего анализа, два языка: британский и английский — имеют небольшие различия в фонетике, орфографии и грамматике. Именно поэтому американцы и британцы легко понимают друг друга.

Литература:

1. Руженцева Т.С. Американский вариант английского языка. - М., 2011.

2. <http://ru.wikipedia.org/wiki>.
3. <http://rapidsteps.com/topic/126>.
4. <http://www.native-english.ru>.
5. <http://www.fast-english.ru>.

Е. ЧЕБАННАЯ
н.р. А.В. ТАТАРИНОВ

РУССКИЙ МИР КАК ПАЦИЕНТ: О РОМАНАХ АЛЕКСАНДРА ПОТЁМКИНА

В одном из своих последних интервью современный писатель, бизнесмен и ученый Александр Потёмкин говорит об антропологическом кризисе, который, по его словам, волнует его куда больше, чем популярные в наше время глобальные катастрофы. Эта тема – тема кризиса человеческой природы – действительно сегодня актуальна, к ней обращаются художники разных фронтов и направлений. Несомненно, на наш взгляд, обоснованность этих обращений; мир меняется, и с ним меняется человек, которому все труднее в потоках информации, валют и масс-медиа сохранить собственную целостность, как личностную, так и моральную. В выбранном нами для анализа материале – романах А. Потемкина «Кабала» и «Русский пациент» – как проблема, так и пути ее решения обозначены более чем остро.

«Когда пребываешь в преисподней, не стоит строить иллюзий, пытаясь представлять картинки рая. Честнее чувствовать ад всегда и всем своим существом. Где нет смысла жить, там проблема преодоления ужаса существования отпадает как таковая» (1.С. 155) – размышляет главный герой «Русского пациента» Антон Пузырьков. Схема, представленная персонажем, работает в пределах всего текстового мира автора: при том, что сами герои хорошо понимают исторические, экономические и социальные предпосылки превращения России в «преисподнюю», отказаться от такого взгляда на мир они не могут. Путь порождения человеческих страданий – а именно на них акцентирует свое внимание Потёмкин – прост: российский мир намного дальше от идеала, чем хотелось бы, и даже до «прожиточного минимума» он не дотягивает. Автор сочно и красочно описывает пороки современной отечественной жизни – коррупцию, засилье масс-медийных

каналов, различные формы зависимости, проституцию. Создаются все эти ужасы силами персонажей: есть и бюрократ-ворюга, и креативные заговорщики в образовательных сферах, и наркоманы, и проститутки. Герои сознательно множат ад, в котором существуют – ведь, как уже цитировалось, чувствовать его всегда честнее.

В качестве одного из эпиграфов к роману «Кабала» Потёмкин выбирает высказывание Николая Федорова: «Наши пороки суть наши извращенные добродетели». Действительно, во многом к своим нездоровым идеологиям персонажи приходят через поиск выхода из тяжелой реальности. Разочарованный в мире столичного бомонда Пётр Парфенчиков становится преданным слугой опийного мака и не проживает даже тех пяти лет, которые сам себе отводит. Антон Пузырьков, не понимая, но пытаясь понять христианскую идею страдания человеческой души, приходит к маниакальному мазохизму. Леонид Ефимкин строит бюрократическую карьеру, совмещенную с воровством и разбоем, после разочарования в возможности честно жить и работать в нашей стране. Примеров более чем достаточно. Однако попытка автора социально или психологически обосновать поступки (мании?) персонажей проваливается – так глубоко они погружены каждый в свою персональную стратегию невозвращения.

Даже учитывая широкие социальные, бытовые, экономические, политические контексты, которыми отлично владеет Потёмкин, на наш взгляд, довольно рискованно говорить о реализме его романов. В них отсутствует одна из важнейших составляющих направления – психология развития героев, она начисто заменена идеологией; голос авторский и голос персонажей практически неразличимы. Гнетущий, агрессивный монологизм романов затрудняет разговор о художественности, но дает (и весьма настоятельно) пищу для размышлений.

Не скрываясь и не слишком усложняя, Потёмкин в своем творчестве предлагает читателю два вектора человеческой судьбы. Первый – тотальное отрицание себя как полноты, некое бегство в бездну, которую успел создать для себя сам вместо той, что предлагает мир. Второй – путь спасения, но какой же неоднозначный! Поиски этого пути, по Потёмкину, лежат далеко не в сфере духа; Библию герои (рискнем предположить, что вслед за автором) сочли неэффективной: «если священные книги есть не что иное, как действительно слово Божие, то эти тексты обязаны иметь некую чудотворную силу, меняющую людскую суть. Но что, история христианст-

ва хоть на йоту доказала Божественную энергетику этого документа?» (2). Потёмкин предлагает иную возможность – решить проблемы русского человека с помощью науки; нанопиллюля профессора Кошмарова из романа «Кабала» намного меньше напоминает опийный бред героя, если вспомнить о разработках нанопродукта, которыми давно и серьезно занимается автор.

В «Кабале» Потёмкин персонифицирует три пути ухода от жути российской действительности и три видных ее составляющих – бюрократию, наркоманию и нездоровый нарциссизм. В «Русском пациенте» он нагнетает атмосферу, проводя перед героем-психиатром целую вереницу отмененных психопатов, наших с вами соотечественников. В лице главного героя пародийно и жестко демонстрируется несостоятельность сущностной идеи христианства, которая, к слову, неверно была им понята. Что же предлагает нам взамен автор?

«Как я вижу будущее? Человек довольно несовершенное существо, которое живет недавно и скоро перестанет существовать. Почему? Потому что в том виде, в котором он есть, дальнейшее развитие невозможно» (3). Создание нового человека, и даже сверхчеловека с помощью нанотехнологий – задача благородная, но не относящаяся к сфере литературного творчества. Что могут сделать современные писателю-ученому читатель и критик? Молиться и ждать результатов опытов.

Литература:

1. Потёмкин А.П. Русский пациент. М., 2012. С. 155.
2. Потёмкин А.П. Кабала [Электронный ресурс]. URL: <http://lib.rus.ec/b/376041/read>. (дата обращения: 20.03.2013).
3. Потёмкин А.П. Who is mr. Potemkin? / Беседовал С. В. Минаев [Электронный ресурс]. URL: <http://esj.ru/2013/01/21/potemkin1/>. (дата обращения: 20.03.2013).

Я. ШЕВЧЕНКО
н.р. Н.П. ХУДАВЕРДОВА

РЕЧЕВОЙ ПОРТРЕТ ПРЕПОДАВАТЕЛЯ

Д.С. Лихачев не раз говорил о значимости речевого портрета личности: «Вернейший способ узнать человека — его умственное развитие, его

моральный облик, его характер — прислушаться к тому, как он говорит. Если мы замечаем манеру человека себя держать, его походку, его поведение и по ним судим о человеке, иногда, впрочем, ошибочно, то язык человека — гораздо более точный показатель его человеческих качеств, его культуры» (3). Именно речевое поведение, владение языком нередко определяют отношение к преподавателю как при первом знакомстве с ним, так в процессе длительного общения, делают преподавателя или объектом безусловного уважения, или иронии и даже насмешки. Таким образом, первостепенную значимость приобретают качества языковой личности преподавателя, которая, с одной стороны, понимается как совокупность коммуникативных способностей, позволяющих ему осуществлять речевую деятельность, с другой — как совокупность отличительных черт конкретного носителя языка, обеспечивающих ему коммуникативную индивидуальность.

В последние десятилетия получены значимые результаты исследования разговорной речи, имеющие огромную практическую и теоретическую значимость в сфере лингвистики в целом и социолингвистики в частности. Отчётливо проявилась территориальная окрашенность устной литературной речи, вызванная воздействием местных диалектов. Кроме того, установлено, что устная литературная речь испытывает влияние разных социальных факторов, которые характеризуют носителей литературного языка. Социальные факторы выступают доминирующим признаком в создании основы, способствующей образованию вариантов устной литературной речи. В многогранной сложной жизни современного русского языка проблема изучения языка преподавателя занимает далеко не последнее место и актуальна для других славянских языков.

Целостный речевой портрет языковой личности может дать только подробное описание ее речи и речевого поведения на значительном временном промежутке. Это практически не осуществимо, поэтому исследовательские поиски при изучении проблемы языковой личности и создания её речевого портрета направлены на такие моменты речевого поведения, которые несут в себе сущностные (типовые) черты, способные стать параметрами для создания типологии языковых личностей (4).

Мы провели анкетирование среди преподавателей КСЭИ с целью выявить социолингвистический портрет. В опросе участвовало более 50 человек-преподавателей КСЭИ. При рассмотрении учитывался возраст ис-

пытуемых, место рождения, специальность, пол и образование. Возраст представлен пятью группами: 20-29 лет, 30-39 лет, 40-49 лет, 50-59 лет, 60 и более лет. Фактор "место рождения" имеет три градации: областной центр, районные центры, сёла, аулы и деревни. Этот фактор традиционно признаётся одним из наиболее сильных факторов, определяющих количество диалектных черт в речи. Предполагается, что уроженцы мелких населённых пунктов более восприимчивы к диалекту и в их речи наблюдается большое количество диалектных черт. Специальность подразумевает две градации: гуманитарное и негуманитарное образование. Пол, естественно имеет две градации. Фактор "пол" является сложным по своей природе: биологическая и психологическая разница между мужчинами и женщинами ведёт к разным для них социальным функциям. Результаты эксперимента обрабатывались с помощью анализа. Анализ показал, что "знание" слов оказались не очень большими, лишь в одном случае для фактора "возраст", на втором месте "образование", на третьем фактор "место рождения", четвёртый ранг – "специальность". Эти четыре фактора оказались значимыми на уровне, необходимом и достаточном, чтобы признать фактор значимым. Фактор "пол" оказался несущественным.

Материалом для исследования послужили 30 слов, которые составили анкету, предъявлявшую преподавателям. Преподаватели должны были ответить, что означает то или иное слово и употребляют ли они его в речи.

Составляющей частью анкеты были 10 жаргонизмов (кайф, хилать, прикид, стебаться, чувак, стукач, локаторы, оффаться, фейк, телик) (1). Жаргонизмы (франц. *jargon*) – разряд «пассивной» лексики, к которому относятся слова, используемые обособленной группой людей, объединённых по социальному признаку. Объединяющим признаком может служить возрастная категория, профессия, общественный класс. Слова этого разряда, обычно немногочисленные, составляют особый «язык» социальной группы, по использованию которого её члены опознают равных себе (напр., такую роль выполняет молодёжный сленг). Анкетирование показало, что, фактор "знание" преобладает над фактором "употребление". Жаргонизмы "кайф", "телик" т.п. естественны в речевом поведении студентов. Всего около 71% преподавателей знают значение предложенных жаргонов и лишь 25% употребляют их. Примечателен тот факт, что большинство преподавателей гуманитарных специальностей пишут в значении слова "локаторы" слово "уши", а негуманитарных – "средство для приёма звука".

Главным фактором оказался возраст. Самым узнаваемым словом оказалось слово "телик", значение которого знают 95% опрошенных. Для преподавателей было затруднительным распознавать предложенные жаргонизмы. В среднем только лишь 4 жаргонизма из предложенных узнаваемы. Также важной особенностью оказался тот факт, что 86% преподавателей дали полный, развёрнутый ответ.

Также в анкете присутствовали 10 заимствованных слов (регресс, амуниция, ассамблея, жабо, бунгало, гипербола, жанр, маркетинг, марионетка, питекантроп) (5). Заимствованные слова - слова, вошедшие в состав данного языка и подчинившиеся его внутренним законам (в отличие от иностранных научных терминов). Анкетирование показало, что, фактор "знание" преобладает над фактором "употребление". Ещё одной особенностью речи преподавателя являются заимствованные слова, которые чаще всего оказываются профессиональными. Анкетирование показало, что 90% преподавателей знают значение представленных заимствованных слов и 60% их употребляют, 90% слов не составили труда. Примечательно, что слово гипербола понимается преподавателями с гуманитарной специальностью как "преувеличение", а с негуманитарными – как "график функции". Для преподавателей не составило труда распознать предложенные заимствования. Вне зависимости от всех факторов. Немаловажный факт заключается в том, что 95 % дали развёрнутый ответ, написав к предложенным заимствованным словам несколько вариантов ответов.

Из 30 слов анкеты 10 слов составили диалектизмы (балакать, цедилок, халабуда, буряк, ляда, зенки, ерик, носовик, нехай, макуха) (2). Диалектизм — более узкие термины традиционной стилистики: «вульгаризм», «провинциализм» и другие, обозначающие слово или выражение всякого диалекта, для территориального или социального, введенное в литературный язык. Особенным фактором для ответа оказалось "место рождения". В основном слова были узнаваемы для жителей районного центра, сёл, аулов, деревень. Преподаватели с данным местом жительства составили 63%. Анкетирование показало, что 58% преподавателей знают значение предложенных диалектизмов и только 25% их употребляют. Самым затруднительными словами стали слова "ляда" и "ерик", значение которых знают около 10 % преподавателей.

Литература:

- 1 Ермакова О.П., Земская Е.А., Розина Р.И. Слова, с которыми мы все встречались. Толковый словарь общего жаргона. М., 1999. С.108.
2. Захарова К.Ф., Орлова В.Г. Диалектное членение русского языка. — 2-е изд. М.: Едиториал УРСС, 2004. С.24-26.
3. Лихачев Д.С. Самая большая ценность народа. Журналистика и культура русской речи. 2002. № 1. С.16.
4. Розенталь Д.Э., Теленкова М.А. Словарь-справочник лингвистических терминов. 1985г. С.18.
5. Л.П. Крысин. Толковый словарь иноязычных слов, 2007. С.106.

О. ЯКИМОВА

н.р. Н.П. ХУДОВЕРДОВА

ВОСПРИЯТИЕ ЦВЕТОВЫХ НАИМЕНОВАНИЙ В РУССКОМ И НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКАХ (НА МАТЕРИАЛЕ ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРОВ)

Изучая иностранный язык, мы знакомимся с новой культурой, иной картиной мира, отличным от нашего способом восприятия и понимания действительности. Одной из характерных черт культуры выступает цвет, «фиксирующий уникальную информацию о колорите окружающей природы, своеобразии исторического пути народа, взаимодействии различных этнических традиций, особенностями художественного видения мира» [Жаркынбекова, 1999: 109]. Цвет окружен системой ассоциаций, смысловых значений, толкований, становится воплощением культурных ценностей.

Носители разных культур по-разному воспринимают цвет объектов. В зависимости от важности тех или иных цветов и оттенков в обыденной жизни народа, некоторые из них могут иметь большее или меньшее отражение в языке. Поскольку в конкретном языке и в конкретной культуре концентрируется исторический опыт их носителей, ментальные представления носителей различных языков могут не совпадать. В нашей работе мы проанализируем восприятия цветов, закрепленных в пословицах и поговорках, как наиболее древний слой языка, они закрепили изначальные значения цветов в культуре. Мы анализируем и сравниваем значения цве-

тов в немецком и русском языках. Нами были выбраны 3 цвета: красный, черный и золотой, которые составляют немецкий национальный флаг. Таким образом, мы попробуем понять, имеют ли цвета флага фольклорные корни.

Термин "Цвет" используется во многих областях знаний и в каждой из них определяется по-разному. Для нашей работы мы остановились на следующем определении цвета «Цвет – это ощущение, которое получает человек при попадании ему в глаз световых лучей» (Википедия). Одни и те же световые воздействия могут вызвать разные ощущения у разных людей. И для каждого из них цвет будет разным. Отсюда следует, что споры "какой цвет на самом деле" бессмысленны, поскольку для каждого наблюдателя истинный цвет – тот, который видит он сам.

В российских энциклопедиях пословицу определяют как жанр народно-поэтического творчества, облаченную в краткое, афористически сжатое, образное, грамматически и логически законченное изречение с поучительным смыслом, обычно в ритмически организованной форме, имеющее прямое или переносное значение [1].

В.И. Даль же так определяет пословицу: "Пословица - краткое изречение, поучение, более в виде критики, иносказания, или в виде житейского приговора".

Поговорка – образное выражение, оборот речи, метко определяющий какое-либо явление жизни; в отличие от пословицы лишена обобщающего поучительного смысла [2].

Определение Даля поговорки – «складная короткая речь, ходячая в народе, но не составляющая полной пословицы» вполне подходит к поговорке, отмечая в то же время особый и очень распространенный вид поговорки – ходячее выражение, недоразвившееся до полной пословицы, новый образ, замещающий обычное слово [3].

Нами были использованы 63 русские пословицы и поговорки, взятые из словарей В.И. Даля «Пословицы русского народа. Сборник пословиц, поговорок, речений, присловий, чистоговорок, загадок, поверий и проч.» В.И. Зимины «Пословицы и поговорки русского народа» и А.М. Жигулева «Русские пословицы и поговорки» и 56 немецких пословиц и поговорок, взятых из словарей Хорста и Аннелиза Байера «Немецкие пословицы и поговорки» [6].

Проанализировав эту лексику, мы пришли к выводу, что восприятие цвета содержит как общие значения, так и различные.

Больше всего в русском языке в пословицах и поговорках встречается «красный», в процентном соотношении с черным и золотым его 59% от общего количества пословиц и поговорок.

«Красный» как «красивый, привлекательный», 28% от всех пословиц с этим прилагательным: «Без хвоста и пичужка не красна», «На красный цветок и пчела летит», «Красному яблоку червоточинка не в укор».

«Красный» как «мудрый, умный» – 11%: «Красное слово - не ложь», «Красна речь пословицей».

«Красный» как «урожайный, щедрый» – 11%: «Красно поле пшеном, а беседа - умом», «Красное лето – зеленый покос», «Ешь, конь, сено, поминай красное лето».

«Красный» как «самый лучший, праздничный», 8%: «В черный день перемогусь, а в красный – сопьюсь», «В красный день как обгорелый пень» и «Красный день календаря».

«Красный» как «почетный» 8%: «Доброго человека в красный угол сажают», «Красному гостю красное место».

«Красный» как «богатый, состоятельный» – 6%: «Не красна изба углами, красна пирогами», «Не всякий умен, кто в красное наряжен».

«Красный» как «хороший, добрый» – 6%: «Для красного словца не пощади ни матери, ни отца», «Неделя днями красна»

«Красный» как «здоровый, крепкий, молодой», 6%: «как красна девица» и «красный молодец», «Красная девка в хороводе, что маков цвет в огороде». В пословице «В добром житье краснеют, а в худом – бледнеют» в значении «хорошеют, становятся здоровее».

И единственное отрицательное значение «красного» в пословице «Рыжий да красный – человек опасный».

В немецком языке красный цвет – «rot» встречаются намного реже по сравнению с черным и золотым – всего 13%. И принимает только два, но противоположные друг другу, значения:

– «rot» в негативном значении 57%: «Auch weißer Wein macht eine rote Nase» (Также белое вино делает нос красным), «Rot Bart nie gut ward» (Красная борода никогда не была хорошей), «Roter Bort, untreue Art» (Рыжая борода, опасный вид).

– «rot» как «здоровый, крепкий, молодой» – 43%: «Salz und Brot macht die Wange rot» (Соль да хлеб делают щеки красными), «Heute rot, morgen tot» (Сегодня красный, завтра мертвый), «Schwarz Brot, Backen rot» (Черный хлеб, красные щеки).

Красный, наиболее распространенный в русском языке, имеет больше всего значений, подавляющее большинство которых ярко позитивные. В немецком языке слово красный не получило такого распространения.

В русских пословицах и поговорках «черный» встречается довольно часто, в процентном соотношении с красным и желтым – 32%. Употребляется в большинстве своем только в отрицательных значениях:

«Черный» как «подлый, дурной, непорядочный» – 40%: «Черную душу и мылом не отмоешь», «Говорит бело, а делает черно», «Не называй дурное хорошим, а черное белым», «Он из белого сделает черное», «черное от стирки не станет белым», «и белый песок в грязи чернеет».

«Черный» как «горестный, тяжелый» – 20%: «Береги денежку про черный день», «Друзья до черного дня», «Хочешь мне добра – сделай его в мой черный день».

«Черный» как «цвет», не делающий его обладателя плохим, пословиц и поговорок с этим значением – 15%: «Бел снег, да ногами топчут, черен мак да люди едят», «Платье черненько, да совесть беленька».

«Черный» как «траурный», одна пословица: «Белое венчальное, черное – печальное».

«Черный» в значении «трудный, тяжелый», одна пословица: «Работа черна, да денежка бела».

Черный цвет – «schwarz» в немецких пословицах встречается больше всего, по сравнению с красным и золотым 42%. И так же, как и в русском, встречается в основном в отрицательном значении.

– «schwarz» как «подлый, дурной, непорядочный», 70%: «Schwarz bleibt schwarz (ist nicht weiß)» (Черный остается черным), «Wer andere schwarz macht, ist selber noch nicht weiß» (Кто делает другим черное, и сам не белый), «Was schwarz ist, muss man nicht weiß nennen» (Что уже черное, не нужно называть белым). «Was hilft's, dass der Rabe badet; er bleibt doch schwarz» (Поможет ли, что ворон купается; он все равно черный), «Wer Ruß angreift, macht sich schwarz» (Кто попадет в сажу, сделается черным). «Je schwarzer die Nacht, je schöner der Tag» (Чем ночь чернее, тем прекрасней день).

– «schwarz» как «цвет, не всегда означающий плохое», пословиц и поговорок с этим значением – 15%: «Auch eine schwarze Kuh gibt weiße Milch» (Даже черная корова дает белое молоко), «Schon schwarz ist auch sauber» (Красивый черный тоже чистый). «Черный» в значении «дешевый, скудный», одна пословица: «Einem hungrigen Magen ist kein Brot zu schwarz» (Голодный желудок и черный хлеб съест).

– «schwarz» как «страшный, опасный», с этим значением 8%: «Der Teufel ist nicht so schwarz, wie man ihn malt» (Не так черен дьявол, как его рисуют), Die Teufel sind alle schwarz (Дьявол всегда черный).

– «schwarz» в значении «странный, другой», одна пословица: «Es läuft überall ein schwarzes Schaf mit unter» (Черная овца всегда бежит среди нас).

– «schwarz» как «траурный», одна пословица: «Es trauern nicht alle, die schwärze Rocke tragen. (Не все в трауре, кто черные юбки носит).

И в русском, и в немецком языках черный цвет имеет отрицательную или в лучшем случае нейтральную коннотацию. Количество значений одинаково в обоих языках. Значение черного как «подлого, дурного, непорядочного» и также как просто определенного цвета и цвета траура характерно и для немецкого, и для русского языков.

Золотой цвет в русских пословицах и поговорках встречается редко, в процентном соотношении с красным и черным всего 11%. И употребляется только в двух значениях:

– «золотой» как «ценный, богатый» – 71 %: «Не все золото, что блестит», «Мал золотник, да дорог», «Время дороже золота», «Любви золотом не купишь», «Молчание – золотое словечко».

– «золотой» как «самый лучший», пословиц с этим значением 29%: «Золотое время – молодое племя», «Юность – время золотое: ест и пьет и спит в покое».

В немецком языке «golden» - «золотой» имеет больше значений, чем в русском. По количеству пословиц и поговорок с этим прилагательным стоит на втором месте – 32% после черного цвета.

Как и в русском, больше всего в значении «богатый», пословиц и поговорок с этим значением 33%: «Reich an Gold, reich an Sorgen» (Богатый золотом, полный беспокойства).

«Золотой» как «ценный», пословиц и поговорок с этим значением 28%: «Wissen ist Gold» (Знание - золото), «Guter Ruf ist Goldes wert» (Хорошее имя стоит золота).

«Золотой» как «сильный, властный», пословиц и поговорок в этом значением 22%: «Gold öffnet alle Türen» (Золото открывает все двери), «Wenn Gold redet, schweigt alle Welt» (Когда золото говорит, весь мир молчит). «Wo Gold das Wort Führt, hilft alles Reden nichts» (Где говорит золото, не помогают остальные речи).

«Золотой» как «красивый, дорогой», пословиц и поговорок с этим значением 11%: «Goldene Ketten sind auch Ketten» (Золотые цепи тоже цепи), «Dem Kranken hilft kein goldenes Bett» (Больному не поможет золотая кровать).

Коннотаций слова «золотой» в немецком языке гораздо больше, чем в русском, и они имеют похожие, но несколько иные значения, хотя основным остается значение «богатый, ценный».

Проанализировав значения трех цветов в русском и немецком языках мы можем утверждать, что в разных языках разные цвета оказываются ценностно значимыми. Так, в русском языке фаворитом является слово «красный»: 59% всех пословиц и 9 значений, преимущественно позитивных. В немецком наиболее востребован «черный»: 42% и 5 значений. Наименее распространенным в русском языке является «золотой» – 11% и 2 значения. В немецком языке это «красный» – 13% и 2 значения.

Так как мы анализировали цвета немецкого флага, в котором только золотой имеет однозначно позитивную коннотацию, можно сделать вывод, что немецкий флаг, который появился в средние века, имеет не народные корни, а связан скорее с европейской геральдической традицией.

Литература:

1. Большой Энциклопедический словарь - Пословица.
2. Большой Энциклопедический словарь – Поговорка.
3. Даль В.И. Пословицы русского народа. Сборник пословиц, поговорок, речений, присловий, чистоговорок, загадок, поверий и проч. — М., 1862.
4. Зимин В.И. Пословицы и поговорки русского народа.
5. Жигулев А.М. Русские пословицы и поговорки.
6. Байер А., Байер Х., Немецкие пословицы и поговорки.

7. Жаркынбекова Ш.К. Моделирование концепта как метод выявления этнокультурной специфики.//Материалы IX Конгресса МАПРЯЛ. Братислава, 1999.

8. Граф А.Е. Словарь немецких и русских пословиц и поговорок. Лань. Санкт-Петербург. 1997

9. Электронная справочная система Википедия URL: <http://ru.wikipedia.org/wiki> (дата обращения 28.03.2013)

ТВОРЧЕСКИЕ ЭССЕ НЕДЕЛИ КАФЕДРЫ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

В. ВАНИФАТОВ
н.р. Ю.С. БАСКОВА

I AM A CHEF

When I was small, I was a smart boy. But I thought: I am adult and independent. And I always wanted to do something important and responsible. And at last this moment came.

One day my mother hurried to work and had no time to cook rice porridge. She asked me to help her. I carefully prepared: washed my hands, put on an apron and proceeded. When the water boiled, I began throwing rice. My mother told me: two glasses for a pan. But I thought that was too little and put two more glasses of rice. But that was too little, too.

I thought that mother was wrong and I had to put two glasses of rice for each family member. Our family was: a mother, a father, a grandmother and me, so I had to put eight glasses of rice. It took me five minutes to fill in the pan.

After a while, rice porridge was too much for the pan. I began to fill with it all the plates in the cupboard, then all cups, mother's favorite vase, my father's shoes, my grandmother's slippers and my sports shoes. But I had a result, rice porridge was ready.

I was very tired, so I fell asleep, when my Mother returned. It was laughter and tears. I remembered that rice increases in size.

It was very difficult for me to cook rice porridge, so I learned – cooking isn't a men's thing.

MY FAVOURITE RECIPE

We are said to be happy is easy. Maybe. But just no one knows how. And the search for the most desirable recipe is in the lives of millions of people, in dozens of centuries, leaving a trail of disappointment, despair and hopelessness. Only those who have miraculously found a harmony in their soul can confidently say: "I'm happy".

There is nothing wrong with this damn searching. It is natural. It is the nature of human. But it's so sad when you realize that people are looking for it in the wrong place. If only it was as easy as advertising tells us, we would be happy for a long time. Because the recipe from marketers is: buy an expensive watch and you will be loved, buy a car and you will be free, buy an energy drink – and you will have fun. Since ancient times we don't sell things, we sell feelings and emotions. But if it's so, why are so few people happy? I don't need any case studies to understand it. In the crowd of people there is a strange mood inherent to the Russians. Autumn. As if this is November reflected in the eyes of the people, even in the spring. No, whatever you say, a new perfume from "Valentino" didn't make my life happier. And yours too, probably.

I cannot give you the recipe of happiness. No. Rather, I would say an anti-recipe. But I know exactly what ingredients are in its structure: confidence in the ideal yourself that is possible only if you comply with perfect yourself; harmony in the soul, when the frenzy of thoughts disappear and there is no dissonance in feelings; love, passionate and altruistic.

Oh yeah, I also wanted to write about a favorite recipe... Well, to be honest, I don't have it. Recently, food for me is becoming only the means of existence. But I will dissemble, if I say that sweets ceased to mean something to me ^_^. The best thing I can recommend you is marshmallows, kiwi, banana and strawberry, filled with sour cream. In any form and proportion.

I don't think happiness for everybody is different, not at all. It's a great and a strong feeling. I'm sure, this sense is identical for each person. Sometimes we are mistaken, and want so much to believe we have finally found it, that we think we are happy. But soon we realize our mistake. Therefore, happiness is so short-lived. Because this is not it.

In the most desperate times of my life, I pray that all of our suffering we experienced will teach others and lead humanity to harmony.

One of my friends said that the dream of his life is to make happy as many people as possible. I think this is the best desire that can be in life. As another my friend said, "things are going well ... just the world is a war. And freedom is slavery". Therefore, in this world without the help of each other we'll never be happy.

Probably everyone has their own opinion on this matter. Well, in any case, I wish you good luck in your search.

A. ВЕЧИРКО
н.р. Ю.С. БАКОВА

MY RECIPE OF HAPPINESS

Hello, stranger! If you are reading this message, then you're elected! Because only the chosen can find harmony and happiness back! Do not you understand? I'll explain...

Many centuries ago, all people were equal. At the time, there were no borders or languages. People were living on the same territory – Harmony, combining in families, peoples. In the afternoon they cooked meals and in the evening they gathered at the sacred place – the Kitchen, and every people treated each other with their meal. In Harmony, there was only one rule: it was impossible to cook what was once presented by the other people. For it was a steal. But no one ever tried to make someone else's food, because each family had its own feature cooking recipe. Recipes had all nations, except one. It was a very small family. No matter how hard they tried, they could not come up with their feature cooking, so they did not bring anything to the Kitchen, all others treated them only. But one day they wanted to contribute to the common meal. They spied how other people cooked. And so in the Kitchen appeared two identical meals. And then came the goddess of the goddess – Cooking:

– Which one of you stole someone else's recipe? – she asked in a stern voice.

But no one answered. She repeated the question. Silence again... People looked at her in bewilderment. After some thoughts, the goddess gave them a language that they can explain with each other. And she told them to write down

all their recipes in one book – Happiness. But after acquiring speech, everybody from young to old, began to cry, to take offense and tell each other what they think. They abandoned cooking and came to the Kitchen just to fight. In one of those evenings thunder erupted and people were silent for a moment. The goddess Cooking came and said:

– I gave speech to you so that you understand each other and share the secrets of cooking. But you did not appreciate my gift!

Then people prayed to the goddess that she did not take away their speech and promised to live as before, to gather in the kitchen to show off their culinary talents. They swore that they will not forget about happiness.

– Okay, – said the goddess Cooking. – I'm not going to take away your voice. But I will give to each nation its own, separate, language. Only in the book of Happiness you can write in the same language.

People thought and agreed. They began to try to live as before, but nothing worked. Nations used to express everything that they had in their mind. But they did not understand each other and they began to use physical force to resolve conflicts. In one of the fights they broke the recipe book. People were very frightened and began to glue it, but it was too late. The terrible storm arose and the wind blew the pages of Happiness around the world. The voice of the goddess Cooking came:

– You did not meet my expectations. You tore Happiness, and it can not be glued! So you can no longer be together. I will give this land to each nation, so it will have a personal territory and a language. And also, I'm taking the connection between you and I'll destroy the Harmony.

It happened so. The Harmony disappeared. And the people were scattered all over the world. But, over time, they began to yearn for each other. And they began to recall other recipes and make them come to mind. Seeing this, the goddess Cooking felt sorry and allowed people to cook foreign dishes. She singled out one day a year, when the borders disappear, all the people go numb again, and there is the harmony. Then they could go back for a little while to that time, when they had one Happiness for everybody. To re-glue the book, they found pages on their lands and marked them on the map. But they did not have an opportunity to go beyond the boundaries of their territory, and all the recipes were left within one family. Therefore, they did not find their happiness. "And what happened to those people who violated the rule?" – you'll ask. They were punished very severely by Cooking. She did not let them their own land and the lan-

guage and they knock about the world, borrowing features from each family, but not having their own ones. And they are still wandering around the world in the search of happiness and harmony.

You, pilgrim, you can revive the lost civilization, if you have patience and do everything as written here! But remember, you will do it only if you really want it! Because in order to re-establish the harmony, you must connect all of the following ingredients in the soul and it will embody the Kitchen! Ready? So, get started!

In order to make the harmony, you must take the English punctuality and Chinese wisdom; mix them well with the Italian communication skills. All this to fry on the Spanish temperament and Serbian temper, dropping a little of Jewish enterprise. American arrogance and the Brazilian zest for life add to taste. You do not spoil the dish with Turkish courtesy. Russian generosity must be present. As well as the Ukrainian humor. After boiling, slow down the heat and put in the mode of Hindu peace. A very important component is – the Armenian loyalty and Georgian respect. It is ended with the French aesthetic and the Irish sympathy. Serve hot on Thai friendliness.

If you can easily find all the ingredients in your soul, then you are one of those who found Harmony. The Happiness appears when the entire population of the world will find this sense of unity and harmony. Indeed, in each of us there is the tolerance of the rising sun, and the Caucasian devotion and eastern generosity and western practicality. Perhaps, many people do not realize it, but it has always been at least one thread that connects all – these are national cuisines of the world, these lost pages that contain a feature of the ancestors and the memory of the former Harmony. And as long as people use the recipes of other people – they are one. And you, a stranger, do not forget that you found the truth. And your task is now to help other people find it. I'm sure you can do it! For Harmony lives in everyone, it's necessary only to wake it. Then human civilization will prevail again along with great happiness.

А. ВИДЕРКЕР
и.р. А.С. СТАЦЕНКО

MY RECIPE OF HAPPINESS

My recipe of happiness is to make my life plans come true. After all, what could make a person happier than his or her success in the life? The first thing I think about my future, what it will be. In my recipe of happiness there are many goals: to get a good education, to find a well-paid job in this field, to develop my skills and climb the career ladder. Also I want to marry a beloved person, to raise wonderful children. I'll be happy when my baby says the first word, makes first step, goes to school, makes progress. I will be happy when my husband comes home from work and kisses me and our baby and we all go to have dinner. I think this is happiness. I'll do all of these. I know exactly: my recipe of happiness is my life, my family.

В. ДОЛГОВА
и.р. Ю.С. БАСКОВА

MY RECIPE OF HAPPINESS

Ingredients:

- 2 (8 oz. each) cream cheese
- 1 (8 oz.) Cool Whip
- 1 (8 oz.) sour cream
- 1/2 cup sugar
- 1 teaspoon vanilla
- 1 large or 2 small pie crusts
- 1 can of pie filling

Blend together cream cheese, sour cream, sugar, vanilla until there are no lumps. Add Cool Whip and mix until well blended. Pour into pie crusts. Refrigerate. Your cheesecake is done!

Oh stop! Wait, what am I talking about? Is real happiness all about food? Can we say that we only feel happy for material things? Money, a nice car, delicious food, a beautiful dress, shoes, the best career, the best kindergarten, school, the most expensive watch...

You know! All these things constantly go through our minds everyday. They take all our attention and have become what we live for. And of course we think we will feel happy once we get these things. Our wishes are similar to a drug addicted person withdrawing. But our addictions are always feeling the need to try something new. One famous American actress said that her life motto is that: "Lots of people need to make a choice: career or family, and if you are still thinking what to choose or didn't pick your own path, you should always remember that your career will never wake up one day and say it doesn't love you anymore". Thanks a lot to our star for such a "smart" decision. The saddest thing is that most young people absolutely agree with her. Grandchildren will never sit on the knees of our careers, and most certainly won't be reading them bedtime stories. Your career cannot wait for you to come home and greet you with dinner and a massage after a hard working day.

The point is that everything in our lives should be equal. Oh yeah, here is my recipe for happiness.

INGREDIENTS:

1. Touch of love
2. Two tablespoons of spirituality
3. Teaspoon of respect
4. Three kids

О. ДРАЧ

и.р. Ю.С. БАСКОВА

HAPPY CAKE

Everyone is different. Everyone has different needs and desires. Different dreams and different happiness. For some people happiness is in money, other people are happy because of beautiful clothes, expensive cars, jewelry. Somebody dreams of glory, a good career. But there are those people who are happy when their loved ones, their nearest and dearest people are near...

As for me, my recipe for happiness is my beloved husband. I'm happy that he's near me. His caring, understanding and support help me to go forward. His love makes me happy. I also give him my love and concern. Sometimes I feel like his mother. I am happy when he eats on time, dresses warmly and gets enough sleep. I like to take care of him. I like to

wait for him after work and feed him with hot delicious dinner. I love to watch melodramas together with him, wrapped in a warm blanket and crying on his shoulder...

Happiness is he... So loved and so dear. I am grateful to the cake...)) for the fact that I am his wife. Once I baked a cake. After he had tried it, a few days later he made me a proposal! Girls, if you want to get married, make cakes! And I offer the recipe for this "happy" cake, thanks to which I have my own "happiness".



Ingredients for the dough: 1 tbsp. flour, 200 grams of butter, 4 eggs, 1 tbsp. of sour cream, 1 tbsp. of sugar, 1 teaspoon of soda, 1 teaspoon of baking powder, vanilla to taste.

For the cream: 250 g butter, 1 can of condensed milk, 4 bananas, 100g. of nuts for decoration.

How to cook the dough: all the ingredients, except the flour, beat up with a mixer, and then beat all together with flour.

Divide dough into three parts and on the pan lined with parchment paper, bake three cakes one by one. While the cakes are cooling, prepare the cream. A little melted butter beat up with condensed milk. Spread cream on the cakes. First lubricate the cake with some cream, then spread on it thin circles of ba-

nanas. Do it with all the cakes. Decorate top of the cake with nuts. Finished cake put into the refrigerator for 2 hours.

В. КАЛАШНИК
н.р. Ю.С. БАКОВА

MY RECIPE OF HAPPINESS

Everybody has the happiness, but some do not nearly notice it. A person can't exist without the spiritual and vital necessities: sun, light, native friends, love, etc. Sometimes the greatest happiness is to live for the sake of that person, for the sake of whom you can and want to devote your life. This happiness is when love reigns in your soul, and in your heart there is a person who you live for the sake of.

Maybe, somebody can tell me that I am too young for such love, that I need to think of my studies, education and about the future. I can bravely say to that person that in my life a man appeared who gives me every day the greatest happiness only by his presence, by his smile and that I know that this man will become my husband soon. He is my future. Not many people can imagine my happiness, for example, in the early morning, when only opening your eyes you are met by a happy smile and all day long you feel this positive. For me his support is important. This is my happiness – to be next to my beloved man and to be his sweet one. It maybe banal but I am infinitely happy!

Е. КИМ
н.р. Ю.С. БАКОВА

ONCE I COOKED BISCUITS

Once, when I was little, I decided to cook some delicious, sweet biscuits. Mom and Dad were not at home, so I had plenty of time. I went to the kitchen, but when I came in there, I was amazed. My kitchen was wonderful, full of magic and skill. Spoons, forks were walking; mugs and cups were flying, and I almost fell. Then I stamped my foot and said loudly, «Come, enough, calm down, because I came to cook». Then all spoons, mugs, cups calmed down in an instant.

Then it all started. I took in my hands some flour, and she began to grumble, to puff, I hardly calmed her down. Then it was like this: I hardly made the dough as the oven declared war to me: it did not turn on, did not want to blaze, grumbling. Then she was threatened by my protector – the spoon, that it will disable it at all, and the oven started working.

Then I took out beautiful cookie shapes, and began to lay the dough there, I heard someone crying somewhere. I went up close, and saw that sugar powder was crying. I walked closer to her and asked: «What's happened?» And she said to me: «I am not needed to anyone». I told her there, «Do not worry, you'll be needed to me today». Then she immediately calmed down, and I took her by the hand, and went to the table.

Finishing the cookies, I put them in the oven. I sat and waited in expectation. And now it is a welcome time to cook my cookies.

I drew them, laid out and said to the powdered sugar, «Come here, I need you», and in a moment she ran.

I sprinkled cookies with powdered sugar and tried them. It was very tasty.

– Umm... how delicious», – I said, and I probably ate two pieces.

Then the door opened, my mom and dad came back. I ran to them with cheerful emotions. And I told them about the wonderful kitchen and about magic. I even led them to the kitchen. I mean I went with my parents and saw that everything is in its place: the stove is not grumbling, spoons are not walking, mugs aren't flying. Dad kissed me and said that I am a real storyteller, and he went out with my mother. I was in disbelief, and then while I was thinking, the powdered sugar winked at me.

And since then until now this powder sugar has been in my room; I believe that sometime it will talk to me again =)

А. КИРЯЧЕК
н.р. Ю.С. БАСКОВА

MY RECIPE OF HAPPINESS

Before I begin my story I would like to notice that every person, at every time of his life has his or her recipes of happiness. As a result of some circumstances they change or they are replaced by others.

For me there are a few recipes of happiness today.

First, it's a training in the gym. I think this is a good opportunity to escape from our regular, annoying routine. Every man should have his own place where he can deny himself from the constant cases. Coming to the gym I can throw out all the negative things accumulated in me during the day. Besides, training not only allows me to clear my mind but also enhances other qualities, such as persistence, patience and physical endurance.

Second, I would mention my relationship with my friends! It is only with them I spend most of my time. I learn, have fun, live with them. They can listen and give good advice what I need to do. You know, in most cases they are right! Also they can gain my support at any time. I appreciate and respect my friends, because I have still a long way to go with them in our "life".

Last and most important, not only for me, but for many the recipe – it's my family! Who but the mother will love you so much? Who will teach you everything you know but the father? I do not know whether you have a brother whom I hold dear, for which you are ready to go at all. Only at home I can be myself. I do not need to rush anywhere. Coming after two-three weeks of studying back home, seeing them, I am really happy!

Perhaps, after reading all the above, you do not understand me. But I told that everyone has their preferences in happiness. Stop and think because in the world there aren't the same people, like there are no identical snowflakes. Each person is unique and it is certain that we all have a different "recipe of happiness".

А. КИСЛИЦЫНА
и.р. Ю.С. БАСКОВА

MY RECIPE OF HAPPINESS

We all want to be happy. This is, surely, one of the most common desires. But your recipe of happiness you must also be able to prepare.

Many people would argue that to be happy in our complex XXI century is almost impossible. Wrong! It is enough to listen to your soul.

So, in my opinion, to make happiness is not so difficult. This is like to cook a favorite dish. You need only time, certain ingredients and desire. Only you need to prepare "Happiness" all your life and every day to try its taste.

“Happiness” – it is a little different dish. Even the chef does not know what ingredients he or she will add in the cooking process. Today, for example, in a large pot of «Happiness» I need to add a pinch of understanding and tenderness and tomorrow silence and care of my dearest people. And the pot is boiling.

Happiness tastes can vary. It can be both sweet and salty. Salty it becomes because of our tears, because we often cry when we are happy. Each person has his or her own ingredients for a dish called «Happiness». But there are universal ones. Without them it is impossible to cook it. For example, the good, which from the first minutes of life is given us by our parents, the caregivers, then teachers... Love – it is a very important ingredient that helps a person to develop and enhance the most valuable things. A good chef knows about these components of «Happiness». He should also know that even one gram of envy, greediness or hatred can spoil the taste of this wonderful dish.

I cook every day my «Happiness», adding to it all the best, and I hope, that its taste won't be spoiled.

К. КОКОСКЕРИЯ
н.р. Ю.С. БАКОВА

ONCE...

Once, not so long ago, I visited the Abkhazian wedding where I liked very much ethnic cuisine. The Abkhazian cuisine is allocated with specificity and a variety of dishes. Many dishes are prepared with application of seasoning called “adzhika”. Adzhika is a national Abkhazian seasoning which is applied practically in all national dishes. Without adzhika there is no festive feast. The recipe of adzhika is very simple. It consists of red bitter pepper, hmeli-suneli, salt and garlic. That in total makes specific seasoning called adzhika. More often from adzhika we prepare meat dishes, for example, a chicken in the Abkhazian way. The way of cooking of a chicken in the Abkhazian way is very simple: we cook chicken to readiness, after we undress it and it is plentifully greased with adzhika. That gives to chicken a reddish color and a spicy taste.

Also the Abkhazian cuisine is famous for its baking and desserts. The best dessert I have tried is “kalamush”. The national baked goods of the Abkhazian cuisine are khachapuri, kada, churek and many other things.

Hachapuri is the integral baking of the Abkhazian cuisine, it consists of cheese and the fancy pastry baked in an oven. Kada is a dessert of the Abkhazian cuisine which is similar to a fruitcake, only it is much tastier. Kalamush is jelly of dark–violet color, more often with nuts addition. Kalamush is made from grape juice and semolina. The preparation recipe of kalamush is as follows: we cook grape juice, after it boils, we add semolina and we cook it 5 or 7 minutes more, then we add nuts and it is poured out into the plates, we cool it down and kalamush is ready for use.

I like the Abkhazian cuisine and also I like very much to cook Abkhazian national dishes and I always do it perfectly. My house specialty from a range of the Abkhazian cuisine is boiled mutton as this meat is very sweet and soft and I use it with national sauce called “tkemali”. Tkemali is a saouce from a cherry plum with addition of adzhika and greens. Tkemali is a favourite sauce among the Abkhazian population.

In general, Abkhazians have very various cuisine, as I already told. To write all this here it is simply impossible, therefore I advise to each of you to try the Abkhazian cuisine, you won't regret!

O. KOHIOXOBA
н.п. Ю.С. БАККОБА

MY RECIPE OF HAPPINESS

One day we were asked to write an essay about what happiness is and which recipe is to cook it and what to eat it with. I could not help wondering – is there any happiness in my life?

To answer this question I decided to search the definition and meaning of the word. “Happiness is a clot of positive emotions; happiness within ourselves; happiness...” – nothing unusual, the search engine is sometimes primitive in its resources.

We can only rely on inside feelings and intuition. So, what is “happiness”?

Happiness is when your moral needs and requirements are met, it is a state of mind, when you want to enjoy every detail and always smile.

Let's prepare happiness? I suggest such a recipe:

As the basis we take loving parents, then add a pinch of younger brothers and sisters, a tablespoon of love, a glass of understanding, a teaspoon of friends and a handful of positive.

All this should be mixed in a vessel of kindness and courtesy. Done. Serve hot on the table with a piece of smiles.

I hope my recipe will be good for gourmet's taste. Comments are welcome. Thank you for your attention.

Your hell's cook.

Е. КОЧМОЛА
и.п. Ю.С. БАКОВА

MY RECIPE OF HAPPINESS

My recipe for happiness is that: some sweets, lots of jam, honey and a bit of cinnamon for a good smell. And life is good and the exact expression here is: sweet.

But, actually, happiness is not measured in kilograms of fruit candy and dozens of cakes... True happiness – it's when you are truly loved and appreciated. This is when you live and you know that someone needs you, that someone is waiting for you. Finally, happiness is when you're surrounded by loved ones and just good people, and the heart is getting good.

Once you were a young person and were born into a family of your young and beautiful... parents, weren't you? Well, now imagine... I am a little 3-year-old child, I have a 5-year-old brother Savka, everybody loves and appreciates me, always does something for me and even my older brother. Don't I try to disappoint them by dirty or torn shirt and pants? I put my toys always in their place, even if I do it worse than Savka, but my parents always praise me for hard work. "WELL DONE!" – they say in chorus, smiling with white smile of sincerity and pride in their eyes.

And our big two-storeyed house will soon meet New Year! Mom says it's a magical and good holiday, that on its eve all dreams come true, you just have to behave well the whole year and Santa Claus will give me what I dream about! I dreamed of a big, big doll house with furniture, as in a real house.

The New Year 1994 was coming. I, Savka and our dad began to decorate the house with beautiful toys, garlands, lanterns, and my mother cut out snow-

flakes and also she somehow managed to knit me red socks. The four of us, as the best family in the world, decorated the house inside and hung it from the outside with colorful garlands, put in our yard figures of deer. It was like a fairy tale! Best of all, Dad brought us a three-meter green beauty – a Christmas tree! How glad we were with my brother and jumped! We decorated it with the utmost care. It was very beautiful. "One! Two! Three! Christmas tree burn!" – we shouted in children's voices. And most importantly, I do not forget how my mother said to me to hide under the tree my wish to Santa Claus.

Before the New Year we went sledding while mom was cooking us a holiday meal, and my father was helping her.

Finally it was time for tales. The chimes started beating, everybody was happy, drinking, eating. Around the table there was our family and friends. And then, you won't believe it: Santa Claus came! And he gave me a big doll house! He gave my brother a toy boat with the remote control. It was the happiest time of my magical day. "Mommy! Daddy! Look!" – we shouted in chorus, – "we have such good gifts from Santa Claus!". And my mother gently stroked us on the head, "Yeah, good..."

Since then, twenty-five years passed, and now my brother and I have got our own families with children. And as before, we get together for the New Year, all our relatives, call close friends and meet this magical holiday. And now our children run to us stumbling and shouting, "Mom! Dad! See what great gifts we have from Santa Claus!"

It's happiness!

A. КРИВОБА

и.р. Ю.С. БАКОВА

MY RECIPE OF HAPPINESS

I've never thought about what makes me happy. What is my recipe of happiness? When I was a child, I was so happy when my mum kissed me and said that she loves me. Sometimes my dad bought for me a kinder surprise. I loved these little toys in chocolate eggs very much. And the more I had these little toys, the happier I was.

Now I am happy when I can hope for the help of my friends. I am happy when I see my little sister's smile. I am the happiest in the entire world at this

moment. I am happy when I listen to my favourite music. I am happy when the weather is snowy. Sometimes for happiness I need my friends and that's all.

I am so happy when I am with my boyfriend. He is my sweetheart. I love him and he loves me. Every time he tries so hard to make me happy. To sum up I can say my recipe of happiness: it's a kinder surprise, mum's kisses, my friends, music, snow, my sister's smile and at last my lovely boyfriend.

М. КУЗНЕЦОВА
и.р. Ю.С. БАКОВА

MY RECIPE OF HAPPINESS

I think that happiness for each of us is different. Many people simply don't want to see happiness in everyday life. They hide behind a gray veil of events that prevents a person from feeling something special. Some people can find happiness in all little things. These people's lives are filled with light and their day passes better. These people can be envied. They know how to live. When a person does not see problems or easily copes with them, when he or she takes the world as what it is, isn't it a real happiness? I think that he or she can be called a happy man.

As for me, my recipe for happiness is simple. I consider myself the luckiest person in the world, because I can see the happiness in the most ordinary things whether it is a good weather, an excellent mark or a pleasant walk with friends. I just do believe that's the best thing is that a person can always have near with him or her. The best moments are when you see the people dear to you, when you feel their warmth, caring, feeling twin soul. This is the most real happiness in everyone's life. Goodness, love, trust, reciprocity, humanity – all these things make us human. Laughter, smiles, kindness, communication, music, friends, family and health – all these things make me happy every day.

Everybody cooks their own happiness and, of course, everyone has their own recipe: somebody wants a more expensive car and somebody wants his or her mother to be always healthy and happy. Everyone chooses their road to happiness. Many people just sometimes do not notice that it passes by and happiness is everywhere, it's all around us, sometimes you just have to listen more to your heart.

MY RECIPE OF HAPPINESS

Happiness... What is it? How do we feel it? I think that happiness is a small cute part of our heart, of our soul. Everybody feels it differently: someone feels it when drinks a cup of coffee after a busy day, someone feels it when he or she has a couple and they love each other. It's all because we have different lives and happiness smells differently, too.

As for me, I understand happiness as a huge part of my soul, of my life. I feel it everywhere, for example at home, in the street, in the institute, etc. And maybe you will ask me how do I feel it and why? And I'll answer you that happiness for me is like something warm, which proceeds everywhere. Of course, the general thing which brings me some happiness is when my parents feel all right, when they don't have any problems with work and they are happy. It's a true happiness. Also I have happiness when I meet my friends or simply talk to them, because they are part of me, of my life, too. I don't have many friends, but even they do my life better and funnier, and I'm very glad to meet them on my life's way. I know they never betray me and I love them very much, my rays of happiness.

By the way I'm a photographer and every photo session brings me warmth, so it's happiness too. Photos for me are such a thing which I'd like to do all my life. These beautiful people, colourful places, interesting themes... Ooh, if I am an Italian, I'll say, "Bellissimo!" Every photo session passes with smiles, jokes even if it's a serious theme. And I'm very glad when people like my work, my photos, it brings me incredible happiness.

So, my recipe of happiness is very simple: «Don't think about problems, forget them and live in the present. If you want to achieve something, take and do, don't procrastinate, I'm serious. Also you don't have to think always about your limitations, go only forward with a smile on your face. Maybe you'll really understand my recipe is very-very simple and I hope you'll follow it =)

DELICIOUS FAMILY HISTORY

I would like to tell you our "delicious" family story. Twenty-six years ago my dad brought my mother to his family to introduce. My grandmother was very worried before the meeting with her future daughter-in-law. The table was covered with chic. My mother really enjoyed the unusual dish called "pizilines". After acquaintance and communication my mother asked my grandmother for a recipe. And already on the next day she surprised my father with cooking this dish.

Now I grew up and of course it's my favorite dish, too, which I always cook with pleasure.



Here is the recipe of pizilines:

500 gr. potatoes boiled in their jackets leave to cool. Grind in a meat grinder. Then break 5 eggs. Add some flour and knead dough. It should be tight. Unroll on the sausages and cut every 3 cm, then unroll on the flat cakes. Inside flat cakes put some ready stuffing (with onions, pepper ground, eggs, salt). Cook almost ready pizilines. They should boil. Let them cool down and then put into the bread-crumbs. Then fry them in butter. Serve to the table hot, preferably with sour cream.

Enjoy your meal!

MY RECIPE OF HAPPINESS

How often we have heard the word "happiness". But has anyone thought about what it means? What does a person need to be happy?

A little having thought on this subject, I came up with my own personal recipe of happiness. The most important factor for happiness, of course, I think is the health of all people nearest and dearest to me. On the second place it is my understanding that someone really needs you. And the more people need you, the bigger your happiness is. Only then there is also an important component of our happiness – personal health. If we add all of the above mentioned, the happiness is guaranteed! But I completely forgot about the small, but also main factors of happiness. It's luck and success in everything! We say that if our dream comes true, then we will be the happiest people in the world! But dreams have characteristic to come true, and to increase your chances of that your way to a dream must be carefully planned.

If you look at our lives carefully, you can see that happiness hides in absolutely everything. Even the very little detail can make a person happy. For example, for me, happiness is when it's all gray, wet, cold, and you are going and smiling because of your memories about some nice moments. Or when you find in the pockets of your jacket a happy tram ticket or some notes from the past which are associated with a lot of good memories. When you get a deserved excellent mark. When you think of something good, and it immediately comes true. And there are a lot of these little things actually. Really, it is nice when you can see an unfamiliar kid smiling at you while his mother is taking him or her somewhere by arm. When you are made a compliment and smiled just like that, without any reason.

Drawing conclusions, I realized that gathering all of the above mentioned, you can be a happy person! As well as to be happy you must be able to see the beauty in people, not only externally but also internally, to believe in the bright future and to be prepared to give all of yourself so that the sun in this world will shine better!

М. ОВСЯННИКОВА
н.р. Ю.С. БАСКОВА

MY RECIPE OF HAPPINESS

Дорожите счастьем, дорожите!
Замечайте, радуйтесь, берите
Радуги, рассветы, звезды глаз –
Это все для вас, для вас, для вас.

Услыхали трепетное слово –
Радуйтесь. Не требуйте второго.
Не гоните время. Ни к чему.
Радуйтесь вот этому, ему!

А для очень, очень добрых глаз
Нет ни склок, ни зависти, ни муки.
Радость к вам сама протянет руки,
Если сердце светлое у вас.

Красоту увидеть в некрасивом,
Разглядеть в ручьях разливы рек!
Кто умеет в буднях быть счастливым,
Тот и впрямь счастливый человек!

I begin my narration with this poem by Eduard Asadov because I consider that the secret of my HAPPINESS consists in these lines.

Everyone in our life aspires to be happy, but for everyone the happiness is different, in the world there is a lot of good: fun, success, smiles, pleasure, health, relatives and true people, recognition of people around, good work, good cars, the power, money, wealth, youth, but also in our life there are enough bad things: poverty, grief, diseases, the children who do not have parents... Therefore, naturally everyone has a different happiness, unusual and unique. HAPPINESS, it is possible to tell, is a RELATIVE CONCEPT. To someone for happiness will suffice simply to wake up in the morning, to see in the window the blue sky, to be glad to every coming day and to drink a cup of tea. Somebody even won't notice the approach of a new day. Some people all their life will as-

pire to wealth, career growth, to all material things, without paying any attention to the world of CULTURAL VALUES.

I consider that our happiness goes hand in hand with our VALUES. To me, it seems impossible to forget about them. The system of values of the person is "base" of his or her relation to the world. Values are rather steady, socially caused selective relations of the person to set of the material and spiritual public benefits.

The valuable world of each person is immense. But after all, each person, certainly, has different values and consequently it is impossible to tell that my values are correct and moral, and yours are not, because «the WORLD of VALUES» is different for everybody. Somebody appreciates only material values, somebody considers that in this world the most important is «the WORLD of CULTURAL WEALTH».

I consider that «The world of my values» includes diligence, erudition, kindness, good breeding, honesty, decency, tolerance, humanity, a good relation to people, vital wisdom which is reached for years, life, family, love, friendship, courage, work, sports, responsibility, keenness, honesty, beauty, mercy, creativity, freedom of the person, the world, justice, self-improvement, health, knowledge.

We can touch, see, buy material values and they depend on that time in which we live. For example, 300 years ago there were no cars, that is, such value did not exist. Certainly, this world of material values creates to us some comfort and coziness, but, on the other hand, the person who has no children, relatives, people who love and appreciate him or her and are ready to support at the difficult moment, when there is no health and when you start all this cultural wealth to compare to the same cars, apartments, phones and other innovations of the modern world, you can not speak about coziness and comfort, when there is no spiritual comfort and tranquility in the soul, all material things seem unnecessary and so petty in relation to those qualities which in life are really so important and necessary.

Today too many people know the price for everything, but don't understand true values. Values arise thanks to love and devotion to people and objective realities of this world. They are really very important and valuable, especially nowadays.

I consider that the person is a creator of his happiness himself, anything in life doesn't happen simply, so, even in the most insignificant actions and acts it

is required to make efforts. It is necessary to have the aim in front of yourself and to go to it, know what you want from this life, what in general it is necessary for you, and from what in this life you will be happy, what forces you to smile and rejoice, but never in the life it is impossible to forget that all of these are people... Because all our life is based on LOVE TO EACH OTHER.

I think, to us it is not necessary to wait, when we will graduate from the institute, when our children will be born, it is not necessary to wait, when we will get a job, when we will retire, when we will get married, will divorce, it is not necessary to wait every week for the evening of Friday, morning of Sunday, purchases of a new car, a new apartment, not to wait for spring, summer, autumn, winter, minutes of happiness are so invaluable – are precious, it is not a terminal point of travel, and travel. It is necessary to work not only for the sake of money, but also just for the pleasure. To love waiting for partings, to dance – without paying attention to glances. Our most awful mistake is that we can make, it is all life to pursue the purposes, without noticing, AS BY us our LIFE RUNS... MINUTES of HAPPINESS are SO INVALUABLE... THIS IS my RECIPE of HAPPINESS...

To finish the narration, I want with such a wise statement by Baltasar Gracián y Morales which I like very much: «Don't pursue many things, aspire to depth. The essence of greatness is not quantity but quality. The perfect is always individual and rare; if we have a lot of things, their price is insignificant».

М. ОЖИГАНОВА
и.р. Ю.С. БАСКОВА

MY RECIPE OF HAPPINESS

Today there are many recipes, cookery books, etc. They can be found in any store, kiosk or can be ordered. Thanks to a wide bulk groceries there are no problems to buy a product at any time of the year.



In my free time I love to cook sweet things for my little sister. She is the most experienced expert in tasting sweet as she has a sweet tooth. Every time she comes to visit me I cook her favourite cakes and pancakes with different fillings. She likes that it would not be only delicious but her eyes light up at the sight of things decorated with juicy fruits. She loves to eat my cakes with her hands, without canteens spoons. Subsequently, she stains not

only her hands, but also clothes. It is very funny and merry to look at her when her mouth is full of crumbs, traces of berries, fruit. After that she cries aloud, "Yum-Yum! I want more!" She runs to me, grabs my cheeks with her stained hands and says in my ear, "Thank you!" And she kisses my nose.

At this moment you get a lot of positive emotions! And you think it is the best mark of gratitude for my culinary creations! What else can be better than such praise!? I do not have many recipes, but praise and gratitude for baking from my sister is my best recipe of happiness!

К. ПЕШЕТИКОВА
и.р. Ю.С. БАКОВА

MY RECIPE OF HAPPINESS

Probably each of us once thought about what a "recipe for happiness" is. On the one hand, this is a strange definition for feelings, because the word "recipe" for most of us associates with food... But if you think about it a little deeper, the happiness, it is the food, but for a soul. So, maybe it's worth trying to make a recipe that would be preferred for our souls?

I think, first of all, we need such a component as "love." This ingredient is never too much! Love is shared by our parents, friends, and of course, those with whom we share a special love – our "significant other". But most importantly, the love must be mutual; otherwise it gives the grief of loss and loneliness. Love builds our next ingredient – family!

Every person who has a family has a support. Only in the family, we feel secure, both morally and physically. The family is the people who will not leave us at the difficult moment, but the main thing is to keep the family united. After all, our family is very close and valuable people, who we need to protect, respect and certainly appreciate. Since our "first breath" we are in the family, we grow up in a family, with it we share all our joys and sorrows, victories and defeats. Grandparents, aunts and uncles, brothers and sisters, regardless of the closeness of relationship, they are all our big family that will always come to help us. Growing up, we create our own family, or to be more precise, one of the branches of a large tree.

Next it is important to have friends, good ones that are tested by time and different life situations. Friends – this is our second family, we choose them ourselves. A friend is one who is doubly glad to your victory and equally shares with you the bitterness of defeat. True friendship has no time limits, expiration date and distance. Real friends can not see each other for years, living hundreds of miles away, but they will not cease to be.

I think that these three ingredients are essential for preparing food for the soul. After all, when we love and we can share our love with family and friends, the soul begins to exult and triumph of the soul for me is happiness. This is my recipe of happiness. In fact, I think everybody has their own recipe of happiness. After all, for someone it is more important to have the vanity and pride, not love, money, and no family or friends that are purchased for the same money. This person has also a triumph of the soul, but I think it is fake, material goods can not replace the spiritual, and soon this happiness goes out and stops heat from inside.

My essay I would like to conclude with the saying of Paul Bragg: "Money can buy a bed but not sleep, food but not appetite, medicine but not health; house but not home, books but not mind, jewelry but not beauty, luxury but not culture, entertainment but not happiness, religion but not salvation".

MY RECIPE OF HAPPINESS

My recipe of happiness it is my grandmother because for me she is the most loyal, native and understanding person. She always helps me in my life. Since childhood, I have lived with her and she has grown me up. I will tell briefly about her... Her whole appearance shows kindness, tenderness and softness. She has a medium height; she is plump, but very lively and energetic. During the day my grandmother has time to do a lot of work. I do not know how it is possible... Grandmother has a good sense of humor, at the moments of fun it changes her appearance. She has got dark brown eyes and black eyebrows. Grandmother has got beautiful black hair, in her youth she braided them into long braids. I enjoy her cooking. I love to eat her cakes. I hope that I will learn to cook the same food.



Grandma is always for me like a mountain and she protects me from no matter what. It's my lucky charm. Thanks to my grandmother and her advice I am lucky in life and everything works. Sometimes when I'm upset about something, she tries to cheer and support me, saying that "everything will work out and will take its place". I do not know where she got so much kindness and energy, but I can say that it charges very much. For me, there is not such a faithful person in the world, like my grandmother. She became a second mother to me. She and I are very close. And I love her very much.

This is the recipe of my happiness – it is my beloved grandmother. Love your loved ones and appreciate them. This is the most native and valuable thing we have.

MY RECIPE OF HAPPINESS

Hi, guys! Today I will tell you about my recipe of happiness! Let's go)))

Early in the morning I wake up, jump up out of bed, yes, I do jump up... I guess everybody does, because we all promise to our alarm clock that we'll get up in 5 minutes, but we get up only in 30 minutes at the best)))

So, where did I stop? Well, I jump up with terror in my eyes, but in a great mood... I run into the bathroom... well, I won't tell this in details, censorship....

I run out of the bathroom straight into the living room and turn on the loud-loud music, well, I do it so that my neighbors awake, yes? they are my sleepyheads, and I'm a kind soul, that's why I help them wake up! ;)

It's happiness to know that you have helped in the morning to wake your neighbors up))))

And here all the girls must understand me.... I ask myself a big question: "WHAT TO WEAR"? Well, as always I try on a lot of clothes, then I stop in the hallway and I understand that it is necessary to wear something different... Then I turn off all electrical appliances and run out of the house in terror, because I understand that I have the first lesson of English and if I'm late, Yulia Sergeevna will give me a huge poem to learn by heart, so I run for dear life to get on a fixed-route taxi on my heels, it's surprising that Olympic Games do not officially register this kind of running))) Otherwise, I'm ready as I have already been practicing the second year in the morning))) I'm getting on a fixed-route taxi, well, there my happiness is not to be pressed by somebody's weight, or not to be pressed by somebody's bags or some otherworldly things.... And when the fixed-route taxi is empty, this is real happiness... =))) Looking at the time, I understand that there are only 20 minutes left till my lesson, and then I pray to all the gods to get on a tram and desirably an empty tram, so that to get a lucky ticket and so on...

Finally I arrive to the stop, run out pushing people, as Yulia Sergeevna is dearer than all the people in the district... beat all running records, run into the tram – it's empty! The ticket – it's happy! I have some time... It's happiness)) Leaving the tram I have to wait while the longest traffic lights on the crossroad

show a green little man, but then you know what is the happiness here? To count to 90 – you have repetitions every morning and every evening))) This is fine to remember every day counting to 90... 1... 2... 3... 4... 5... enough... well, I counted, crossed the road, I look at the watch and I have an idea that my lesson is on the 4th floor ... I accelerate, my smile does not go away from my face, I run to the 4th floor, and this pleasant tiredness in the legs is perfect! It's happiness – I come into the classroom one minute before the start of the lesson, greet everybody and I understand the beginning of the day is a success))) Happiness, happiness, happiness)) Sitting on a lesson you feel how your brain is working, working, working... absorbing and processing all the useful information – and it is happiness!))) Going out of the lesson you understand that your brain has eaten beautiful spiritual food – it's charm in short))) And so with every coming lesson – happiness))) With some pleasant tiredness I get home... It's dark outside, shimmering city – this is happiness! I smile...

And finally I can tell you that I told just a small part of my day and my thoughts, but I think you can make a good conclusion from this... Live for yourself, do not pay attention to trifles, today is the day, and we should smile, laugh, be proud of all our undertakings and mistakes... Yes, even the mistakes because they teach us! Take a look around, and the world will smile back! In the smile there is our happiness! Happiness is in our actions, it's everywhere!

The end...

А. СТРЕЛЬНИКОВА
н.р. Н.П. ХУДАВЕРДОВА

REZEPT FÜR GLÜCK

Jeder Hat sein Rezept des Glücks. Sie sind ganz verschieden.

Mein Rezept für Glück weiß ich sicher. Es ist nicht so wie die anderen Rezepte. Wenn es Ihnen interessant ist, kann ich darüber erzählen. Es braucht keine teuren und seltenen Zutaten. Es ist sehr einfach. Es braucht nur Sie und Phantasie. Wir fügen alle Zutaten langsam und vorsichtig hinzu, um nichts zu verderben. einen Löffel Glück und Erfolg brauchen wir am Anfang. Liebe nehmen wir viel mehr. Freunde und Lachen munden uns sehr. Wir brauchen Gesundheit - so viel wie nur möglich, um für das ganze Leben sie auszureichen. Machen Sie sich keine Sorgen über Geld, sie sind hier nicht wichtig. Das Wich-

tigste ist sich zu erinnern, dass Sie alles erreichen, vielleicht nur nicht sofort. Nun fügen Sie die Abenteuer, die Sie mögen, sowie an Wochenenden und Feiertagen. Leichte Prise Hausaufgaben und Ärger, als sie Salz und Pfeffer wären, um das Alles noch interessanter zu machen. Guten Appetit!

Е. СУЛЕЙМАНОВ
и.р. Ю.С. БАКОВА

MY RECIPE OF HAPPINESS

Since ancient times people have been trying to find happiness in life. It is not surprising that there is still no answer how to find it because everybody has their own one. Someone dreams of wealth and glory and another simply to be fed. And everyone has their own recipe of happiness.

My recipe of happiness is quite simple, you need to dream. No wonder, they say that “there is no harm in dreaming”, and it is true, in fact, it is even useful. But do not just imagine a celebrity or a millionaire and still do nothing. You need to go for your dreams. It does not matter whether you want to become a president or a writer, you should always go for your dream, or it does not make any sense to dream.

But thoughtless pursuit of a dream can hardly bring happiness. On this way the process is more important, as it should bring joy, you must like what you do, or even reaching your dreams, it can happen that it turns out you do not need it at all.

“Our nature consists in motion; complete rest is death”. Why is this quote by Blaise Pascal so important? A man with a dream is moving to it, and thus he lives. A man without a dream usually lives out of inertia and moves not knowing where, but it’s not the worst thing, it can be that the man is not going anywhere, which is almost equivalent to death.

Why is this process so important? One would think if you go to the goal, that happiness can only be when you get what you wanted. However, since it often happens that what you’ve dreamed of is not so important how it was before. But over time you were going to the goal, putting a lot of effort to achieve the goal, you’re getting better every day. And you become happier from that fact that you’re coming close to your dream. And it may be that in this way you will find a different happiness that will be much better than the first. The main thing

is to understand that you're already happy, and it is even harder that getting to the destination for one's dreams.

Of course, that recipe is not perfect, like any other, it can have a lot of spices or even ingredients are not true, but that's my recipe of happiness. And I dream to make according to it my own happiness.

M. ТАРАН

и.р. М.В. БЕЗПУКОВАЯ

MY RECIPE OF HAPPINESS

What is happiness? What is the recipe of human happiness? A lot of people ask this simple question for ages. But still there is no one answer. Sometimes happiness "hides", we can see it only looking into somebody's bright eyes. But also happiness can be "open" when we are ready to hug all the world. Let us try to look through people's soles and find out their recipe of happiness.

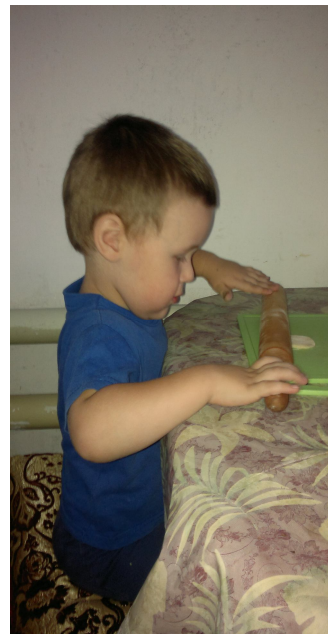
Some people think that happiness is getting things you wish for a long time. Some people think that happiness is enjoyment of the world's charming beauty. Can happiness be material? Maybe, you will tell that happiness is something inspired, but for many people happiness is wealth, jewelry, things and money. I think that clouds, smiles on people's faces, good health, a long life and wellbeing are more beautiful.

For many people happiness is in their children. Those people give all love, care and life to them. Because there is nothing more wonderful than the warmth of their little hands, hands of beloved brothers and sisters.

The recipe of happiness is like a favourite dish's recipe. Happiness consists of various ingredients like love, happiness, health. Every person has his or her own taste to these ingredients. Every person makes his own recipe himself. It is very important to have your own recipe.

LITTLE LOVER OF MEAT DUMPLINGS ☺

One day I and my grandmother were making homemade meat dumplings. All our family loves this tasty dish, and especially my little son Vitalik. He is ready to eat them raw, hardly waiting when they are boiled. Apparently that's why one time he decided to «help» us. He sat on my knees and took a little rolling pin. We gave him a piece of dough and he was rolling it on the table long and laboriously. Then he wanted to put a piece of meat on the dough himself – just like adults do. Of course, no one gave him the raw stuffing, therefore specially for him we made a little bit of stuffing from boiled potatoes. My young chef was very proud of it; he was putting on the dough mashed potatoes like a king. He got so carried away that he did not notice how his long-awaited dinner got ready.



However, when he heard the aroma of ready-made meat dumplings, Vitalik immediately forgot about his important matter and ran to his plate with cries «Mama! Give!» By the way, my little gourmet did not notice the chair where was a big bowl of the flour. Naturally, he dropped it. Everything was covered with white dust – the floor, the table, the grandmother, me, and, of course, Vitalik himself. He did not realize what had happened; therefore, he continued to demand his meat dumplings. And for a very long time we laughed at our little snowman. He was so nice eating his meat dumplings and loudly smacking, «Yum-yum!!!»

By the way, since childhood Vitalik loves to watch how I cook. He could not walk yet, but always got on my hands, had he hardly realized that his mother started cooking. It was not very comfortable, and I was always afraid that he would burn or grab a knife, but my son is a very smart boy – he just likes to watch. Now, when he became older, Vitalik helps me: he brings vegetables or the necessary dishes, he knows where the clean towels and napkins are, and he helps to throw away small litter, for example, potato peels. My son is my little helper, and he knows that the reward for his labor will be delicious and filling lunch. Vitalik is very fond of roasted meat and fish, vegetable stew, soup, so I'm

always glad to give him a treat with his favorite dishes. The reward for this is a big hug and kiss from the most native person to me. It's so nice to hear when my son says: «Mom, thank you!»

**Муниципальное бюджетное общеобразовательное учреждение
Средняя общеобразовательная школа №15
Имени Героя Российской Федерации Е.Д.Шендрика
Муниципального образования Тимашевский район**

**Выполнила работу
ученица 9 «Б» Упырь Юлия
Руководитель: учитель немецкого языка
МБОУ СОШ №15
Князева Ирина Георгиевна**

Die beliebte Mehlspeise von Amerikanern

Man kann die Mini-Kuchen heute in Bäckereien, Cafés, sogar in bekannten Fast-Food-Ketten kaufen, aber besonders lecker schmecken Muffins selbst gemacht! Und damit beim Backen auch nichts schief gehen kann, haben wir einige Tipps für die Zubereitung für Sie zusammengestellt. Eine Auswahl von 50 tollen Rezepten garantiert Backspaß für beinahe jedes Wochenende im Jahr!



Es gibt zwei Arten von Muffins, einmal die „ursprüngliche“ englische Variante, die aus einem Hefeteig hergestellt wird und eher flach ist, und die amerikanische Rührteig-Version, die optisch weniger an kleine Brötchen erinnert, sondern uns als die beliebten Mini-Küchlein bekannt sind.

Es gibt ein paar Dinge bei der Zubereitung zu beachten. Damit Ihre Muffins perfekt werden, haben wir für Sie ein paar Tipps zusammengestellt:

- Besonders locker werden Muffins, fügt man neben dem Backpulver auch eine Messerspitze Natron hinzu. Hierbei muss man allerdings darauf achten, eine saure Zutat, wie Buttermilch oder Joghurt dazu zu geben, damit das Triebmittel auch in Gang kommt.

- Muffins halten sich in der Regel mehrer Tage, wobei es natürlich auf die Sorte ankommt. So trocknet ein recht feuchter Muffin langsamer aus, als ein von vorne herein schon trockener.

- Damit auch die Reste noch so schmecken wie am ersten Tag, bietet es sich an, die Mini-Küchlein in einer Plastikdose oder einem Gefrierbeutel einzufrieren. Nach dem Auftauen einfach nochmal kurz im Ofen oder in der Mikrowelle aufbacken und sie sind wieder wie frisch.

Я. ШЕВЧЕНКО
н.р.: Н.П. ХУДАВЕРДОВА

REZEPT FÜR GLÜCK

Das Wort „Rezept“ gehört ursprünglich zum Nahrungsbereich, es bedeutet eine Beschreibung von bestimmten Schritten, die den Kochvorgang durchaus erreichbar machen. Sie haben jederzeit ein geeignetes Rezept in einem Buch, im Internet, bei Ihrer Großmutter zu finden. Dann nehmen Sie benötigte Zutaten und kochen etwas Leckeres, Zucker-knackiges oder Knusprig-würziges.

Es ist eine ganz andere Sache - Rezept für Glück. Es braucht einen individuellen Ansatz. Mein Rezept für Glück ist einfach.

Nehmen Sie das bunteste Geschirr, um Ihre Stimmung zu äußern. Sie müssen

- 200 g gute Erinnerungen und
- 500 g einen lang gehegten Traum
- 3 Handvoll Momente, die Ihnen den Atem rauben
- 5 Esslöffel lautes Gelächter
- 1 glücklichstes und fröhlichstes Lächeln (seien Sie vorsichtig, es ist sehr zerbrechlich)
- 500 g Regenbogen
- 1 kg Geruch von nassem Asphalt

8 Präsenzen der beliebtesten Menschen

8 Esslöffel Gemütlichkeit

250 g Zärtlichkeit

Verbinden Sie Zutaten, aber nicht rühren. Nehmen Sie jeden Tag mit Beilage von süßen Worten ein Leben lang.

**ФОТОГРАФИИ КРЕАТИВНО ОФОРМЛЕННЫХ СОЧИНЕНИЙ
ПОБЕДИТЕЛЕЙ НЕДЕЛИ КАФЕДРЫ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ**



ЛЕГЕНДА О БОГИНЕ КУЛИНАРИИ

А. ВЕЧИРКО

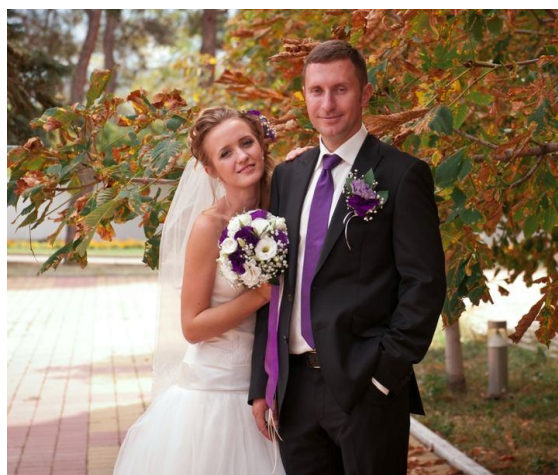
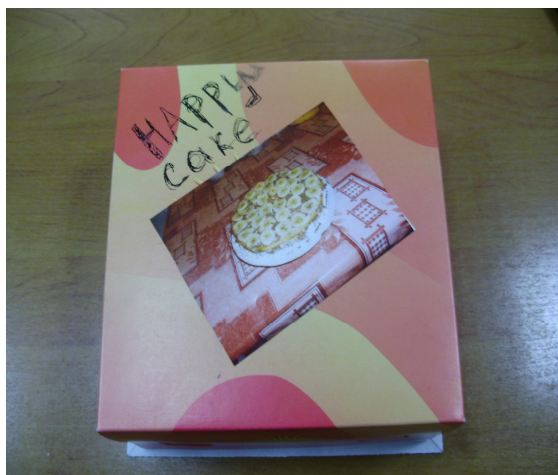


МОЙ РЕЦЕПТ СЧАСТЬЯ

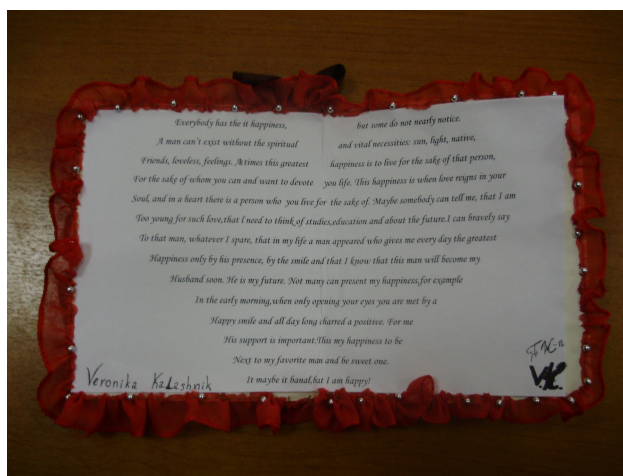
В. ДОЛГОВА



СЧАСТЛИВЫЙ ТОРТ



МОЙ РЕЦЕПТ СЧАСТЬЯ



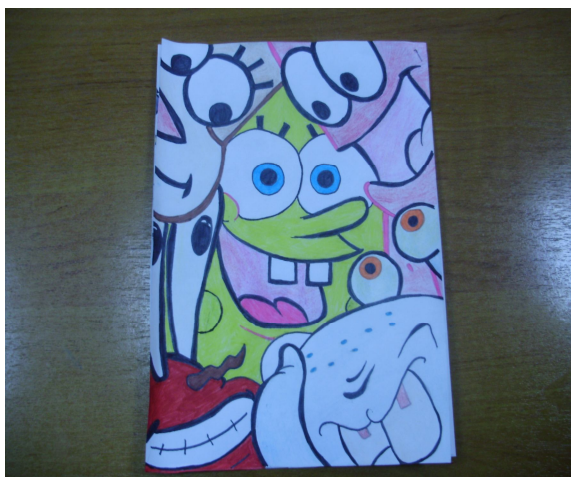
МОЙ РЕЦЕПТ СЧАСТЬЯ

А. КИСЛИЦЫНА

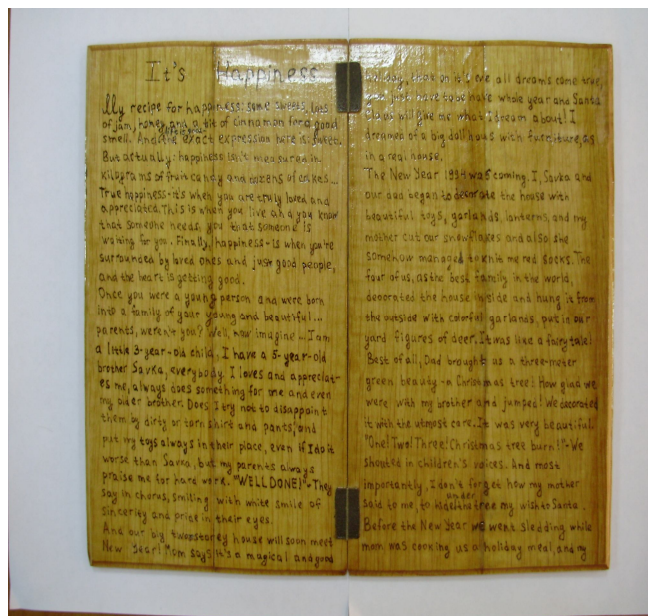


МОЙ РЕЦЕПТ СЧАСТЬЯ

О. КОНЮХОВА



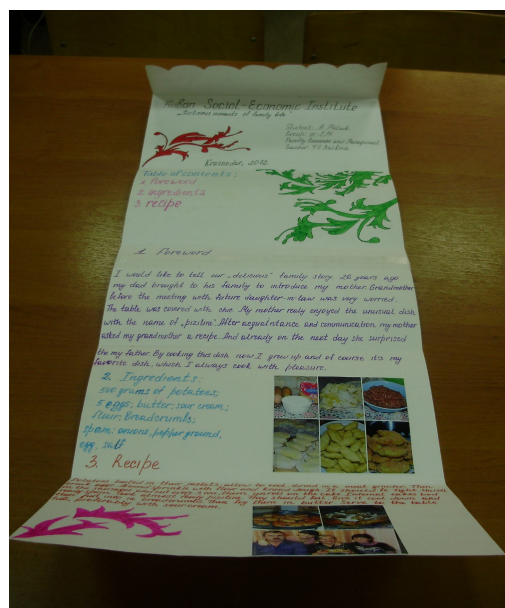
МОЙ РЕЦЕПТ СЧАСТЬЯ



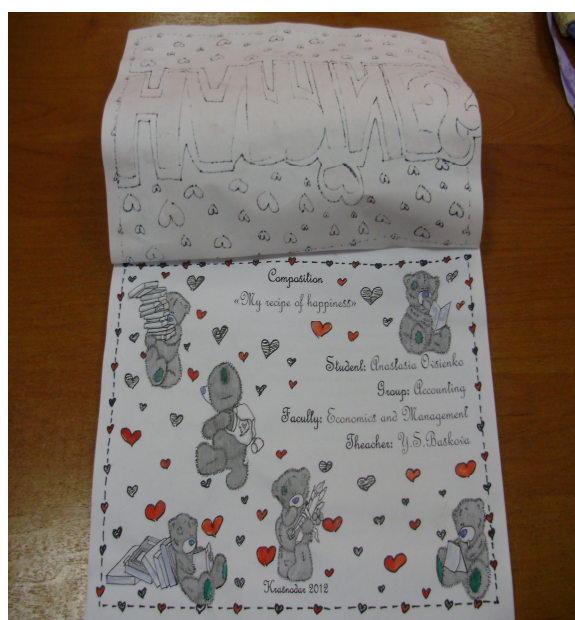
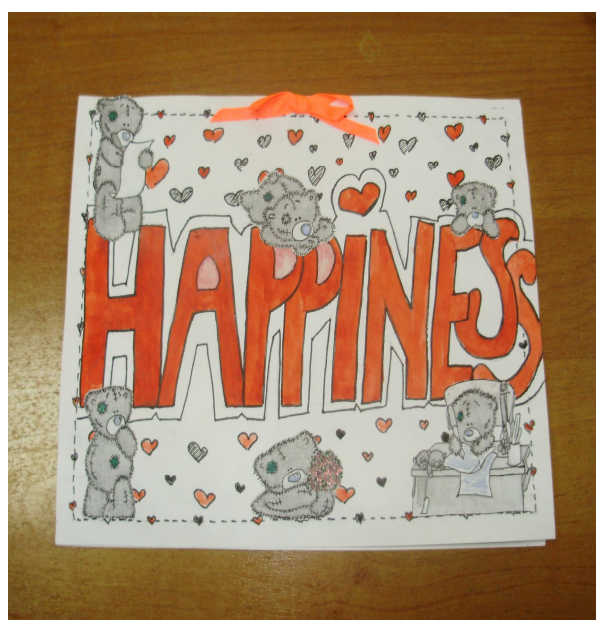
МОЙ РЕЦЕПТ СЧАСТЬЯ



МОЙ РЕЦЕПТ СЧАСТЬЯ

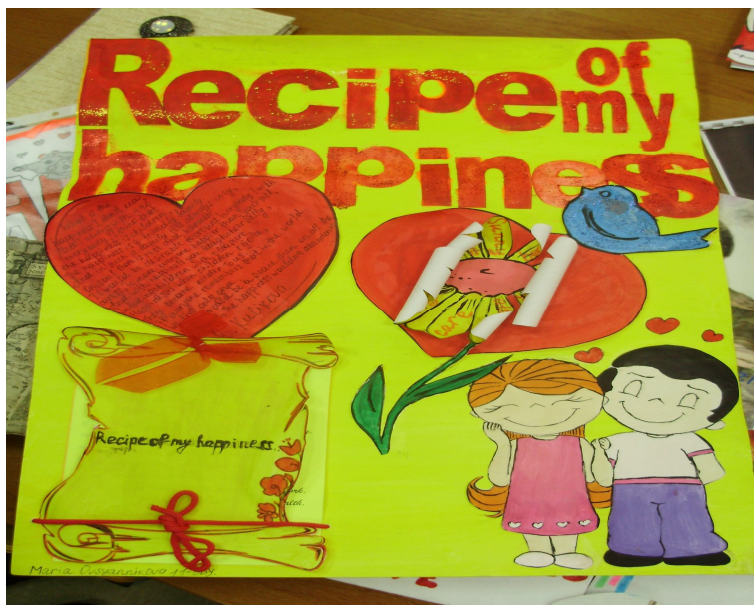


МОЙ РЕЦЕПТ СЧАСТЬЯ



М. ОВСЯННИКОВА

МОЙ РЕЦЕПТ СЧАСТЬЯ



М. ОЖИГАНОВА

МОЙ РЕЦЕПТ СЧАСТЬЯ



МОЙ РЕЦЕПТ СЧАСТЬЯ



МОЙ РЕЦЕПТ СЧАСТЬЯ



**ТВОРЧЕСТВО МОЛОДЫХ.
ВЕСТНИК СТУДЕНЧЕСКОГО НАУЧНО-ТВОРЧЕСКОГО
ОБЩЕСТВА КСЭИ**

Выпуск 88

ЯЗЫКОВАЯ КАРТИНА МИРА

Подписано в печать 22.05.2013.
Формат бумаги 60х84 ¹/₁₆. Усл. печ. л. 9,5.
Тираж 100 экз.

Издательство Кубанского социально-экономического института
Отпечатано с оригинал-макета заказчика в типографии
Кубанского социально-экономического института

Кубанский социально-экономический институт
350018 г. Краснодар, Камвольная, 3.